叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 国际版权(international Copyright) 000001

2. 国际版权(international Copyright) 000002

3. 国际版权(international Copyright) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

国际版权(International copyright)
第1/3页

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
Every **effort** **has** **been** **made** **to** **replicate** **this** **text** **as** **faithfully** **as** **possible** **,**
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ˌɑ:bsə'li:t] [ænd; ənd] ['veriənt] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪnkən'sistənsiz] .
including **obsolete** **and** **variant** **spellings** **and** **other** **inconsistencies** **.**
包括 过时的 和 变体 拼写 和 其他 不一致之处 .

包括过时的拼写和变体拼写以及其他不一致之处。

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:piraɪt]
International **Copyright**
国际的 版权

国际版权

[kən'sɪdərd] [ɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ɪts] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə]
CONSIDERED **IN** **SOME** **OF** **ITS** **RELATIONS** **TO**
经过考虑的 在 一些 的 它是 关系 到

考虑到它与某些事物的关系

['eθɪks] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi]
ETHICS **AND** **POLITICAL** **ECONOMY**
伦理 和 政治的 经济

伦理学与政治经济学

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] ['heɪv(ə)n] ['pʌtnəm]
GEORGE **HAVEN** **PUTNAM**
乔治 避风港 普特南

乔治·海文·普特南

[æn; ən] [ə'dres] [dɪ'lɪvərd] ['dʒænjueri] 29th , - , [bɪ'fɔ:r]
AN **ADDRESS** **DELIVERED** **JANUARY** **29th** **,** **1878** **,** **BEFORE**
一个 地址 发表 一月 29th , - , 前

1878年1月29日之前送达的地址

[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [fri:] - [treɪd] [klʌb]
THE **NEW** **YORK** **FREE** **-** **TRADE** **CLUB**
这 新的 约克 自由的 - 贸易 俱乐部

纽约自由贸易俱乐部

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G . **P** . **PUTNAM'S** **SONS**
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

- [fɪfθ] Avenue1879 .
182 **Fifth** **Avenue1879** **.**
- 第五 Avenue1879 .

第五大道182号，1879年。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz] .
Copyright **,** **1879** **,** **by** **G** **.** **P** **.** **Putnam's** **Sons** **.**
版权 , - , 经过 G . P . 普特南 儿子们 .

版权所有，1879 年，GP Putnam's Sons 公司。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] . [[wʌn]] [[wʌn]]
INTERNATIONAL **COPYRIGHT** **.** **[** **1** **]** **[** **1** **]**
国际的 版权 . [1] [1]

国际版权。[1][1]

[ə; eɪ]['peɪpər] [riːd] ['dʒænjueri] 29th , - , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [friː] - [treɪd] [klʌb] .
A **paper** **read** **January** **29th** **,** **1878** **,** **before** **the** **New** **York** **Free** **-** **Trade** **Club** **.**
一个 纸 读 一月 29th , - , 前 这 新的 约克 自由的 - 贸易 俱乐部 .

1878 年 1 月 29 日在纽约自由贸易俱乐部宣读的一份文件。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['kɑːpiraɪt] [bɪ'lɔːŋ] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]
The **questions** **relating** **to** **copyright** **belong** **naturally** **to** **the** **sphere** **of**
这 问题 相关 到 版权 属于 自然 到 这 领域 的
[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .
political **economy** **.**
政治的 经济 .

与版权相关的问题自然属于政治经济学的范畴。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] ['gʌvərnɪŋ] [prə'dʌkʃn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
They **have** **to** **do** **with** **the** **laws** **governing** **production** **,** **and** **with** **the**
他们 有 到 做 和 这 法律 治理 生产 , 和 和 这
['prɪnsəp(ə)lz] ['regjuleɪtɪŋ] [sə'plaɪ] [ænd; ənd][dɪ'mænd] ;
principles **regulating** **supply** **and** **demand** **;**
原则 调节 供应 和 要求 ;

它们与生产规律以及供求关系原则有关；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][də'rektli; daɪ'rektli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [duː] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər]
and **they** **are** **directly** **dependent** **upon** **a** **due** **determining** **of** **the** **proper**
和 他们 是 直接地 依赖 之上 一个 到期的 确定 的 这 恰当的
['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,
functions **of** **legislation** **,**
函数 的 立法 ,

它们直接取决于对立法职能的适当确定。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,
and **of** **the** **relations** **which** **legislation** **,**
和 的 这 关系 哪个 立法 ,

以及立法所涉及的关系，

['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts][end][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
having **for** **its** **end** **the** **welfare** **of** **the** **community** **as** **a** **whole** **,**
拥有 为了 它是 结尾 这 福利 的 这 社区 作为 一个 所有的 ,

以整个社区的福祉为最终目标，

[ɔ:t] [tu:; tə] [ber] [tɔ:rdz] [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [treɪd] .

ought	to	bear	towards	production	and	trade	.
应该	到	熊	向	生产	和	贸易	.

应该有利于生产和贸易。

[æz; əz] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ˌi:kə'nɑ:mɪk] ['saɪəns] , [wi:; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['feɪzɪz] ,

As	students	of	economic	science	,	we	recognize	the	fact	that	,	in	all	its	phases	,
作为	学生	的	经济的	科学	,	我们	认出	这	事实	那	,	在	全部	它是	阶段	,

作为经济学专业的学生，我们认识到，在经济学的各个阶段，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ri'æləti] [beɪst] [ə'pɑ:n] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ˌprɔpə'ziʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] :

it	is	in	reality	based	upon	two	or	three	very	simple	propositions	,	such	as	:
它	是	在	现实	基于	之上	二	或者	三	非常	简单的	命题	,	这样的	作为	:

实际上，它基于两三个非常简单的命题，例如:

[tu:] [plʌs] [tu:] [meɪk] [fɔ:r] .

Two	plus	two	make	four	.
二	加	二	制作	四	.

二加二等于四。

[tu:] [frʌm; frəm][wʌn][ju:; jʊ][kɑ:nt] .

Two	from	one	you	can't	.
二	从	一	你	不能	.

一举两得是不可能的。

[ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪbər][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

That	which	a	man	has	created	by	his	own	labor	is	his	own	,
那	哪个	一个	男人	有	创建	经过	他的	自己的	劳动	是	他的	自己的	,

一个人通过自己的劳动创造的东西，就是他自己的。

[tu:; tə][du:] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [wɪð; wɪθ] ,

to	do	what	he	will	with	,
到	做	什么	他	将要	和	,

任由他处置，

['sʌbdʒekt]['oʊnli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'pɔ:rʃənət] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɑ:n]

subject	only	to	his	proportionate	contribution	to	the	cost	of	carrying	on
主题	仅有的	到	他的	成比例的	贡献	到	这	成本	的	携带	在

[ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['leɪbər]

the	organization	of	the	community	under	the	protection	of	which	his	labor
这	组织	的	这	社区	在下面	这	保护	的	哪个	他的	劳动

[hæz; həz] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,

has	been	accomplished	,
有	到过	完成	,

但他只需按比例分担维持他所工作的社区组织运作的费用即可。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbər][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]

and	to	the	single	limitation	that	the	results	of	his	labor	shall	not	be
和	到	这	单身的	局限性	那	这	结果	的	他的	劳动	将	不是	是

[ju:st] [tu:; tə][ðə; ði]

used	to	the
用过的	到	这

唯一的限制是，他的劳动成果不得用于.....

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['detrɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

detriment	of	his	fellow	-	men	.
损害	的	他的	同伴	-	男人	.

损害了同胞的利益。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['ledʒɪsleɪtəz][tuː; tə] [meɪk] [ɔːr][tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

It	is	not	in	the	power	of	legislators	to	make	or	to	modify	the	laws	of
它	是	不是	在	这	力量	的	立法者	到	制作	或者	到	调整	这	法律	的

[treɪd] ;

trade	;
贸易	;

立法者无权制定或修改贸易法；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə][ækt][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [lɔːz] .

it	is	their	business	to	act	in	accordance	with	these	laws	.
它	是	他们的	商业	到	行为	在	根据	和	这些	法律	.

遵守这些法律是他们的职责所在。

[ˌiːkəˈnɑːmɪk] ['saɪəns] [ɪz] , [ðen] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sistimətaizɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

Economic	science	is	,	then	,	but	the	systematizing	,	on	the	basis	of	a	few
经济的	科学	是	,	然后	,	但	这	系统化	,	在	这	基础	的	一个	很少

['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

generally	accepted	principles	,
一般来说	公认	原则	,

因此，经济学不过是在少数普遍接受的原则基础上进行系统化整理而已。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv][men][æz; əz][rɪˈgɑːrdz][ðer; ðər]['leɪbər][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv]

of	the	relations	of	men	as	regards	their	labor	and	the	results	of
的	这	关系	的	男人	作为	问候	他们的	劳动	和	这	结果	的

[ðer; ðər]['leɪbər] ,

their	labor	,
他们的	劳动	,

人类与其劳动及其劳动成果之间的关系，

['neɪmli] , [ðer; ðər] ['prɑːpərti] .

namely	,	their	property	.
即	,	他们的	财产	.

即他们的财产。

[ðer; ðər][ɪz] ['ðerfɔːr] [æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['sɪstəmz] ['gʌvərnɪŋ] [ɔːl] [ðiːz]

There	is	therefore	an	essential	connection	between	the	systems	governing	all	these
那里	是	所以	一个	基本的	联系	之间	这	系统	治理	全部	这些

[rɪˈleɪʃnz] ,

relations	,
关系	,

因此，支配所有这些关系的系统之间存在着本质联系。

[haʊˈevər] ['verid] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .

however	varied	they	may	be	.
然而	多种多样	他们	可能	是	.

然而，它们可能千差万别。

['saʊndnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][wʌn] [gruːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [liːdz] [tuː; tə] ['saʊndnəs]

Soundness	of	thought	in	regard	to	one	group	of	them	leads	to	soundness
健全性	的	想法	在	看待	到	一	团体	的	他们	线索	到	健全性

[ʌv; əv] [θɔːt] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	thought	about	the	others	.
的	想法	关于	这	其他的	.

对其中一组人的正确思考，会导致对其他人的正确思考。

['ɪntrəstɪd] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [saʊnd]

Interested	as	we	are	in	the	work	of	bringing	the	community	to	a	sound
感兴趣的	作为	我们	是	在	这	工作	的	带来	这	社区	到	一个	声音

[ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l]['stændərd][ʌv; əv][ˌiːkəˈnɑːmɪk] [feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] ,

and	logical	standard	of	economic	faith	and	practice	,
和	逻辑	标准	的	经济的	信仰	和	实践	,

我们致力于使社区在经济信仰和实践方面达到健全且合乎逻辑的标准，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]

it	is	important	for	us	to	recognize	and	to	emphasize	the	essential
它	是	重要的	为了	我们	到	认出	和	到	强调	这	基本的

[rɪ'leɪʃnz] [kə'nektɪŋ] [æz; əz] [wel] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pə'ziʃənz] [æz; əz][ðə; ði] ['veriəs] [sets]

relations	connecting	as	well	the	different	scientific	positions	as	the	various	sets
关系	连接	作为	出色地	这	不同的	科学	职位	作为	这	各种各样的	套

[ʌv; əv] [fə'leɪʃəs] [ə'sʌmpʃnz] .

of	fallacious	assumptions	.
的	谬误的	假设	.

我们必须认识到并强调不同科学立场以及各种谬误假设之间的基本联系。

['fɜːrðər] ,

Further	,
更远	,

更远，

[wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [leɪ] [tuː] [mʌtʃ] [stres] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['dɪktəm] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstəm]

we	can	hardly	lay	too	much	stress	upon	the	oft	-	repeated	dictum	that	a	system
我们	能	几乎	躺	也	很多	压力	之上	这	经常	-	重复	格言	那	一个	系统

[meɪ] [biː; bi] [kə'rekt] [ɪn] ['θiːəri] [jet] [pər'nɪʃəs] [ɪn] ['præktɪs] ,

may	be	correct	in	theory	yet	pernicious	in	practice	,
可能	是	正确的	在	理论	然而	有害	在	实践	,

我们必须反复强调那句老话：一个系统在理论上可能是正确的，但在实践中却可能有害。

[meɪn'teɪnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][duː] ,

maintaining	,	as	we	do	,
保持	,	作为	我们	做	,

保持，正如我们所做的那样，

[ðæt] [wer] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːəri] [brɪŋz] ['feɪljər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [duː] ['iːðər] [tuː; tə]

that	where	the	application	of	a	theory	brings	failure	the	result	is	due	either	to
那	在哪里	这	应用	的	一个	理论	带来	失败	这	结果	是	到期的	任何一个	到

[ðə; ði] [ˌʌn'saʊndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] ['blʌndərɪŋ] [ɪn][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	unsoundness	of	the	theory	or	to	some	blundering	in	its	application	.
这	不健全	的	这	理论	或者	到	一些	笨拙	在	它是	应用	.

当一个理论的应用导致失败时，其结果要么是由于该理论本身不健全，要么是由于在应用该理论时出现了一些错误。

[wiː; wi][kleɪm] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]['leɪbər] , ['prɑːpərti] ,

We	claim	,	also	,	that	with	reference	to	the	rights	of	labor	,	property	,
我们	宣称	,	还	,	那	和	参考	到	这	权利	的	劳动	,	财产	,

[ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] ,

and	capital	,
和	首都	,

我们还主张，就劳动权、财产权和资本权而言，

[ðə; ði] [friː] - ['treɪdər][ɪz][ðə; ði] [truː] [prə'tekʃənɪst] .

the	free	-	trader	is	the	true	protectionist	.
这	自由的	-	商	是	这	真的	保护主义者	.

自由贸易主义者才是真正的保护主义者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [friː] - ['treɪdər] [huː] [dɪ'mændz][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪbərər][ðə; ði] ['fʊlɪst] , ['friːɪst] [juːz][ʌv; əv]

It	is	the	free	-	trader	who	demands	for	the	laborer	the	fullest	,	freest	use	of
它	是	这	自由的	-	商	WHO	需求	为了	这	劳动者	这	最	,	自由	使用	的

正是自由贸易主义者要求劳动者享有最充分、最自由的使用权。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbər] ,

the	results	of	his	labor	,
这	结果	的	他的	劳动	,

他劳动的成果，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæpɪtəlɪst][ðə; ði]['waɪdɪst][skoʊp][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] ;

and	for	the	capitalist	the	widest	scope	in	the	employment	of	his	capital	;
和	为了	这	资本家	这	最宽	范围	在	这	就业	的	他的	首都	;

对于资本家而言，这是运用其资本的最广泛范围；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] [hu:] [ə'sə:ts] [ðæt][ðə; ði] [pə'tɜ:rnl] [ə'θɔ:rəti] [wɪtʃ] [ris'trikts] [ðə; ði]

and	it	is	he	who	asserts	that	the	paternal	authority	which	restricts	the
和	它	是	他	WHO	断言	那	这	父系	权威	哪个	限制	这

['wə:kiŋmæn] [ɪn][ðə; ði] [fri:] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑ:ft] ,

workingman	in	the	free	exchange	of	the	products	of	his	craft	,
工人	在	这	自由的	交换	的	这	产品	的	他的	工艺	,

正是他断言，限制工人自由交换其手工艺品的父权权威，

[wɪtʃ] ['limits][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði] ['meθədz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ,

which	limits	the	directions	and	the	methods	for	the	use	of	capital	,
哪个	限制	这	方向	和	这	方法	为了	这	使用	的	首都	,

[ə'prəupriits] — [ɔ:r] ,

appropriates	—	or	,
适用	—	或者	,

它限制了资本的使用方向和方式，并加以挪用——或者，

[tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r] ['strɪktli] , [dis'trɔiz] — [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər]

to	speak	more	strictly	,	destroys	—	a	portion	of	the	value	of	the	labor
到	说话	更多的	严格	,	摧毁	—	一个	部分	的	这	价值	的	这	劳动

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

and	the	capital	,
和	这	首都	,

更确切地说，它摧毁了劳动和资本价值的一部分。

[ænd; ənd][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['ri:əl][ɔ:r] [kəm'pli:t] .

and	prevents	the	ownership	from	being	real	or	complete	.
和	阻止	这	所有权	从	存在	真实的或者		完全的	.

并阻止所有权的实现，使其无法真实或完整。

['ɔ:θəz] [ɑ:r; ər]['læbɔ:ərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:rks][ɑ:r; ər] ,

Authors	are	laborers	,	and	their	works	are	,
作者	是	劳工	,	和	他们的	作品	是	,

作者是劳动者，他们的作品是.....

[æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] [klæs] [ʌv; əv]['læbɔ:ərz] ,

as	fully	as	is	the	case	with	any	other	class	of	laborers	,
作为	完全	作为	是	这	案件	和	任何	其他	班级	的	劳工	,

与其他任何阶层的劳动者一样，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [prə'dʌktɪv] ['fækltiz] [ænd; ənd] ['enədʒiz] .

the	results	of	their	own	productive	faculties	and	energies	.
这	结果	的	他们的	自己的	生产力	学院	和	能量	.

这是他们自身创造力和精力的成果。

['lɪtəreri] ['læbɔ:ərz] [leɪ] [kleɪm] , ['ðerfɔ:r] ,

Literary	laborers	lay	claim	,	therefore	,
文学	劳工	躺	宣称	,	所以	,

因此，文学劳动者提出以下诉求：

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]

to	the	same	protection	for	a	full	and	free	enjoyment	of	the	results	of
到	这	相同的	保护	为了	一个	满的	和	自由的	享受	的	这	结果	的

[ðer; ðər] ['leibəz] [æz; əz][ɪz] [di'mɑːndid] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [huː]

their	labors	as	is	demanded	by	those	who	work	with	their	hands	and	who
他们的	劳动	作为	是	要求	经过	那些	WHO	工作	和	他们的	双手	和	WHO

[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][ˌmænju'fæktʃərəz] .

are	in	the	strict	sense	of	the	term	manufacturers	.
是	在	这	严格的	感觉	的	这	学期	制造商	.

劳动者应享有与从事体力劳动、严格意义上的"生产者"同等的保护，以充分、自由地享受其劳动成果。

[sʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʊd] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər] [prə'dʌkʃənz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]

Such	enjoyment	would	include	the	right	to	sell	their	productions	in	the	open
这样的	享受	会	包括	这	正确的	到	卖	他们的	作品	在	这	打开

['mɑːrkɪt] [wer] [ðeɪ] [pliːzd] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [pliːzd] ,

market	where	they	pleased	and	how	they	pleased	,
市场	在哪里	他们	高兴	和	如何	他们	高兴	,

这种权利包括可以自由地在公开市场上以任何方式出售自己的作品。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [friː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [wɪ'ðɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['baʊndriz] ,

and	if	this	right	to	a	free	exchange	is	restricted	within	political	boundaries	,
和	如果	这	正确的	到	一个	自由的	交换	是	受限制的	之内	政治的	边界	,

如果这种自由交流的权利被限制在政治边界之内，

[ɪz] ['hæmpərd] [baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['ɑːbstək(ə)lz] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fʊl] ['oʊnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

is	hampered	by	artificial	obstacles	,	the	author	is	not	the	full	owner	of	his
是	受阻	经过	人造的	障碍	,	这	作者	是	不是	这	满的	所有者	的	他的

[mə'tɪriəl] ;

material	;
材料	;

由于人为障碍，作者无法完全拥有其作品的所有权；

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['vælјuː][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

a	portion	of	its	value	has	been	taken	away	from	him	.
一个	部分	的	它是	价值	有	到过	已采取	离开	从	他	.

他的一部分财产被夺走了。

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiːˌraɪts] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] ,

In	so	far	as	international	copyrights	have	not	been	established	,
在	所以	远的	作为	国际的	版权所有	有	不是	到过	已确立的	,

在国际版权制度尚未确立的情况下，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

this	is	the	position	of	the	author	of	to	-	day	.
这	是	这	位置	的	这	作者	的	到	-	天	.

这是本文作者的立场。

['kɑːpiraɪt] [ɪz] [dɪ'faɪnd] [baɪ] [droʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] " [lɔː] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] ,

Copyright	is	defined	by	Drone	in	his	"	Law	of	Copyright	,
版权	是	定义	经过	无人机	在	他的	"	法律	的	版权	,

Drone 在其著作《版权法》中对版权进行了定义。

" [æz; əz] " [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [tuː; tə]['mʌltɪplaɪ][ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv]

"	as	"	the	exclusive	right	of	the	owner	to	multiply	and	to	dispose	of
"	作为	"	这	独家的	正确的	的	这	所有者	到	乘	和	到	处置	的

['kɑːpiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [prə'dʌkʃn] .

copies	of	an	intellectual	production	.
副本	的	一个	知识分子	生产	.

"即所有者复制和处置知识作品副本的专有权利。

" [[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
" [Pg 4]
" [页 4]

[第 4 页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪnənɪm] [fɔːr; fər] [ˈlɪtəreri] [ˈprɑːpərti] .
It is also used as a synonym for literary property .
它 是 还 用过的 作为 一个 代名词 为了 文学 财产 .

它也被用作文学财产的同义词。

[rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈlɪtəreri] [ˈprɑːpərti] , [droʊn] [sez] :
Regarding literary property , Drone says :
关于 文学 财产 , 无人机 说道 :

关于文学版权问题，德龙表示：

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][ˈprɑːpərti][ɪn][ə; eɪ] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
" There can be no property in a production of the mind unless it is
" 那里 能 是 不 财产 在 一个 生产 的 这 头脑 除非 它 是
[ɪkˈsprest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] .
expressed in a definite form of words .
表达 在 一个 定 形式 的 字 .

“除非用明确的语言形式表达出来，否则思想的产物就不可能具有任何属性。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][əˈloʊn] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,
But the property is not in the words alone ; it is in the intellectual creation ,
但 这 财产 是 不是 在 这 字 独自的 ; 它 是 在 这 知识分子 创建 ,

但其价值并不仅仅在于文字本身，而在于其背后的思想创造。

[wɪtʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ][ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] .
which language is merely a means of expressing and communicating .
哪个 语言 是 仅仅 一个 方法 的 表达 和 沟通 .

语言仅仅是一种表达和交流的工具。

" [ˈkɑːpiraɪt] [meɪ] [ˈðerfɔːr] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈliːg(ə)l][ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n][ʌv; əv][breɪn] - [wɜːrk]
" Copyright may therefore be said to be the legal recognition of brain - work
" 版权 可能 所以 是 说 到 是 这 合法的 认出 的 脑 - 工作
[æz; əz][ˈprɑːpərti] .
as property .
作为 财产 .

因此，可以说版权是对脑力劳动成果作为财产的法律认可。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əˈkɪn][ɪn][ɪts] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə]["pæt(ə)nt] - [raɪt] ,
It is akin in its nature to patent - right ,
它 是 类似的 在 它是 自然 到 专利 - 正确的 ,

它的本质类似于专利权，

[wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːlsoʊ][bʌt; bət][ðə; ði][ˈliːg(ə)l][ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ˈprɑːpərti][ɪn][æn; ən]
which is also but the legal recognition of the existence of property in an
哪个 是 还 但 这 合法的 认出 的 这 存在 的 财产 在 一个
[aɪˈdiːə] ,
idea ,
主意 ,

这其实就是对某种理念的所有权在法律上的承认。

[ɔːr][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz] , [ɔːr][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][aɪˈdiːə] .
or a group of ideas , or the form of expression of an idea .
或者 一个 团体 的 想法 , 或者 这 形式 的 表达 的 一个 主意 .

或者一组想法，或者一种想法的表达形式。

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['pæt(ə)nt] - [raɪts] [hæv; həv] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [mʌtʃ]

International	patent	-	rights	have	been	recognized	and	carried	into	effect	much
国际的	专利	-	权利	有	到过	认可	和	携带	进入	影响	很多

[mɔːr] ['dʒen(ə)rəli][ðæn; ðən][hæv; həv] ['kɑːpiːˌraɪts] .

more	generally	than	have	copyrights	.
更多的	一般来说	比	有	版权所有	.

国际专利权比版权得到更广泛的认可和实施。

[ðə; ði] [ˌpætən'tiː] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pruːvd] ['tuːθpɪk] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] - [deɪ]

The	patentee	of	an	improved	toothpick	would	be	able	to	secure	to	-	day
这	专利权人	的	一个	改进	牙签	会	是	有能力的	到	安全的	到	-	天

[ə; eɪ]['waɪdər][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ][kri'eɪtər][ðæn; ðən][ɪz] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]

a	wider	recognition	of	his	right	as	a	creator	than	is	accorded	to	the
一个	更广泛	认出	的	他的	正确的	作为	一个	创作者	比	是	同意	到	这

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] " [ɔːr][ʌv; əv] " ['ædəm] [biːd] . "

author	of	"	Uncle	Tom's	Cabin	"	or	of	"	Adam	Bede	.	"
作者	的	"	叔叔	汤姆的	舱	"	或者	的	"	亚当	贝德	.	"

改良牙签的专利持有者如今能够获得的创作权认可，比《汤姆叔叔的小屋》或《亚当·比德》的作者所获得的认可要广泛得多。

" [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['prɑːpərti] , " [sez] [droʊn] , " [ɪz] [treɪst] [bæk] [baɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

"	The	existence	of	literary	property	,	"	says	Drone	,	"	is	traced	back	by	record
"	这	存在	的	文学	财产	,	"	说道	无人机	,	"	是	追踪	后退	经过	记录

[tuː; tə] - ,

to	1558	,
到	-	,

德龙说："文学财产的存在，有记录可追溯到1558年。"

[wen] [æn; ən] ['entri] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

when	an	entry	of	copies	appears	in	the	register	of	the	Company	of
什么时候	一个	入口	的	副本	出现	在	这	登记	的	这	公司	的

['steɪʃənəz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

Stationers	of	London	.
文具店	的	伦敦	.

当伦敦文具商公会登记册中出现副本条目时。

" [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪŋ] [ðɪs] ['prɑːpərti][ɔːr]

"	Between	1558	and	1710	there	was	no	legislation	creating	this	property	or
"	之间	-	和	-	那里	曾是	不	立法	创建	这	财产	或者

[kən'faɪnɪŋ] ['oʊnərʃɪp] ,

confining	ownership	,
限制	所有权	,

"1558年至1710年间，没有任何立法设立该财产或限制所有权。"

[nɔːr]['eni] [ə'brɪdʒ] [ɪts][ˌpɜːrpə'tuːəti][ɔːr] [ris'triktiŋ] [ɪts][ɪn'dʒɔɪmənt] .

nor	any	abridging	its	perpetuity	or	restricting	its	enjoyment	.
也不	任何	缩略	它是	永续	或者	限制	它是	享受	.

既不缩短其永久期限，也不限制其享有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [oʊ] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] ['kɑːmən] [lɔː] , [ænd; ənd]

It	was	understood	,	therefore	,	to	owe	its	existence	to	common	law	,	and
它	曾是	理解	,	所以	,	到	欠	它是	存在	到	常见的	法律	,	和

[ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

this	conclusion	,
这	结论	,

因此，人们普遍认为它的存在归功于普通法，而这一结论，

[ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] ['weɪtɪɪst] [ə'θɔːrətiz] , [rɪ'meɪnd] ['præktɪkli] [ʌn'kwestʃənd]

arrived	at	by	the	weightiest	authorities	,	remained	practically	unquestioned
到达的	在	经过	这	最重	当局	,	剩余	几乎	毋庸置疑

由最权威的机构得出的结论，几乎未受到质疑。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ʌn'tɪl] - .
until 1774 .
直到 - .

直到1774年。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
During this earlier period there were some instances of the recognition of
期间 这 早些时候 时期 那里 是 一些 实例 的 这 认出 的
['lɪtəreri] ['prɑːpərti] ,
literary property ,
文学 财产 ,

在早期阶段，曾出现过一些承认文学财产权的例子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [rɪ'pɔːrtɪd] [keɪs] [kən'sɜːrnɪŋ] [sʌtʃ] ['prɑːpərti] [ə'kɜːrd] [ɪn] - ,
but the earliest reported case concerning such property occurred in 1666 ,
但 这 最早 据报道 案件 有关 这样的 财产 发生 在 - ,

但据记载，最早涉及此类财产的案例发生在1666年。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [juˈnænɪməsli] [ə'griːd] [ðæt] " [ə; eɪ] ['kɑːpiraɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
in which the House of Lords unanimously agreed that " a copyright was a
在 哪个 这 房子 的 领主 一致 同意 那 " 一个 版权 曾是 一个
[θɪŋ] [ək'nɑːlɪdʒd] [æt; ət] ['kɑːmən] [lɔː] .
thing acknowledged at common law .
事物 已确认 在 常见的 法律 .

其中，上议院一致同意"版权是普通法承认的事物"。

" [ə; eɪ] ['laɪsənsɪŋ] [ækt] , [pæst] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [ɪn] - , [ænd; ənd][iks'paiərɪŋ][ɪn] - , [prə'hɪbɪtɪd] ,
" A licensing act , passed in Parliament in 1674 , and expiring in 1679 , prohibited ,
" 一个 许可 行为 , 通过了 在 议会 在 - , 和 到期 在 - , 禁止 ,

"1674年议会通过、1679年失效的《许可证法》禁止……"

['ʌndər] [peɪn] [ʌv; əv] ['fɔːrfɪtʃər] , [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]
under pain of forfeiture , the printing of any work without the consent of the
在下面 疼痛 的 没收 , 这 印刷 的 任何 工作 没有 这 同意 的 这
['oʊnər] .
owner .
所有者 .

未经所有者同意，印刷任何作品均属违法，违者将被没收版权。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][ækt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['fʊli] [dɪ'faɪn] [ænd; ənd] [prə'tekt] ['kɑːpiraɪt] [ɪn] [greɪt]
But the first act attempting to fully define and protect copyright in Great
但 这 第一的 行为 尝试 到 完全 定义 和 保护 版权 在 伟大的
['brɪt(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] - ,
Britain was that of 1710 ,
英国 曾是 那 的 - ,

但英国第一部试图全面定义和保护版权的法案是1710年的法案。

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] 8th [ʌv; əv] [æn] .
known as the 8th of Anne .
已知 作为 这 8th 的 安妮 .

又称安妮八世。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , " [ænd; ənd] ,
It was entitled " An Act for the Encouragement of Learning , " and ,
它 曾是 标题 " 一个 行为 为了 这 鼓励 的 学习 , " 和 ,

它名为《鼓励学习法案》，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɔ:θər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [soʊl] [raɪt] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

declaring	that	an	author	should	have	the	sole	right	of	publishing	his	book	,
声明	那	一个	作者	应该	有	这	唯一	正确的	的	出版	他的	书	,

声明作者应拥有其作品的独家出版权，

[prɪ'skraɪbd] ['penəltiz] [ə'genst] ['eni] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'frɪndʒ] [ðæt] [raɪt] .

prescribed	penalties	against	any	who	should	infringe	that	right	.
规定	处罚	反对	任何	WHO	应该	侵权	那	正确的	.

对任何侵犯该权利的人规定了相应的处罚。

[ɪts] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [mɔ:r] ['klɪrli] [ɪ'stæblɪʃ] , [ænd; ənd] [meɪk] [mɔ:r] ['i:zəli]

Its	evident	intention	was	to	more	clearly	establish	,	and	make	more	easily
它是	明显	意图	曾是	到	更多的	清楚地	建立	,	和	制作	更多的	容易地

[dɪ'fensəbl] , [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['ɔ:θəz] ,

defensible	,	the	rights	of	authors	,
可辩护的	,	这	权利	的	作者	,

其明显意图是更明确地确立作者的权利，并使之更容易捍卫。

[bʌt; bət] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['veri] [mə'tɪriəl] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	curiously	enough	it	had	for	its	effect	a	very	material	limitation	of
但	奇怪的是	足够的	它	有	为了	它是	影响	一个	非常	材料	局限性	的

[ðoʊz] [raɪts] .

those	rights	.
那些	权利	.

但奇怪的是，它却对这些权利造成了非常实质性的限制。

[ˌaɪ 'ti:] [prə'vaɪdɪd] , ['neɪmli] , [ðæt] ['kɑ:piraɪt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɔ:r] [hɪz; ɪz]

It	provided	,	namely	,	that	copyright	should	be	secured	to	the	author	or	his
它	假如	,	即	,	那	版权	应该	是	安全	到	这	作者	或者	他的

[ə'sainz] [fɔ:r; fər] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] ,

assigns	for	fourteen	years	,
分配	为了	十四	年	,

具体而言，它规定版权应归作者或其受让人所有，期限为十四年。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'nu:əl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [reprɪ'zentətɪv] [fɔ:r; fər]

with	a	privilege	of	renewal	to	the	author	or	his	representatives	for
和	一个	特权	的	续期	到	这	作者	或者	他的	代表	为了

[ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [lɔ:ŋgər] .

fourteen	years	longer	.
十四	年	更长	.

作者或其代理人有权续签十四年。

[ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'nu:əl] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kən'veid] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [maɪt] [hæv; həv]

This	privilege	of	renewal	was	not	conveyed	to	any	one	who	might	have
这	特权	的	续期	曾是	不是	传递	到	任何	一	WHO	可能	有

['pə:tʃəst] [ðə; ði] ['ɔθɘz] ['kɑ:piraɪt] .

purchased	the	author's	copyright	.
购买	这	作者的	版权	.

这项续展特权并未授予任何可能购买了作者版权的人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] ['stætʃu:t] [hæd; həd] [nɑ:t] [ˌɪntə'fiəd]

It	was	supposed	for	a	long	time	that	this	statute	had	not	interfered
它	曾是	据称	为了	一个	长的	时间	那	这	法令	有	不是	干扰

[wɪð; wɪθ] ['eni] [raɪts] [ðæt] ['ɔ:θəz] [maɪt] [pə'zes] [æt; ət] ['kɑ:mən] [lɔ:] ,

with	any	rights	that	authors	might	possess	at	common	law	,
和	任何	权利	那	作者	可能	具有	在	常见的	法律	,

长期以来，人们一直认为这项法令并未干涉作者根据普通法可能享有的任何权利。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɔ:ft] - ['saɪtɪd] [keɪs] [ʌv; əv] ['mɪlɘ] ['vɜ:rsəs] . ['teilə] [ɪn] - ,

and	in	the	oft	-	cited	case	of	Millar	vs	.	Taylor	in	1769	,
和	在	这	经常	-	引用	案件	的	米勒	对比	.	泰勒	在	-	,

在经常被引用的 1769 年米勒诉泰勒案中，

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv] ['tɑːmsənz] " ['siːznz] , " [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

in	regard	to	a	reprint	of	Thomson's	"	Seasons	,	"	a	majority	of	the
在	看待	到	一个	重印	的	汤姆逊的	"	季节	,	"	一个	多数	的	这

关于汤姆逊的《四季》重印一事，大多数人

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [bentʃ] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][lɔːrd]['mænsfiːld]) [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

judges	of	the	King's	Bench	(	including	among	them	Lord	Mansfield	)	gave	it
法官	的	这	国王学院	长椅	(	包括	之中	他们	主	曼斯菲尔德	)	给予	它

[æz; əz][ðer; ðər][ə'pɪnjən] [ðæt][ðə; ðɪ][ækt][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

as	their	opinion	that	the	act	was	not	intended	to	destroy	,
作为	他们的	观点	那	这	行为	曾是	不是	故意的	到	破坏	,

国王御前法庭的法官们（其中包括曼斯菲尔德勋爵）认为，该法案并非意在摧毁.....

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] , ['kɑːpiraɪt] [æt; ət] ['kɑːmən] [lɔː] ,

and	had	not	destroyed	,	copyright	at	common	law	,
和	有	不是	损毁	,	版权	在	常见的	法律	,

并且没有销毁，普通法上的版权

[bʌt; bət][hæd; həd] ['sɪmplɪ] [prə'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)ntlɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɪrɪədz] ['spesɪfaɪd] .

but	had	simply	protected	it	more	efficiently	during	the	periods	specified	.
但	有	简单地	受保护	它	更多的	高效	期间	这	时期	指定的	.

只是在规定的时间内采取了更有效的保护措施。

[ðə; ðɪ][ə'pɪnjən] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][lɔːrd]['mænsfiːld] , [æz; əz] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] ,

The	opinion	delivered	by	Lord	Mansfield	,	as	chief	justice	of	the	court	,
这	观点	发表	经过	主	曼斯菲尔德	,	作为	首席	正义	的	这	法庭	,

法院首席大法官曼斯菲尔德勋爵发表的意见是：

[rɪ'meɪnz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd][moʊst] [kən'kluːsɪv] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

remains	one	of	the	strongest	and	most	conclusive	statements	of	the
遗迹	一	的	这	最强	和	最多	确凿	声明	的	这

['prɑːpərtɪ] - [raɪts] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] ,

property	-	rights	of	authors	,
财产	-	权利	的	作者	,

这仍然是对作者财产权最有力、最确凿的阐述之一。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [tɜːm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['grændəst][d'ʒʌdʒmənts][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [dʒuː'dɪʃəl]

and	has	been	termed	one	of	the	grandest	judgments	in	English	judicial
和	有	到过	称为	一	的	这	最宏伟	判决	在	英语	司法

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

并被誉为英国司法文献中最伟大的判决之一。

[ɪts][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz][æz; əz]['fɑːloʊz] :

Its	conclusion	is	as	follows	:
它是	结论	是	作为	跟随	:

其结论如下：

" [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [aɪ] [kən'kluːd] [ðæt][ə'pɑːn] ['evrɪ] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['riːz(ə)n] , ['nætʃ(ə)rəl]['dʒʌstɪs] ,

"	Upon	the	whole	,	I	conclude	that	upon	every	principle	of	reason	,	natural	justice	,
"	之上	这	所有的	,	我	结束	那	之上	每一个	原则	的	原因	,	自然的	正义	,

[mə'rælətɪ] , [ænd; ənd] ['kɑːmən] [lɔː] ;

morality	,	and	common	law	;
道德	,	和	常见的	法律	;

"总而言之，我认为，根据理性、自然正义、道德和普通法的每一项原则；

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rɪ'si:vd] [ə'pɪnjən][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:pərti] [ə'piəriŋ] [ɪn]

upon	the	evidence	of	the	long	received	opinion	of	this	property	appearing	in
之上	这	证据	的	这	长的	已收到	观点	的	这	财产	出现	在

['eɪnʃənt] [prə'si:dɪŋz] [ænd; ənd][ɪn] [lɔ:] ['keɪsɪz] ;

ancient	proceedings	and	in	law	cases	;
古老的	诉讼程序	和	在	法律	案例	;

根据古代诉讼程序和法律案例中长期以来对该财产的认可意见的证据;

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [klɪr] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] ,

upon	the	clear	sense	of	the	legislature	,
之上	这	清除	感觉	的	这	立法机关	,

根据立法机关的明确意愿,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [sɪns] [ðæt] ['stætʃu:t] —

and	the	opinions	of	the	greatest	lawyers	of	their	time	since	that	statute	—
和	这	意见	的	这	最	律师	的	他们的	时间	自从	那	法令	—

[ðə; ði] [raɪt] ([ðæt] [ɪz][ɪn][ˌpɜ:rpə'tu:əti]) [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:θər] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:pi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk]

the	right	(	that	is	in	perpetuity	)	of	an	author	to	the	copy	of	his	work
这	正确的	(	那	是	在	永续	)	的	一个	作者	到	这	复制	的	他的	工作

[ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] ['faʊndɪd] ,

appears	to	be	well	founded	,
出现	到	是	出色地	创立	,

自该法令颁布以来，当时最伟大的律师们的观点——作者对其作品的复制权（即永久权利）似乎是有充分依据的。

. . . [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [wɪl] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [frʌm; frəm]

. . .	and	I	hope	the	learned	and	industrious	will	be	permitted	from
. . .	和	我	希望	这	学习	和	勤劳	将要	是	允许	从

[ˌhens'fɔ:rθ] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði] [seɪm] ,

henceforth	not	only	to	reap	the	same	,
今后	不是	仅有的	到	收割	这	相同的	,

.....我希望从今以后，有学问、勤奋努力的人不仅能够获得同样的成果,

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl] ['prɑ:fɪts][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'dʒi:niəs] ['leibəz] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃnz] ,

but	the	full	profits	of	their	ingenious	labors	,	without	interruptions	,
但	这	满的	利润	的	他们的	巧妙	劳动	,	没有	中断	,

但他们辛勤劳动所获得的全部利润，不受任何干扰,

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] .

to	the	honor	and	advantage	of	themselves	and	their	families	.
到	这	荣誉	和	优势	的	他们自己	和	他们的	家庭	.

为了他们自己和家人的荣誉和利益。

" [ɪn] - , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['dɑ:nəldsən]['vɜ:rsəs] . ['bekɪt] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔ:ds][dɪ'saɪdɪd]

"	In	1774	,	in	the	case	of	Donaldson	vs	.	Beckett	,	the	House	of	Lords	decided
"	在	-	,	在	这	案件	的	唐纳森	对比	.	贝克特	,	这	房子	的	领主	决定

[ɑ:n][æn; ən] [ə'pi:l] ,

on	an	appeal	,
在	一个	上诉	,

"1774年，在唐纳森诉贝克特一案中，上议院对上诉作出裁决,

[fɜ:rst] , [ðæt] ['ɔ:θəz] [hæd; həd] [pə'zest] [æt; ət] ['kɑ:mən] [lɔ:] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [ɪn]

first	,	that	authors	had	possessed	at	common	law	the	right	of	copyright	in
第一的	,	那	作者	有	拥有	在	常见的	法律	这	正确的	的	版权	在

[ˌpɜ:rpə'tu:əti] ,

perpetuity	,
永续	,

首先，根据普通法，作者拥有永久的版权。

[bʌt; bət] , ['sekəndli] , [ðæt] [ðɪs] [raɪt] [æt; ət] ['kɑːmən] [lɔː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði]

but	,	secondly	,	that	this	right	at	common	law	had	been	taken	away	by	the
但	,	第二	,	那	这	正确的	在	常见的	法律	有	到过	已采取	离开	经过	这

['stætʃuːt] [ʌv; əv] [æn] ,

statute	of	Anne	,
法令	的	安妮	,

其次，普通法上的这项权利已被安妮法令剥夺了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɜːrm] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] [ˌpɜːrpə'tuːəti] .

and	a	term	of	years	substituted	for	perpetuity	.
和	一个	学期	的	年	替代	为了	永续	.

并以若干年为期限代替永久期限。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] , [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Chief	among	those	who	,	in	opposition	to	this	decision	,
首席	之中	那些	WHO	,	在	反对	到	这	决定	,

反对这项决定的人士中，最主要的是：

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[əd'vaɪzd] [ðə; ði] [lɔːds] [ðæt] ['lɪtəreri] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [les] [ɪn'vaɪələb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['spiːʃiːz]

advised	the	lords	that	literary	property	was	not	less	inviolable	than	any	species
建议	这	领主们	那	文学	财产	曾是	不是	较少的	不可侵犯的	比	任何	物种

[ʌv; əv] ['prɑːpərti] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

of	property	known	to	the	law	of	England	,
的	财产	已知	到	这	法律	的	英格兰	,

向贵族们建议，文学财产的不可侵犯性不亚于英国法律所规定的任何其他财产。

[wʌz; wəz] [sɜːr] ['wɪljəm] ['blækˌstoʊn] .

was	Sir	William	Blackstone	.
曾是	先生	威廉	黑石	.

是威廉·布莱克斯通爵士。

[ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['eksəd] [baɪ] [ðə; ði]

The	most	important	influence	in	support	of	the	decision	was	exercised	by	the
这	最多	重要的	影响	在	支持	的	这	决定	曾是	锻炼	经过	这

['ɑːrgjuːmənts] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ['jeɪts] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['kæmdən] .

arguments	of	Justice	Yates	and	Lord	Camden	.
论点	的	正义	耶茨	和	主	卡姆登	.

对该决定产生最重要影响的是耶茨法官和卡姆登勋爵的论点。

" [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] , " [sez] [droʊn] , " [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [lɔː] ;

"	This	judgment	,	"	says	Drone	,	"	has	continued	to	represent	the	law	;
"	这	判断	,	"	说道	无人机	,	"	有	持续	到	代表	这	法律	;

“这项判决，”德龙说，“一直代表着法律；

[bʌt; bət] [ɪts] ['saʊndnəs] [hæz; həz] [bɪn] ['kwestʃənd] [baɪ] ['veri] [haɪ] [ə'θɔːrətiz] .

but	its	soundness	has	been	questioned	by	very	high	authorities	.
但	它是	健全性	有	到过	被质问	经过	非常	高的	当局	.

但它的合理性受到了权威人士的质疑。

" [ɪn] - [lɔːrd] ['kæmbl] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['mænsfiːld]

"	In	1851	Lord	Campbell	expressed	his	agreement	with	the	views	of	Lord	Mansfield
"	在	-	主	坎贝尔	表达	他的	协议	和	这	浏览	的	主	曼斯菲尔德

.

:
.

1851年，坎贝尔勋爵表示同意曼斯菲尔德勋爵的观点。

[ɪn] - , ['dʒʌstɪs] ['kəulridʒ] [sed] :

In	1854	,	Justice	Coleridge	said	:
在	-	,	正义	柯尔律治	说	:

1854年，柯尔律治大法官说：

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['sʌbdʒekt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]

"	If	there	was	one	subject	more	than	another	upon	which	the	great	and
"	如果	那里	曾是	一	主题	更多的	比	其他	之上	哪个	这	伟大的	和

['verid] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['mænsfi:ld] ,

varied	learning	of	Lord	Mansfield	,
多种多样	学习	的	主	曼斯菲尔德	,

"如果说曼斯菲尔德勋爵博学多才的学识中，有一个领域比其他领域更能体现他的才华，

[hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l][fə,mɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [tɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

his	special	familiarity	with	it	,	and	the	philosophical	turn	of	his	intellect	,
他的	特别的	熟悉	和	它	,	和	这	哲学	转动	的	他的	智力	,

他对它的特殊熟悉程度，以及他思想上的哲学倾向，

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][pɪ'kju:liər] [weɪt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] .

could	give	his	judgment	peculiar	weight	,	it	was	this	.
可以	给	他的	判断	奇特	重量	,	它	曾是	这	.

这可能使他的判断具有特殊的分量，就是这一点。

[aɪ][rɪ'kwaɪər][noʊ] ['haɪər] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ɪt'self]

I	require	no	higher	authority	for	a	position	which	seems	to	me	in	itself
我	要求	不	更高	权威	为了	一个	位置	哪个	似乎	到	我	在	本身

['ri:z(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst] .

reasonable	and	just	.
合理的	和	只是	.

在我看来，我的立场本身是合理公正的，因此我不需要更高的权威来支持我的立场。

" [ɪn] - [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'beɪt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [seɪm] ['ɪʃu:] .

"	In	1841	an	important	debate	took	place	in	Parliament	upon	this	same	issue	.
"	在	-	一个	重要的	辩论	采取	地方	在	议会	之上	这	相同的	问题	.

"1841年，议会就此问题进行了一次重要的辩论。

[ðə; ði] [raɪt] [æt; ət] ['kɑ:mən] [lɔ:] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] [ɪn][ˌpɜ:rpə'tu:əti][wʌz; wəz] [ə'sɜ:rtɪd] [baɪ]['sɑ:rdʒənt]

The	right	at	common	law	of	ownership	in	perpetuity	was	asserted	by	Sergeant
这	正确的	在	常见的	法律	的	所有权	在	永续	曾是	断言	经过	军士

['tɔ:lfərd] [ænd; ənd] [lɔ:rd] [mɑ:'hɔ:] ,

Talfourd	and	Lord	Mahon	,
塔尔福德	和	主	马洪	,

塔尔福德中士和马洪勋爵主张普通法赋予的永久所有权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['kɑ:piraɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['stætʃu:t] [lɔ:] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]

and	the	opinion	that	copyright	was	the	creation	of	statute	law	and	should
和	这	观点	那	版权	曾是	这	创建	的	法令	法律	和	应该

[bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [dɪ'fendɪd] [baɪ] [mə'kɔ:li] .

be	limited	to	a	term	of	years	was	defended	by	Macaulay	.
是	有限的	到	一个	学期	的	年	曾是	辩护	经过	麦考利	.

麦考利捍卫了版权是由成文法创设的观点，认为版权的期限应限制在一定年限内。

[ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɜ:r; wər] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ækt]

The	conclusions	of	the	latter	were	accepted	by	the	House	,	and	the	act
这	结论	的	这	后者	是	公认	经过	这	房子	,	和	这	行为

[ʌv; əv] - ,

of	1842	,
的	-	,

后者的结论被众议院接受，并于1842年通过了该法案。

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [fɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] .
which **is** **still** **in** **force** **,** **was** **the** **result** **.**
哪个 是 仍然 在 力量 , 曾是 这 结果 .

结果就是，这项规定至今仍然有效。

[baɪ] [ðɪs] [ækt][ðə; ðɪ][tɜːrm][ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] [wʌz; wəz] [fɪkst] [æt; ət]['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] ,
By **this** **act** **the** **term** **of** **copyright** **was** **fixed** **at** **forty** **-** **two** **years** **,**
经过 这 行为 这 学期 的 版权 曾是 固定的 在 四十 - 二 年 ,

该法案将版权期限固定为四十二年。

[ɔːr] [ɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [biː; bi] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,
or **if** **at** **the** **end** **of** **that** **time** **the** **author** **be** **still** **living** **,**
或者如果 在 这 结尾 的 那 时间 这 作者 是 仍然 活的 ,

或者如果到那时作者仍然在世，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
for **the** **duration** **of** **his** **life** **.**
为了 这 期间 的 他的 生活 .

在他的一生中。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪs'kʌʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər]
I **have** **referred** **to** **these** **discussions** **as** **to** **the** **nature**
我 有 指 到 这些 讨论 作为 到 这 自然

我已提及这些讨论的性质。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɔθɝz] ['oʊnərʃɪp] [ɪg'zɪsts][ɔːr][ɪz] [kri'eɪtɪd] ,
of **the** **authority** **through** **which** **the** **author's** **ownership** **exists** **or** **is** **created** **,**
的 这 权威 通过 哪个 这 作者的 所有权 存在 或者 是 创建 ,

作者所有权得以存在或产生的权威性，

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['berɪŋ] [ə'pɑːn]
as **the** **question** **will** **be** **found** **to** **have** **an** **important** **bearing** **upon**
作为 这 问题 将要 是 成立 到 有 一个 重要的 轴承 之上
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] .
international **copyright** **.**
国际的 版权 .

因为这个问题将对国际版权产生重要影响。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'beɪt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [freɪmd] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] [pə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
In **connection** **with** **this** **debate** **of** **1842** **was** **framed** **the** **famous** **petition** **of**
在 联系 和 这 辩论 的 - 曾是 框 这 著名的 请愿 的
['tɔməs] [hʊd] ,
Thomas **Hood** **,**
托马斯 兜帽 ,

与1842年的这场辩论相关的，是托马斯·胡德著名的请愿书。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] , ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] .
which **,** **if** **it** **were** **not** **presented** **to** **Parliament** **,** **certainly** **deserved** **to** **be** **.**
哪个 , 如果 它 是 不是 呈现 到 议会 , 当然 应得的 到 是 .

即使没有提交议会，它也绝对值得提交议会。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [fer] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔθɝz] [keɪs] , [ænd; ənd][ɪz] [wɜːrθ] [kwoʊtɪŋ] :
It **makes** **a** **fair** **presentment** **of** **the** **author's** **case** **,** **and** **is** **worth** **quoting** **:**
它 制作 一个 公平的 呈报 的 这 作者的 案件 , 和 是 值得 引用 :

它公正地陈述了作者的观点，值得引用：

" [ðæt] [jʊr; jər] [pə'tɪʃənər] [ɪz][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːpiːˌraɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [triːts]
" That your petitioner is the proprietor of certain copyrights which the law treats
" 那 你的 请愿人 是 这 业主 的 肯定 版权所有 哪个 这 法律 款待
[æz; əz]['kɑːpɪˌhoʊld] ,
as copyhold ,
作为 版权持有权 ,

"申请人是某些版权的所有人，而法律将这些版权视为版权所有权，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['ekwəti] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['friːhoʊld] .
but which in justice and equity , should be his freeholds .
但 哪个 在 正义 和 公平 , 应该 是 他的 永久产权 .

但从公正公平的角度来看，这些土地应该是他的永久产权。

[hiː; hi]['kænɑːt] [kən'siːv] [haʊ] - [hʊdz] [oʊn] ,
He cannot conceive how ' Hood's Own ,
他 不能 构想 如何 - 引擎盖的 自己的 ,

他无法想象"胡德的自己"，

- [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [kæn; kən] [bɪ'kʌm]
' without a change in the title - deeds as well as the title , can become
- 没有 一个 改变 在 这 标题 - 契约 作为 出色地 作为 这 标题 , 能 变得
- ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [oʊn] - [ˌhɪr'æftər] .
' Everybody's Own ' hereafter .
- 每个人的 自己的 - 此后 .

无需更改产权契约和所有权，该房产从此可以成为"大家的房产"。

" [ðæt] [jʊr; jər] [pə'tɪʃənər] [meɪ] [bɜːrn][ɔːr] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːpʃ(ə)n] ,
" That your petitioner may burn or publish his manuscripts at his own option ,
" 那 你的 请愿人 可能 烧伤 或者 发布 他的 手稿 在 他的 自己的 选项 ,

"请愿人可以自行选择焚毁或出版其手稿，

[ænd; ənd][in'dʒɔiz][ə; eɪ] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd][kən'troʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'dʌkʃənz] [wɪtʃ] [noʊ] [pres] ,
and enjoys a right in and control over his own productions which no press ,
和 享受 一个 正确的 在 和 控制 超过 他的 自己的 作品 哪个 不 按 ,

并享有对其作品的完全控制权和参与权，而媒体对此却无能为力。

[naʊ] [ɔːr] [ˌhɪr'æftər] , [kæn; kən]['dʒʌstli] [pres] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
now or hereafter , can justly press out of him .
现在 或者 此后 , 能 公正地 按 出去 的 他 .

现在或将来，都可以理直气壮地把他赶出去。

" [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['lændɪd][prə'praɪətər] [dʌz] [nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn]
" That as a landed proprietor does not lose his right to his estate in
" 那 作为 一个 登陆 业主 做 不是 失去 他的 正确的 到 他的 财产 在
[ˌpɜːrpə'tuːəti][baɪ] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [graʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
perpetuity by throwing open his grounds for the convenience and gratification
永续 经过 投掷 打开 他的 理由 为了 这 方便 和 满足感
[ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
of the public ,
的 这 民众 ,

"土地所有者不会因为为了公众的便利和满足而开放自己的土地，从而永久丧失其土地所有权。"

['niːðər] [ɔːt] [ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrks][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm]
neither ought the property of an author in his works to be taken from
两者都不 应该 这 财产 的 一个 作者 在 他的 作品 到 是 已采取 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

作者对其作品的所有权也不应被剥夺。

[ən'les] [ɔ:l]['pɑ:rks] [bɪ'kʌm] ['kɑ:mənz] .
unless all parks become commons .
除非 全部 公园 变得 公共领域 .

除非所有公园都变成公共用地。

" [ðæt] [jʊr; jər] [pə'tɪʃənər] , ['hævɪŋ] ['sʌndri] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [ɛ'steɪts] [ɪn] [vju:] , [wʊd] [nɑ:t]['ɑ:bdʒekt] ,
" That your petitioner , having sundry snug little estates in view , would not object ,
" 那 你的 请愿人 , 拥有 杂项 舒适 小的 庄园 在 看法 , 会 不是 目的 ,

"鉴于申请人拥有不少舒适的小庄园，他不会反对，

['æftər][ə; eɪ][tɜ:rm] , [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ʃer] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['skræmb(ə)l] ,
after a term , to contribute his private share to a general scramble ,
后 一个 学期 , 到 贡献 他的 私人的 分享 到 一个 一般的 争夺 ,

任期结束后，他将自己的私人份额投入到一场争夺战中。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['lændɪd][ænd; ənd] ['mʌnid] ['ɪntrəsts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['ɪntrəst] ,
provided the landed and moneyed interests , as well as the literary interest ,
假如 这 登陆 和 有钱人 兴趣 , 作为 出色地 作为 这 文学 兴趣 ,
[wɜ:r; wər] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [hi:p] ;
were thrown into the heap ;
是 抛掷 进入 这 堆 ;

前提是，土地和金钱的利益，以及文学利益，都被一并抛入其中；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ,
but that in the mean time ,
但 那 在 这 意思是 时间 ,

但与此同时，

[ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [ɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [kæst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['pʌblɪk][ðæn; ðən]
the fruits of his brain ought no more to be cast amongst the public than
[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmənz] ['æplz] [ɔ:r][ə; eɪ]['dʒu:əs] - ['ɔ:rɪndʒɪz] .
a Christian woman's apples or a Jewess ' oranges .
一个 基督教 女性的 苹果 或者 一个 犹太女人 - 橙子 .

他的智慧结晶不应该像基督徒妇女的苹果或犹太妇女的橘子一样被公之于众。

" [ðæt] [tʃi:p] [bred] [ɪz][æz; əz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] ['nesəseri] [æz; əz] [tʃi:p] [bʊks] ;
" That cheap bread is as desirable and necessary as cheap books ;
" 那 便宜的 面包 是 作为 理想 和 必要的 作为 便宜的 图书 ;

"廉价面包和廉价书籍一样，都是人们所需要和想要的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [nɑ:t] [jet] [bɪn] [θɔ:t] [dʒʌst][ɔ:r][ɪk'spi:diənt][tu:; tə]
but it hath not yet been thought just or expedient to
但 它 有 不是 然而 到过 想法 只是 或者 权宜 到

但目前尚未认为这样做是公正或合适的。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɔ:r'deɪn] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][krɑ:ps] , [ɔ:l][kɔ:rn] - [fi:ldz] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] ['pʌblɪk]
ordain that , after a certain number of crops , all corn - fields shall become public
授职 那 , 后 一个 肯定 数字 的 农作物 , 全部 玉米 - 字段 将 变得 民众
['prɑ:pərti] .
property .
财产 .

规定，在种植一定数量的作物后，所有玉米地都应归公有。

" [ðæt] , [ˌwerˈæz] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈkeɪsɪz] [lɔːŋ] [pəˈzeʃn] [ɪz][held][tuː; tə][əˈfɜːrm][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˈprɑːpərti]
" That , whereas in other cases long possession is held to affirm a right to property
" 那 , 然而 在 其他 案例 长的 拥有 是 握住 到 确认 一个 正确的 到 财产
,
,
,

“尽管在其他情况下，长期占有被认为可以确认财产权，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ænd; ənd][ˌʌnˈdʒʌst] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] [læps] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [eɪt] [ɔːr][ˈeni] [ˈʌðər]
it is inconsistent and unjust that a mere lapse of twenty - eight or any other
它 是 不一致 和 不公正 那 一个 仅仅 失效 的 二十 - 八 或者 任何 其他
[tɜːrm][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈpraɪv] [æn; ən] [ˈɔːθər] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ɪn]
term of years should deprive an author at once of principal and interest in
学期 的 年 应该 剥夺 一个 作者 在 一次 的 主要的 和 兴趣 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪtəreri] [fʌnd] .
his own literary fund .
他的 自己的 文学 基金 .

仅仅二十八年或其他任何年限的流逝，就应该立即剥夺作者在其文学基金中的本金和利息，这是不合理且不公正的。

[tuː; tə][biː; bi] [rɔbd] [baɪ] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɑːri] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] [fjuˈtʊrəti] !
To be robbed by Time is a sorry encouragement to write for Futurity !
到 是 被抢劫 经过 时间 是 一个 对不起 鼓励 到 写 为了 未来 !

被时间掠夺，这真是对为Futurity写作的一种可悲的鼓励！

" [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [inˈdjuəz] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɜːrlɪŋ]
" That a work which endures for many years must be of a sterling
" 那 一个 工作 哪个 持续 为了 许多 年 必须 是 的 一个 英镑
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

“一部能够流传多年的作品，必然具有卓越的品质。”

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['næʃ(ə)nəl]['prɑːpərti] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði]
and ought to become national property ; but at the expense of the
和 应该 到 变得 国家的 财产 ; 但 在 这 费用 的 这
['pʌblɪk] ,
public ,
民众 ,

应当成为国家财产；但要以公共资金为代价，

[ɔːr][æt; ət]['eni] [ɪkˈspens] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɔːr][hɪz; ɪz][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] .
or at any expense save that of the author or his descendants .
或者 在 任何 费用 节省 那 的 这 作者 或者 他的 后代 .

或者由除作者或其后代以外的任何人承担费用。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ʌnˈgreɪtfl] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn][ɪts] [lʌv] [ʌv; əv] - [tʃiːp] ['kɑːpiz] ,
It must be an ungrateful generation that , in its love of ' cheap copies ,
它 必须 是 一个 忘恩负义 一代 那 , 在 它是 爱 的 ' - 便宜的 副本 ,

这一代人一定是忘恩负义的，他们沉迷于“廉价仿制品”，

- [kæn; kən] [luːz] [ɔːl][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər] - [ðə; ði] [dɪr] [əˈridʒənəlz] . -
' can lose all regard for ' the dear originals . '
- 能 失去 全部 看待 为了 - 这 亲爱的 原件 . -

可能会完全不尊重“亲爱的原版”。

" [ðæt] , [ˌwerˈæz] ,
" That , whereas ,
" 那 , 然而 ,

然而，

[jʊr; jər] [pə'tɪʃənər] [hæz; həz][soʊld] ['sʌndri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːpiˌraɪts] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['pʌblɪʃərz] [fɔːr; fər]

your	petitioner	has	sold	sundry	of	his	copyrights	to	certain	publishers	for
你的	请愿人	有	卖	杂项	的	他的	版权所有	到	肯定	出版商	为了

[ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

a	sum	of	money	,
一个	和	的	钱	,

申请人已将其多项版权出售给某些出版商，并获得了一笔款项。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['pʌblɪk] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][fɜːrm] ,

he	does	not	see	how	the	public	,	which	is	only	a	larger	firm	,
他	做	不是	看	如何	这	民众	,	哪个	是	仅有的	一个	更大的	公司	,

他不明白公众（只不过是一家规模更大的公司）是如何运作的。

[kæn; kən]['dʒʌstli][ə'kwaɪər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] ['kɑːpiraɪt] , [ɪk'sept] [baɪ]['sɪmələr] [miːnz] — ['neɪmli] ,

can	justly	acquire	even	a	share	in	copyright	,	except	by	similar	means	—	namely	,
能	公正地	获得	甚至	一个	分享	在	版权	,	除了	经过	相似的	方法	—	即	,

[baɪ] ['pɜːrtʃəs] [ɔːr] [ə'saɪnmənt] .

by	purchase	or	assignment	.
经过	购买	或者	任务	.

除了通过购买或转让等类似方式外，任何人都不能合法地取得版权份额。

[ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['hævɪŋ] ['kɔnstitjuːtid] [ɪt'self][baɪ] [lɔː] [ðə; ði][ɪg'zekjətər][ænd; ənd] [ˌlegə'tiː] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	the	public	having	constituted	itself	by	law	the	executor	and	legatee	of	the
那	这	民众	拥有	构成	本身	经过	法律	这	遗嘱执行人	和	遗赠受益人	的	这

['ɔːθər] ,

author	,
作者	,

既然公众已依法指定自己为作者的遗嘱执行人和受遗赠人，

[ɔːt] [ɪn]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] ,

ought	in	justice	,	and	according	to	practice	in	other	cases	,
应该	在	正义	,	和	根据	到	实践	在	其他	案例	,

理应如此，并且根据其他案件的惯例，

[tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɛts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['æsets] .

to	take	to	his	debts	as	well	as	his	literary	assets	.
到	拿	到	他的	债务	作为	出色地	作为	他的	文学	资产	.

不仅要偿还他的债务，还要没收他的文学资产。

" [ðæt] [wen] [jʊr; jər] [pə'tɪʃənər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ,

"	That	when	your	petitioner	shall	be	dead	and	buried	,
"	那	什么时候	你的	请愿人	将	是	死的	和	埋葬	,

"当你的请愿人去世并埋葬之后，

[hiː; hi] [maɪt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [prə'praɪəti][ænd; ənd]['diːs(ə)nsi][hæv; həv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [snætʃt]

he	might	with	as	much	propriety	and	decency	have	his	body	snatched
他	可能	和	作为	很多	礼	和	体面	有	他的	身体	抢夺

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [rɪ'meɪnz] .

as	his	literary	remains	.
作为	他的	文学	遗迹	.

他或许会像他的文学遗作一样，体面地被夺走他的遗体。

" [ðæt] , [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔː] , [ðə; ði]['waɪzɪst] , - , [dɪ'skriːtɪst] , [best][ʌv; əv] ['ɔːθəz] ,

"	That	,	by	the	present	law	,	the	wisest	,	virtuousest	,	discreetest	,	best	of	authors	,
"	那	,	经过	这	展示	法律	,	这	最明智的	,	-	,	最谨慎	,	最好的	的	作者	,

[ɪz]['tɑːrdɪli] [riˈwɔːdid] ,

is	tardily	rewarded	,
是	迟缓地	奖励	,

"按照现行法律，最睿智、最有德行、最谨慎、最优秀的作家，却迟迟得不到回报。"

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪʃəs] , [sɪ'dɪʃəs] , [ɔ:r] ['blæsfəməs] ['raɪtər] [ɪz] [sə'merəli] ['pʌnɪʃt] —
precisely as a vicious , seditious , or blasphemous writer is summarily punished —
恰恰 作为 一个 恶毒 , 煽动性的 , 或者 亵渎神明 作家 是 简而言之 受到惩罚 —
['neɪmli] , [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rfɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:pɪraɪt] .
namely , by the forfeiture of his copyright .
即 , 经过 这 没收 的 他的 版权 .

正如恶毒、煽动或亵渎神明的作家会受到严厉惩罚一样——即剥夺其版权。

" [ðæt] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:pɪraɪt] ,
" That , in case of infringement on his copyright ,
" 那 , 在 案件 的 侵权 在 他的 版权 ,

“也就是说，如果他的版权受到侵犯，

[jʊr; jər] [pə'tɪʃənər] ['kænɑ:t] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [ɔ:r]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'plai] [fɔ:r; fər] [rɪ'dres] [tu:; tə]
your petitioner cannot conscientiously or comfortably apply for redress to
你的 请愿人 不能 切实 或者 舒适地 申请 为了 纠正 到
[ðə; ði] [lɔ:] [waɪlst] [ˌaɪ 'ti:] ['sæŋkʃənz] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['paɪrəsi] [ˌhɪr'æftər] .
the law whilst it sanctions universal piracy hereafter .
这 法律 而 它 制裁 普遍的 海盗行为 此后 .

如果法律今后允许普遍盗版，你的申请人就无法心安理得地或放心地向法律寻求救济。

" [ðæt] [jʊr; jər] [pə'tɪʃənər] [hæθ] [tu:] ['tʃɪldrən] , [hu:] [lʊk] [ʌp][tu:; tə]
" That your petitioner hath two children , who look up to
" 那 你的 请愿人 有 二 孩子们 , WHO 看 向上 到

“请愿人有两个孩子，他们仰慕……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hɪm; ɪm] , [nɑ:t]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑ:mɪk] ['ænjuəl] ,
him , not only as the author of the ' Comic Annual ,
他 , 不是 仅有的 作为 这 作者 的 这 - 漫画 年度的 ,

他不仅是《漫画年鉴》的作者，

- [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] .
' but as the author of their being .
- 但 作为 这 作者 的 他们的 存在 .

但却是他们存在的创造者。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][æn; ən] ['ɔ:θər] [ɪz]['vɜ:rtʃuəli][tu:; tə][ˌdɪsɪn'herɪt][hɪz; ɪz]
That the effect of the law as regards an author is virtually to disinherit his
那 这 影响 的 这 法律 作为 问候 一个 作者 是 几乎 到 剥夺继承权 他的
[nekst][ʌv; əv][kɪn] ,
next of kin ,
下一个 的 亲属 ,

该法律对作者的实际效果是剥夺其近亲的继承权。

[ænd; ənd][kʌt][hɪm; ɪm][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
and cut him off with a book instead of a shilling .
和 切 他 离开 和 一个 书 反而 的 一个 先令 .

然后，他没有给钱，而是给了一本书。

" [ðæt] [jʊr; jər] [pə'tɪʃənər] [ɪz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər][pɑ:'sterəti][ɑ:n][ðə; ði] ['loʊɪst] [tɜ:rmz] ,
" That your petitioner is very willing to write for posterity on the lowest terms ,
" 那 你的 请愿人 是 非常 愿意的 到 写 为了 后人 在 这 最低 条款 ,

“请愿人非常愿意以最低条件为后世写作，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kredɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,
and would not object to the long credit ; but that ,
和 会 不是 目的 到 这 长的 信用 ; 但 那 ,

而且不反对长期信贷；但是，

[wen] [hɪz; ɪz] [er] [ʃæl; ʃəl] [ə'plai] [fɔ:r; fər] ['peɪmənt] [tu:; tə] [pɑ:'sterəti] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] [bæk]
when **his** **heir** **shall** **apply** **for** **payment** **to** **posterity** **,** **he** **will** **be** **referred** **back**
什么时候 他的 继承人 将 申请 为了 支付 到 后人 , 他 将要 是 指 后退
[tu:; tə] [æn'tɪkwəti] .
to **antiquity** **.**
到 古代 .

当他的继承人申请向后代支付报酬时，他将被追溯到古代。

" [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mænz] [her] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [soʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə]
" **That** **,** **as** **a** **man's** **hairs** **belong** **to** **his** **head** **,** **so** **his** **head** **should** **belong** **to**
" 那 , 作为 一个 男人的 头发 属于 到 他的 头 , 所以 他的 头 应该 属于 到
[hɪz; ɪz] ['ɛrz] ;
his **heirs** **;**
他的 继承人 ;

"正如人的头发属于他自己的头一样，他的头也应该属于他的继承人；

[ˌwer'æz] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [jʊr; jər] [pə'tɪʃənər] [hæθ] [æsə'teind] , [baɪ] [ə; eɪ] [naɪs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,
whereas **,** **on** **the** **contrary** **,** **your** **petitioner** **hath** **ascertained** **,** **by** **a** **nice** **calculation** **,**
然而 , 在 这 相反 , 你的 请愿人 有 已确定 , 经过 一个 好的 计算 ,

然而，恰恰相反，你的申请人通过周密的计算已经确定，

[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)l] ['kɑ:piˌraɪts] [wɪl] [ɪk'spaɪər] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['oʊnli]
that **one** **of** **his** **principal** **copyrights** **will** **expire** **on** **the** **same** **day** **that** **his** **only**
那 一 的 他的 主要的 版权所有 将要 到期 在 这 相同的 天 那 他的 仅有的
[sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .
son **should** **come** **of** **age** **.**
儿子 应该 来 的 年龄 .

他的一项主要版权将在他唯一的儿子成年那天到期。

[ðə; ði] ['veri] [lɔ:] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['prəutests] [ə'genst] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [lɔ:] [wɪtʃ] [kəm'pelz] [æn; ən]
The **very** **law** **of** **nature** **protests** **against** **an** **unnatural** **law** **which** **compels** **an**
这 非常 法律 的 自然 抗议活动 反对 一个 不自然 法律 哪个 强制 一个
['ɔ:θər] [tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['ɛniˌbədi:z] [pɑ:'sterəti] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
author **to** **write** **for** **anybody's** **posterity** **except** **his** **own** **.**
作者 到 写 为了 任何人的 后人 除了 他的 自己的 .

自然法则本身就反对这种违背自然规律的行为，即强迫作者为除自己后代以外的任何人的后代写作。

" ['faɪnəli] , [ˌwer'æz] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['ɜ:dʒd] , - [ɪf] [æn; ən] ['ɔ:θər] [raɪts] [fɔ:r; fər] [pɑ:'sterəti] ,
" **Finally** **,** **whereas** **it** **has** **been** **urged** **,** **'** **if** **an** **author** **writes** **for** **posterity** **,**
" 最后 , 然而 它 有 到过 敦促 , - 如果 一个 作者 写 为了 后人 ,

"最后，尽管有人主张，'如果一位作者是为了后世而写作，

[let] [hɪm; ɪm] [lʊk] [tu:; tə] [pɑ:'sterəti] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] , - [jʊr; jər] [pə'tɪʃənər] [ə'dɔpts] [ðæt] ['veri]
let **him** **look** **to** **posterity** **for** **his** **reward** **,** **'** **your** **petitioner** **adopts** **that** **very**
让 他 看 到 后人 为了 他的 报酬 , - 你的 请愿人 领养 那 非常
['ɑ:rgjumənt] ,
argument **,**
争论 ,

"让他从后世获得奖赏吧，"请愿人正是采纳了这一论点。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ɪts] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l] [preɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'dɑ:pʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪl] [ˌɪntrə'du:st] [baɪ]
and **on** **its** **very** **principle** **prays** **for** **the** **adoption** **of** **the** **bill** **introduced** **by**
和 在 它是 非常 原则 祈祷 为了 这 采用 的 这 账单 介绍 经过
['mɪstər] . ['sɑ:rdʒənt] ['tɔ:lfərd] ,
Mr **.** **Sergeant** **Talfourd** **,**
先生 . 军士 塔尔福德 ,

并且从根本上来说，它请求通过塔尔福德中士先生提出的法案。

['siːɪŋ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] [pɑː'sterəti][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [peɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɔːr]

seeing	that	by	the	present	arrangement	posterity	is	bound	to	pay	everybody	or
看到	那	经过	这	展示	安排	后人	是	边界	到	支付	大家	或者

['enibɑːdi] [bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['kredɪtər] .

anybody	but	the	true	creditor	.
任何人	但	这	真的	债权人	.

根据目前的安排，后代必须向除真正债权人以外的任何人或所有人偿付债务。

" [ɪn] [fræns] [pər'petʃuəl] ['kɑːpiraɪt] [wʌz; wəz] [ˌgærən'tiːd] [frʌm; frəm] ['veri] ['ɜːrli] [taɪmz] .

"	In	France	perpetual	copyright	was	guaranteed	from	very	early	times	.
"	在	法国	永久	版权	曾是	保证	从	非常	早期的	时代	.

“在法国，永久版权从很早的时候就得到了保障。”

[ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˌaɪ'ɛks] .

The	Ordinances	of	Moulines	of	1556	,	the	Declaration	of	Charles	IX	.
这	法令	的	磨坊	的	-	,	这	宣言	的	查尔斯	第九章	.

1556 年穆林法令，查理九世宣言。

[ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] - ['pæt(ə)nt][ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

in	1571	,	and	the	letters	-	patent	of	Henry	III	.	constituted	the	ancient	legislation	on	the	subject	,
在	-	,	和	这	信件	-	专利	的	亨利	三、	.	构成	这	古老的	立法	在	这	主题	,

1571年，亨利三世颁布的专利证书构成了关于这一主题的古代立法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [ˌgærən'tiː] [wen'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

but	the	sovereign	had	a	right	to	refuse	the	guarantee	whenever	he	thought	desirable	.
但	这	主权	有	一个	正确的	到	拒绝	这	保证	每当	他	想法	理想	.

但君主有权在他认为不合适的时候拒绝提供担保。

[ɪn] - [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [steɪt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['grænsʌn] [ʌv; əv][lɑː] [fɔn'teɪn] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [pə'zest] ,

In	1761	the	Council	of	State	continued	to	a	grandson	of	La	Fontaine	the	privilege	that	his	grandfather	possessed	,
在	-	这	理事会	的	状态	持续	到	一个	孙子	的	拉	方丹	这	特权	那	他的	祖父	拥有	,

1761年，国务委员会将拉封丹祖父所拥有的特权延续给了他的孙子。

[ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ə'saɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkselər] .

on	condition	,	however	,	that	he	should	not	assign	it	to	a	bookseller	.
在	状况	,	然而	,	那	他	应该	不是	分配	它	到	一个	书商	.

但条件是他不得将其转让给书商。

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['mɑːdɪfaɪd] [ðɪs] [reɪ'ʒiːm] ,

The	Revolution	of	1789	modified	this	regime	,
这	革命	的	-	修改的	这	政权	,

1789年的革命改变了这一政权。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɑ:piraɪt] [ɪz] [ˌgærən'ti:d] [tu:; tə] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['widəuz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]

and	now	copyright	is	guaranteed	to	authors	and	their	widows	during	their
和	现在	版权	是	保证	到	作者	和	他们的	寡妇	期间	他们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

现在，作者及其遗孀在作者生前都享有版权保障。

[tu:; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [li:v] [noʊ] ['tʃɪldrən] ,

to	their	children	,	for	twenty	years	;	and	if	they	leave	no	children	,
到	他们的	孩子们	,	为了	二十	年	;	和	如果	他们	离开	不	孩子们	,

给他们的子女二十年；如果他们没有留下子女，

[tu:; tə][ðer; ðər] ['ɛrz] [fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] ['oʊnli] .

to	their	heirs	for	ten	years	only	.
到	他们的	继承人	为了	十	年	仅有的	.

仅限其继承人享有十年。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [frentʃ] [lɔ:] ,

According	to	French	law	,
根据	到	法语	法律	,

根据法国法律，

[ə; eɪ] [frentʃ] ['sʌbdʒekt] [dʌz] [nɑ:t]['ɪndʒər][hɪz; ɪz] ['kɑ:piraɪt] [baɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][fɜ:rst][ɪn][ə; eɪ]

a	French	subject	does	not	injure	his	copyright	by	publishing	his	work	first	in	a
一个	法语	主题	做	不是	损伤	他的	版权	经过	出版	他的	工作	第一的	在	一个

['fɔ:rən] ['kʌntri] .

foreign	country	.
外国的	国家	.

法国公民在国外率先发表作品并不构成对其版权的侵犯。

[noʊ] ['mætər] [wer] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] , ['kɑ:piraɪt] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [ə'kru:z] [ɪn] [fræns]

No	matter	where	the	publication	takes	place	,	copyright	forthwith	accrues	in	France
不	事情	在哪里	这	发布	需要	地方	,	版权	立即	累积	在	法国

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,

on	his	behalf	,
在	他的	代表	,

无论作品在何处出版，版权均立即在法国归作者所有。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['nesəseri] [dɪ'pɑ:zɪt] ['bi:ɪŋ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] , [ɪts] [ɪn'frɪndʒmənt] [meɪ]

and	on	the	necessary	deposit	being	effected	,	its	infringement	may
和	在	这	必要的	订金	存在	受影响	,	它是	侵权	可能

[bi:; bi] [prə'si:did] [ə'genst] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [kɔ:rt] .

be	proceeded	against	in	a	French	court	.
是	继续	反对	在	一个	法语	法庭	.

缴纳必要的保证金后，即可在法国法院对侵权行为提起诉讼。

[mɔ:r'oʊvər] , [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɪn] [fræns] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [seɪm] ['kɑ:piraɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

Moreover	,	a	foreigner	publishing	in	France	will	enjoy	the	same	copyright	as	a
而且	,	一个	外国人	出版	在	法国	将要	享受	这	相同的	版权	作为	一个

['neɪtɪv] ,

native	,
本国的	,

此外，外国人在法国出版作品将享有与法国本土作者相同的版权。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['weðər] [hi:; hi][hæz; həz] ['pri:viəsli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔ:r][ɪn] ['eni] ['ʌðər]

and	this	whether	he	has	previously	published	in	his	own	or	in	any	other
和	这	无论	他	有	之前	已发布	在	他的	自己的	或者	在	任何	其他

['kʌntri] [ɔ:r][nɑ:t] .

country	or	not	.
国家	或者	不是	.

无论他之前是否在本国或其他国家发表过作品，这一点都适用。

[ɪn]['dʒɜ:rməni][ænd; ənd][ɪn] ['ɔ:striə] ['kɑ:piraɪt] [kən'tɪnju:z][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [laɪf][ænd; ənd][fɔ:r; fər]

In	Germany	and	in	Austria	copyright	continues	for	the	authors	life	and	for
在	德国	和	在	奥地利	版权	继续	为了	这	作者	生活	和	为了

['θɜ:rti] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

thirty	years	after	his	death	.
三十	年	后	他的	死亡	.

在德国和奥地利，版权保护期为作者有生之年以及作者去世后三十年。

[ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst][tɜ:rm][ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [ɪz] [kən'si:did] [ɪn] ['ɪtəli] ,

The	longest	term	of	copyright	is	conceded	in	Italy	,
这	最长	学期	的	版权	是	承认	在	意大利	,

意大利授予的版权期限最长。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [in'djuəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ænd; ənd]['fɔ:rti] ['jɪrz] ,

where	it	endures	for	the	life	of	the	author	and	forty	years	,
在哪里	它	持续	为了	这	生活	的	这	作者	和	四十	年	,

它与作者同龄，并流传了四十年。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd][tɜ:rm][ʌv; əv]['fɔ:rti] ['jɪrz] ,

with	a	second	term	of	forty	years	,
和	一个	第二	学期	的	四十	年	,

第二任期为四十年，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [læst] ['eni] [wʌn][kæn; kən] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði][wɜ:rk][ə'pɑ:n] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəlti] [tu:; tə][ðə; ði]

during	which	last	any	one	can	publish	the	work	upon	paying	the	royalty	to	the
期间	哪个	最后的	任何	一	能	发布	这	工作	之上	付费	这	皇室	到	这

['ɔ:θər] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ə'sainz] .

author	or	his	assigns	.
作者	或者	他的	分配	.

在此期间，任何人均可向作者或其受让人支付版税后出版该作品。

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [tɜ:rm][ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [ɪg'zɪsts][ɪn] [gri:s] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [in'djuəz] [fɔ:r; fər][bʌt; bət]

The	shortest	term	of	copyright	exists	in	Greece	,	where	it	endures	for	but
这	最短	学期	的	版权	存在	在	希腊	,	在哪里	它	持续	为了	但

[ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

fifteen	years	from	publication	.
十五	年	从	发布	.

希腊的版权期限最短，自出版之日起仅持续十五年。

[ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] - , [ðə; ði][tɜ:rm][ɪz][fɔ:r; fər] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] ,

In	the	United	States	,	by	the	law	of	1831	,	the	term	is	for	twenty	-	eight	years	,
在	这	团结的	各州	,	经过	这	法律	的	-	,	这	学期	是	为了	二十	-	八	年	,

在美国，根据1831年的法律，任期为28年。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [rɪ'nu:əl] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] , [hɪz; ɪz][waɪf][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [fɔ:r; fər]

with	the	right	of	renewal	to	the	author	,	his	wife	or	his	children	,	for
和	这	正确的	的	续期	到	这	作者	,	他的	妻子	或者	他的	孩子们	,	为了

[ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] ['fɜ:rðər] .

fourteen	years	further	.
十四	年	更远	.

作者、其妻子或子女有权续展十四年。

[ðə; ði] [rɪ'nu:əl] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	renewal	must	be	recorded	within	six	months	before	the	expiration	of
这	续期	必须	是	记录	之内	六	几个月	前	这	到期日	的

[ðə; ði][fɜ:rst][tɜ:rm][ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] .

the	first	term	of	twenty	-	eight	years	.
这	第一的	学期	的	二十	-	八	年	.

续约必须在第一个二十八年期限届满前六个月内办理。

[droʊn] [sez] :
Drone **says** **:**
无人机 说道 :

无人机说：

" [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd][nɑ:t] [les]
" **In** **the** **United** **States** **the** **authorities** **have** **been** **divided** **not** **less**
" 在 这 团结的 各州 这 当局 有 到过 分割 不是 较少的

“在美国，当局的分歧也毫不逊色。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['prɑ:pərti] .
than **in** **England** **regarding** **the** **origin** **and** **nature** **of** **literary** **property** **.**
比 在 英格兰 关于 这 起源 和 自然 的 文学 财产 .

比英国在文学财产的起源和性质方面更甚。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ðer; ðər] ['prevələnt] [hæv; həv] [ru:ld] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rts] .
Indeed **,** **the** **doctrines** **there** **prevalent** **have** **ruled** **our** **courts** **.**
的确 , 这 教义 那里 流行 有 裁决 我们的 法院 .

事实上，那里盛行的理论已经主导了我们的法院。

[ɪn] - , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['hwi:tn] ['vɜ:rsəs] . ['pi:təz] , [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [keɪm] [bɪ'fɔ:r]
In **1834** **,** **in** **the** **case** **of** **Wheaton** **vs** **.** **Peters** **,** **the** **same** **question** **came** **before**
在 - , 在 这 案件 的 惠顿 对比 . 彼得斯 , 这 相同的 问题 来了 前
[ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] ,
the **Supreme** **Court** **,**
这 最高 法庭 ,

1834年，在惠顿诉彼得斯一案中，同样的问题提交到了最高法院。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [bentʃ] [ɪn] - ,
that **had** **been** **decided** **by** **the** **Court** **of** **King's** **Bench** **in** **1769** **,**
那 有 到过 决定 经过 这 法庭 的 国王学院 长椅 在 - ,

这是国王法庭在1769年作出的裁决。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [ɪn] - — ['neɪmli] ,
and **by** **the** **House** **of** **Lords** **in** **1774** **—** **namely** **,**
和 经过 这 房子 的 领主 在 - — 即 ,

并于 1774 年由上议院通过——即：

['weðər] ['kɑ:piraɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪʃt] [wɜ:rk][ɪg'zɪstɪd][baɪ] ['kɑ:mən] [lɔ:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
whether **copyright** **in** **a** **published** **work** **existed** **by** **common** **law** **;** **and** **if** **so** **,**
无论 版权 在 一个 已发布 工作 存在 经过 常见的 法律 ; 和 如果 所以 ,

普通法是否对已出版作品存在版权；如果存在，

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ]['stætʃu:t] .
whether **it** **had** **been** **taken** **away** **by** **statute** **.**
无论 它 有 到过 已采取 离开 经过 法令 .

无论是否已被法令剥夺。

" [ðə; ði] [kɔ:rt] [held] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]
" **The** **court** **held** **that** **the** **law** **had** **been** **settled** **in** **England** **to** **the** **effect** **that**
" 这 法庭 握住 那 这 法律 有 到过 定居 在 英格兰 到 这 影响 那
[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪʃt] [wɜ:rk] [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [sɪ'kjʊrd] [baɪ]['stætʃu:t] ;
the **author** **had** **no** **right** **in** **a** **published** **work** **excepting** **that** **secured** **by** **statute** **;**
这 作者 有 不 正确的 在 一个 已发布 工作 除外 那 安全 经过 法令 ;

法院认为，英国法律已确立，作者对已出版的作品不享有任何权利，除非法律另有规定；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

that	there	was	no	common	law	of	the	United	States	,
那	那里	曾是	不	常见的	法律	的	这	团结的	各州	,

美国没有普通法，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən] [lɔː] [æz; əz][tuː; tə] ['kɑːpiraɪt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'dɑːptɪd][ɪn]

and	that	the	common	law	as	to	copyright	had	not	been	adopted	in
和	那	这	常见的	法律	作为	到	版权	有	不是	到过	已采用	在

[ˌpensl'veɪniə] ,

Pennsylvania	,
宾夕法尼亚州	,

而且宾夕法尼亚州尚未采纳有关版权的普通法。

[ɪn] [wɪtʃ] [steɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ə'roʊz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['stætʃuːt]

in	which	State	the	cause	of	this	action	arose	;	and	that	by	the	copyright	statute
在	哪个	状态	这	原因	的	这	行动	出现	;	和	那	经过	这	版权	法令

[ʌv; əv] - ,

of	1790	,
的	-	,

本案诉讼起因于哪个州；以及根据1790年的版权法，

['kɑːŋgrəs] [dɪd][nɑːt][ə'fɜːrm][æn; ən] [ɪg'zɪstɪŋ] [raɪt] , [bʌt; bət] [kri'eɪtɪd] [wʌn] .

Congress	did	not	affirm	an	existing	right	,	but	created	one	.
国会	做过	不是	确认	一个	现存的	正确的	,	但	创建	一	.

国会并没有确认一项既有的权利，而是创造了一项权利。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ]['dʒʌstɪs][mə'kliːn, mə'kleɪn] , [wʌz; wəz] [kən'kɝːd] [ɪn][baɪ]

The	opinion	,	which	was	delivered	by	Justice	McLean	,	was	concurred	in	by
这	观点	,	哪个	曾是	发表	经过	正义	麦克莱恩	,	曾是	同意	在	经过

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,

three	of	the	judges	,
三	的	这	法官	,

麦克莱恩法官发表的意见得到了三位法官的赞同。

[ænd; ənd] [di'sentid] [frʌm; frəm][baɪ] [tuː] , [d'ʒʌstɪsɪz] ['tɔmpsn] [ænd; ənd]['bɔːldwɪn] ,

and	dissented	from	by	two	,	Justices	Thompson	and	Baldwin	,
和	持不同意见	从	经过	二	,	法官们	汤普森	和	鲍德温	,

汤普森法官和鲍德温法官对此持反对意见。

[huː] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ænd; ənd] [ri'kɔːld] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] [lɔːrd] ['mænsfiːld]

who	defended	the	positions	and	recalled	the	arguments	of	Lord	Mansfield
WHO	辩护	这	职位	和	召回	这	论点	的	主	曼斯菲尔德

[ænd; ənd][sɜːr] ['wɪljəm] ['blækˌstoʊn] .

and	Sir	William	Blackstone	.
和	先生	威廉	黑石	.

他们捍卫了这些立场，并回顾了曼斯菲尔德勋爵和威廉·布莱克斯通爵士的论点。

['dʒʌstɪs]['bɔːldwɪn] [sed] : - [prə'tekʃn] [ɪz][ðə; ði] [ə'vaʊd] [ænd; ənd]['riːəl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

Justice	Baldwin	said	:	'	Protection	is	the	avowed	and	real	purpose	of	the	act	of
正义	鲍德温	说	:	-	保护	是	这	公开承认	和	真实的	目的	的	这	行为	的

- .

1790	.
-	.

鲍德温法官说："保护是 1790 年法案公开宣称的真正目的。"

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [raɪt] [ɪz] [kri'eɪtɪd] . . .

There	is	nothing	here	admitting	the	construction	that	a	new	right	is	created	.	.	.
那里	是	没有什么	这里	承认	这	建造	那	一个	新的	正确的	是	创建	.	.	.

这里没有任何内容承认新权利的产生.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːrst] [ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ris'triktiŋ]

It	is	a	forced	and	unreasonable	interpretation	to	consider	it	as	restricting
它	是	一个	强制	和	不合理	解释	到	考虑	它	作为	限制

[ɔːr] [ə'bɒlɪʃ] ['eni] [prɪ] - [ɪg'zɪstɪŋ] [raɪt] ！ -

or	abolishing	any	pre	-	existing	right	!	'
或者	废除	任何	预	-	现存的	正确的	！	-

将其解读为限制或废除任何既有权利，是一种牵强附会且不合理的解释！

" ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv] - ,

"	Previous	to	the	act	of	Congress	of	1790	,
"	以前的	到	这	行为	的	国会	的	-	,

“在1790年国会法案颁布之前，

[ækts][siˈkjuəiŋ] ['kɑːpiraɪt] [tuː; tə] ['ɔːθəz] [fɔːr; fər] ['lɪmɪtɪd] [tɜːrmz][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn]

acts	securing	copyright	to	authors	for	limited	terms	had	been	passed	in
行为	确保	版权	到	作者	为了	有限的	条款	有	到过	通过了	在

[kə'netɪkət] [ænd; ənd] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɪn] - ,

Connecticut	and	Massachusetts	in	1783	,
康涅狄格州	和	马萨诸塞州	在	-	,

1783年，康涅狄格州和马萨诸塞州通过了法案，保障作者在有限期限内享有版权。

[ɪn][vər'dʒɪniə][ɪn] - , [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn] - , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [steɪts] [æt; ət]['leɪtər] [deɪts] .

in	Virginia	in	1785	,	in	New	York	in	1786	,	and	in	other	States	at	later	dates	.
在	弗吉尼亚州	在	-	,	在	新的	约克	在	-	,	和	在	其他	各州	在	之后	日期	.

1785 年在弗吉尼亚州，1786 年在纽约州，之后在其他州也相继出现。

[ðə; ði]['stætʃuːt][ʌv; əv] - [geɪv] ['kɑːpiraɪt] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [tuː; tə]

The	statute	of	1790	gave	copyright	for	fourteen	years	,	with	a	renewal	to
这	法令	的	-	给予	版权	为了	十四	年	,	和	一个	续期	到

[ðə; ði] ['ɔːθər] ,

the	author	,
这	作者	,

1790年的法令规定版权期限为十四年，作者可以续展。

[ɪf] ['lɪvɪŋ] , [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ['fɜːrðər] .

if	living	,	of	fourteen	years	further	.
如果	活的	,	的	十四	年	更远	.

如果能活下来，还能再活十四年。

[ɪn] - [wʌz; wəz] [pæst] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ɔːl'redi]

In	1831	was	passed	the	act	of	already
在	-	曾是	通过了	这	行为	的	已经

1831年通过的法案已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['kwoʊtɪd] ,

quoted	,
引	,

引，

[ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [went] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk]

and	in	1870	the	regulation	went	into	effect	that	a	printed	title	of	the	work
和	在	-	这	规定	去	进入	影响	那	一个	打印	标题	的	这	工作

['kɔpi,raitid] [mʌst; məst][biː; bi][faɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [bɪ'fɔːr] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

copyrighted	must	be	filed	with	the	Librarian	of	Congress	before	publication	,
版权所有	必须	是	已提交	和	这	图书管理员	的	国会	前	发布	,

1870年，一项规定生效，即受版权保护的作品的印刷标题必须在出版前提交给国会图书馆馆长备案。

[ænd; ənd] [tuː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [bʊk] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [wɪ'ðɪn] [ten] [deɪz] ['æftər]
and **two** **copies** **of** **the** **complete** **book** **be** **delivered** **within** **ten** **days** **after**
和 二 副本 的 这 完全的 书 是 发表 之内 十 天 后
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
publication **.**
发布 .

出版后十天内，需交付两本完整书籍。

[ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs][ɪn] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd]
In **1874** **it** **was** **provided** **that** **the** **form** **of** **the** **copyright** **notice** **in** **books** **should**
在 - 它 曾是 假如 那 这 形式 的 这 版权 注意 在 图书 应该
[riːd] ,
read **,**
读 ,

1874年规定，书籍中的版权声明格式应为：

" ['kɑːpiraɪt] , - — , [baɪ][ə; eɪ] . [biː] .
" **Copyright** **,** **18** **—** **,** **by** **A** **.** **B** **.**
" 版权 , - — , 经过 一个 . B .

版权所有，18—，AB

" [ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrdz] [ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['ɔːθəz] [wʌz; wəz]
" **The** **first** **step** **towards** **a** **recognition** **of** **the** **rights** **of** **foreign** **authors** **was**
" 这 第一的 步 向 一个 认出 的 这 权利 的 外国的 作者 曾是
['teɪkən][ɪn] - [baɪ] ['prʌʃə] ,
taken **in** **1836** **by** **Prussia** **,**
已采取 在 - 经过 普鲁士 ,

“承认外国作者权利的第一步是普鲁士在1836年迈出的。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [prə'hɪbɪtɪd] [ðə; ði] [seɪl] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['baʊndriz] [ʌv; əv] ['eni] ['paɪrətɪd][ɔːr] ['kaʊntəˌfɪtid]
when **she** **prohibited** **the** **sale** **within** **her** **boundaries** **of** **any** **pirated** **or** **counterfeited**
什么时候 她 禁止 这 销售 之内 她 边界 的 任何 盗版 或者 假冒的
[ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən][wɜːrks] .
editions **of** **German** **works** **.**
版本 的 德语 作品 .

她禁止在其管辖范围内销售任何盗版或伪造的德国作品版本。

[ɪn] - [ə; eɪ] ['kɑːpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['membər] [ʌv; əv]
In **1837** **a** **Copyright** **Convention** **was** **concluded** **between** **the** **different** **members** **of**
在 - 一个 版权 习俗 曾是 结束 之间 这 不同的 成员 的
[ðə; ði]['dʒɜːrmən][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .
the **German** **Confederation** **.**
这 德语 联盟 .

1837年，德意志邦联各成员国缔结了版权公约。

[ɪn] - [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pɑːrləmənt] [pæst] [ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə][əb'teɪn][fɔːr; fər] ['ɔːθəz] [ðə; ði] ['benɪfɪts]
In **1838** **the** **British** **Parliament** **passed** **a** **law** **to** **obtain** **for** **authors** **the** **benefits**
在 - 这 英国 议会 通过了 一个 法律 到 获得 为了 作者 这 好处
[ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] ,
of **international** **copyright** **,**
的 国际的 版权 ,

1838年，英国议会通过了一项法律，旨在为作者争取国际版权的权益。

[ænd; ənd][ɪn] - ['ɪŋglənd] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['prʌʃə] , [ɪn] - [wɪð; wɪθ]
and **in** **1846** **England** **entered** **into** **a** **convention** **with** **Prussia** **,** **in** **1851** **with**
和 在 - 英格兰 进入 进入 一个 习俗 和 普鲁士 , 在 - 和
[fræns] [ænd; ənd]['hænoʊvər] ,
France **and** **Hanover** **,**
法国 和 汉诺威 ,

1846年，英国与普鲁士签订条约；1851年，英国与法国和汉诺威签订条约。

[ɪn] - [wɪð; wɪθ]['beldʒəm] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ]['hɑ:lənd] , ['ɪtəli] ,

in	1854	with	Belgium	,	and	between	1854	and	1860	with	Holland	,	Italy	,
在	-	和	比利时	,	和	之间	-	和	-	和	荷兰	,	意大利	,

['swɪtsərlənd] , [ænd; ənd] [speɪn] .

Switzerland	,	and	Spain	.
瑞士	,	和	西班牙	.

1854 年与比利时结盟，1854 年至 1860 年间与荷兰、意大利、瑞士和西班牙结盟。

[bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - ['sɪmələr] [kən'vɛnʃənz] [wɜ:r; wər] ['entərd] ['ɪntu:][baɪ] [fræns] [wɪð; wɪθ]

Between	1846	and	1861	similar	conventions	were	entered	into	by	France	with
之间	-	和	-	相似的	惯例	是	进入	进入	经过	法国	和

['beldʒəm] ,

Belgium	,
比利时	,

1846年至1861年间，法国与比利时也签订了类似的协定。

['dʒɜ:rməni] , ['hɑ:lənd] , ['swɪtsərlənd] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] ,

Germany	,	Holland	,	Switzerland	,	and	Italy	,
德国	,	荷兰	,	瑞士	,	和	意大利	,

德国、荷兰、瑞士和意大利

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['paʊɝz] [hæv; həv] [naʊ] ['kɑ:pɪraɪt] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ]

and	nearly	all	the	Continental	powers	have	now	copyright	arrangements	with
和	几乎	全部	这	大陆	权力	有	现在	版权	安排	和

[i:tʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

现在几乎所有欧洲大陆强国都彼此签订了版权协议。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:rn] ,

As	far	as	I	have	been	able	to	learn	,
作为	远的	作为	我	有	到过	有能力的	到	学习	,

据我所知，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['rekwɪzɪt] ['ʌndər] [ði:z] [ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] ['seprətli] ['entərd]

it	is	not	requisite	under	these	arrangements	to	have	a	book	separately	entered
它	是	不是	必需品	在下面	这些	安排	到	有	一个	书	分别地	进入

[fɔ:r; fər] ['kɑ:pɪraɪt] [ɪn] [i:tʃ] ['kʌntri] .

for	copyright	in	each	country	.
为了	版权	在	每个	国家	.

根据这些规定，书籍无需在每个国家单独登记版权。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['entri] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][fɜ:rst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]

The	single	entry	in	the	place	of	first	publication	is	sufficient	to	protect	the
这	单身的	入口	在	这	地方	的	第一的	发布	是	充足的	到	保护	这

['ɔ:θər] ,

author	,
作者	,

首次发表地的单一条目足以保护作者的权利。

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm]

and	to	leave	him
和	到	离开	他

离开他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[friː] [tuː; tə] [meɪk] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈspesɪfaɪd] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈreɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrən]
free **to** **make** **,** **within** **a** **specified** **time** **,** **his** **own** **arrangements** **with** **foreign**
自由的 到 制作 , 之内 一个 指定的 时间 , 他的 自己的 安排 和 外国的
[ˈpʌblɪʃərz] .
publishers **.**
出版商 .

在规定的时间内，他可以自由地与外国出版商达成自己的协议。

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːpiraɪt] [ˈstætʃuːts] , [ˈpɑːrləmənt] [meɪd] [noʊ] [ɪkˈspres] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn]
In **the** **general** **copyright** **statutes** **,** **Parliament** **made** **no** **express** **distinction** **between**
在 这 一般的 版权 法规 , 议会 制成 不 表达 区别 之间
[ˈneɪtɪv] [ænd; ənd] [ˈfɔːrən] [ˈɔːθəz] .
native **and** **foreign** **authors** **.**
本国的 和 外国的 作者 .

在一般版权法中，议会没有明确区分本国作者和外国作者。

[ðə; ði] [ˈkɑːpiraɪt] [wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] " [tuː; tə] [ˈɔːθəz] , " [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]
The **copyright** **was** **granted** **"** **to** **authors** **,** **"** **without** **any** **restriction** **as** **to**
这 版权 曾是 的确 " 到 作者 , " 没有 任何 限制 作为 到
[ˌnæʃəˈnæləti] .
nationality **.**
国籍 .

版权授予"作者"，不限制国籍。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [kənˈtendid] , [ˈðerfɔːr] ,
It **has** **been** **contended** **,** **therefore** **,**
它 有 到过 有争议 , 所以 ,

因此有人认为：

[baɪ][dˈʒʊərɪsts][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [priˈzjʊmd] [tuː; tə][hæv; həv]
by **jurists** **on** **the** **one** **hand** **that** **the** **privilege** **must** **be** **presumed** **to** **have**
经过 法学家 在 这 一 手 那 这 特权 必须 是 假定 到 有
[bɪn] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsʌbdʒekts] [ɪkˈskluːsɪvli] ,
been **intended** **for** **British** **subjects** **exclusively** **,**
到过 故意的 为了 英国 主题 只 ,

一方面，法学家们认为，这项特权必须推定为专供英国臣民享有；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ɔːl] [ˈɔːθəz] , [ˈweðər]
and **on** **the** **other** **that** **it** **of** **necessity** **belonged** **to** **all** **authors** **,** **whether**
和 在 这 其他 那 它 的 必要性 属于 到 全部 作者 , 无论
[ˈneɪtɪv] [ɔːr] [ˈfɔːrən] .
native **or** **foreign** **.**
本国的 或者 外国的 .

另一方面，它必然属于所有作者，无论其是本国人还是外国人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ˈpriːviəs] [tuː; tə] - , [ˈsevrəl] [kənˈflɪktɪŋ] [dɪˈsɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] [ɑːn] [ðɪs]
There **were** **,** **previous** **to** **1854** **,** **several** **conflicting** **decisions** **of** **the** **courts** **on** **this**
那里 是 , 以前的 到 - , 一些 冲突 决策 的 这 法院 在 这
[ˈkwestʃən] .
question **.**
问题 .

在 1854 年之前，法院就此问题作出了几个相互矛盾的判决。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [dɪˈsaɪdɪd] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈdʒɛfriːz] [viː] . [ˈbuːsɪ] ,
In **that** **year** **the** **House** **of** **Lords** **decided** **,** **in** **the** **case** **of** **Jeffreys** **v** **.** **Boosey** **,**
在 那 年 这 房子 的 领主 决定 , 在 这 案件 的 杰弗里斯 v . 布西 ,

那一年，上议院在杰弗里斯诉布西一案中作出裁决：

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈɔːθər] , [ˈrezɪdənt] [əˈbrɔːd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkɑːpiraɪt] .
that **a** **foreign** **author** **,** **resident** **abroad** **,** **was** **not** **entitled** **to** **English** **copyright** **.**
那 一个 外国的 作者 , 居民 国外 , 曾是 不是 标题 到 英语 版权 .

居住在国外的外国作者无权享有英文版权。

[ɪn] - [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['raʊtlɪdʒ] [vi:] . [loʊ] ,

In	1868	the	House	of	Lords	,	in	the	case	of	Routledge	v	.	Low	,
在	-	这	房子	的	领主	,	在	这	案件	的	劳特利奇	v	.	低的	,

1868年，上议院在劳特利奇诉洛案中，

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔ:θər] [hu:] [wʌz; wəz] [ri'zaidɪŋ] [ɪn]

with	reference	to	the	rights	of	an	American	author	who	was	residing	in
和	参考	到	这	权利	的	一个	美国人	作者	WHO	曾是	居住	在

['kænədə][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn] ['lʌndən] ,

Canada	at	the	time	of	the	publication	of	his	book	in	London	,
加拿大	在	这	时间	的	这	发布	的	他的	书	在	伦敦	,

关于一位美国作者在伦敦出版其著作时居住在加拿大，其版权问题，

[dɪ'klerd] [ðæt] [æn; ən]['eɪliən] [bɪ'keɪm] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑ:piraɪt] [baɪ][fɜ:rst] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɪn]

declared	that	an	alien	became	entitled	to	English	copyright	by	first	publishing	in
声明	那	一个	外星人	成为	标题	到	英语	版权	经过	第一的	出版	在

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,

the	United	Kingdom	,
这	团结的	王国	,

声明指出，外国人只要在英国首次出版作品，即可获得英国版权。

[prə'vaɪdɪd][hi:; hi][wɜ:r; wər] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , ['eniwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

provided	he	were	,	at	the	time	of	publication	,	anywhere	within	the	British
假如	他	是	,	在	这	时间	的	发布	,	任何地方	之内	这	英国

[də'mɪnjənz] .

dominions	.
领地	.

前提是，在出版时，他身处英国领土内的任何地方。

[droʊn] [sez] [ðæt] " [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][hæz; həz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [lɔ:] .

Drone	says	that	"	this	judgment	has	continued	to	represent	the	law	.
无人机	说道	那	"	这	判断	有	持续	到	代表	这	法律	.

Drone表示，“这一判决一直代表着法律。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['æftər] - ,

"	It	is	certainly	the	case	that	for	a	few	years	after	1868	,
"	它	是	当然	这	案件	那	为了	一个	很少	年	后	-	,

“可以肯定的是，在1868年之后的几年里，

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['sevrəl] [ə'merɪkən] ['ɔ:θəz] [hu:z] [bʊks] [wɜ:r; wər]

as	a	consequence	of	this	decision	,	several	American	authors	whose	books	were
作为	一个	结果	的	这	决定	,	一些	美国人	作者	谁	图书	是

['bi:ɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] ,

being	published	in	London	,
存在	已发布	在	伦敦	,

由于这项决定，几位在美国出版书籍的作家，他们的书籍在伦敦出版。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['tempəreri] ['rezɪdəns] [ɪn]['kænədə] ,

took	up	a	temporary	residence	in	Canada	,
采取	向上	一个	暂时的	住宅	在	加拿大	,

在加拿大暂时定居，

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðer; ðər] ['lʌndən] ['pʌblɪʃərz] [tu:; tə]['entər][ðə; ði] [bʊks] [fɔ:r; fər] ['kɑ:piraɪt] ,

which	enabled	their	London	publishers	to	enter	the	books	for	copyright	,
哪个	已启用	他们的	伦敦	出版商	到	进入	这	图书	为了	版权	,

这使得他们的伦敦出版商能够为这些书籍申请版权。

[ænd; ənd][tuː; tə][peɪ][ðə; ði] ['ɔːθəz] [æn; ən] [ˌɑːnə'reriəm] .

and	to	pay	the	authors	an	honorarium	.
和	到	支付	这	作者	一个	酬金	.

并向作者支付稿酬。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kwoʊt] ['eni] [dɪ'sɪʒənz] [ðæt] [hæv; həv][set][ə'saɪd][ɔːr]['mɑːdɪfaɪd][ðə; ði]

I	am	not	able	to	quote	any	decisions	that	have	set	aside	or	modified	the
我	是	不是	有能力的	到	引用	任何	决策	那	有	放	旁边	或者	修改的	这

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

我无法引用任何推翻或修改上述内容的决定。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əd'vaɪzd][baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['lʌndən] ['pʌblɪʃərz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs]

but	I	have	been	advised	by	leading	London	publishers	that	the	effect	of	this
但	我	有	到过	建议	经过	领导	伦敦	出版商	那	这	影响	的	这

['dʒʌdʒmənt][hæz; həz][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [bɪn] ['nʌlə,faɪd] ,

judgment	has	in	some	way	been	nullified	,
判断	有	在	一些	方式	到过	无效	,

但伦敦一些主要出版商告诉我，这项判决的影响在某种程度上已被抵消。

[ænd; ənd] [ðæt] " ['kænədə] ['kɑːpiˌraɪts] " [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][fɔːr; fər]

and	that	"	Canada	copyrights	"	can	no	longer	be	depended	upon	for
和	那	"	加拿大	版权所有	"	能	不	更长	是	取决于	之上	为了

[prə'tektɪŋ] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

protecting	American	authors	in	England	.
保护	美国人	作者	在	英格兰	.

“加拿大版权”已不再能保护美国作家在英国的权益。

[ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['kɑːpiraɪt] [kæn; kən][æt; ət]['prez(ə)nt][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['sɪtɪzn]

In	the	United	States	copyright	can	at	present	be	secured	only	by	a	citizen
在	这	团结的	各州	版权	能	在	展示	是	安全	仅有的	经过	一个	公民

[ɔːr] ['pɜːrmənənt] ['rezɪdənt] ,

or	permanent	resident	,
或者	永恒的	居民	,

在美国，目前只有公民或永久居民才能获得版权。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌregjuˈleɪʃn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][juːz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ,

and	there	is	no	regulation	to	prevent	the	use	,	without	remuneration	,
和	那里	是	不	规定	到	防止	这	使用	,	没有	报酬	,

而且目前没有任何法规禁止无偿使用这种服务。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərerɪ] ['prɑːpərtɪ] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['ɔːθəz] .

of	the	literary	property	of	foreign	authors	.
的	这	文学	财产	的	外国的	作者	.

外国作者的文学作品版权。

[ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] ['ðerfɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði]['oʊnlɪ] ['kʌntrɪ] [ɪt'self] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]

The	United	States	is	therefore	at	present	the	only	country	itself	possessing	a
这	团结的	各州	是	所以	在	展示	这	仅有的	国家	本身	拥有	一个

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

literature	of	importance	,
文学	的	重要性	,

因此，目前只有美国拥有重要的文学作品。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	making	a	large	use	of	the	literature	of	the	world	,
和	制作	一个	大的	使用	的	这	文学	的	这	世界	,

并大量运用世界文学作品，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [prə'tekt] [baɪ] [lɔ:] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]

which	has	done	nothing	to	recognize	and	protect	by	law	the	rights	of
哪个	有	完毕	没有什么	到	认出	和	保护	经过	法律	这	权利	的

['fɔ:rən] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] [hu:z] ['prɑ:pərti] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] ,

foreign	authors	of	whose	property	it	is	enjoying	the	benefit	,
外国的	作者	的	谁	财产	它	是	享受	这	益处	,

它没有采取任何法律措施来承认和保护外国作者的权利，而它却在享受这些作者作品带来的利益。

[ɔ:r] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [fɔ:r; fər] [ɪts] [oʊn] ['ɔ:θəz] [ə'brɔ:d] .

or	to	obtain	a	similar	recognition	and	protection	for	its	own	authors	abroad	.
或者	到	获得	一个	相似的	认出	和	保护	为了	它是	自己的	作者	国外	.

或者为本国作者在国外争取类似的认可和保护。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [lʊkt] ['æftər] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪkɚz] [ʌv; əv] [ɪts] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃi:nz] , [ɪts]

It	has	looked	after	the	rights	of	the	makers	of	its	sewing	-	machines	,	its
它	有	看起来	后	这	权利	的	这	制造商	的	它是	缝纫	-	机器	,	它是

['tɛlə,foʊnz] ,

telephones	,
电话	,

它维护了缝纫机和电话制造商的权益，

[ænd; ənd] [ɪts] [maʊs] - [træps] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]

and	its	mouse	-	traps	,	but	it	appears	to	have	entirely	forgotten	the
和	它是	老鼠	-	陷阱	,	但	它	出现	到	有	完全	被遗忘的	这

['meɪkɚz] [ʌv; əv] [ɪts] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

makers	of	its	literature	.
制造商	的	它是	文学	.

以及它的捕鼠器，但它似乎完全忘记了它的文学作品的创作者。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['teɪkən] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔ:θər] [ðə; ði]

The	position	taken	by	our	government	in	securing	for	an	American	author	the
这	位置	已采取	经过	我们的	政府	在	确保	为了	一个	美国人	作者	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rks] [æt; ət] [hoʊm] ,

benefit	of	the	sale	of	his	works	at	home	,
益处	的	这	销售	的	他的	作品	在	家	,

我国政府在保障美国作家享有其作品在国内销售收益方面所采取的立场，

[waɪl] ['præktɪkli] [ɪs'tɒppɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['seɪlz]

while	practically	estopping	him	from	obtaining	any	advantage	from	their	sales
尽管	几乎	禁止反言	他	从	获得	任何	优势	从	他们的	销售量

[ə'brɔ:d] ,

abroad	,
国外	,

同时实际上阻止了他从海外销售中获得任何利益，

[ɪz] ['sʌmwʌt] [ə'næləgəs] [tu:; tə] [ɪts] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən]

is	somewhat	analogous	to	its	treatment	of	American
是	有些	类似的	到	它是	治疗	的	美国人

这与它对待美国人的方式有些类似。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ʃɪp] - ['oʊnərz] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] [freɪts] [ðæt] ['ɔ:fər] ['ɪnlənd] [ænd; ənd]

ship	-	owners	,	who	are	allowed	to	pick	up	all	the	freights	that	offer	inland	and
船	-	所有者	,	WHO	是	允许	到	挑选	向上	全部	这	货运	那	提供	内陆	和

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,

along	the	coast	,
沿着	这	海岸	,

船东可以承接所有内陆和沿海地区的货运业务。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peni] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] .

but	are	forbidden	to	earn	a	single	penny	on	the	high	seas	.
但	是	禁止	到	赚	一个	单身的	一分钱	在	这	高的	海域	.

但他们被禁止在公海上赚取一分钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	not	easy	to	understand	the	cause	of	this	continued	indifference	to	the
它	是	不是	简单的	到	理解	这	原因	的	这	持续	漠不关心	到	这

[kleɪmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] ['wɜkmən] ;

claims	of	our	literary	workmen	;
索赔	的	我们的	文学	工人	;

人们很难理解这种对文学工作者诉求持续漠不关心的原因;

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deləwɛə] ['rɪvər] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['eni]

they	do	not	come	into	competition	with	the	Delaware	River	or	with	any
他们	做	不是	来	进入	竞赛	和	这	特拉华州	河	或者	和	任何

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['ɪntrəsts] [fɔːr; fər] ['sʌbsədiz] ;

manufacturing	interests	for	subsidies	;
制造业	兴趣	为了	补贴	;

它们不会与特拉华河或任何制造业利益争夺补贴;

[ðeɪ] [æsk] ['sɪmpli] [fɔːr; fər]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] .

they	ask	simply	for	markets	.
他们	问	简单地	为了	市场	.

他们只是想要市场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri]

It	is	true	that	there	have	been	in	the	history	of	our	country
它	是	真的	那	那里	有	到过	在	这	历史	的	我们的	国家

['gʌvərnmənts] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv]['eni] " ['lɪtəreri] ['fɛlɜ-z] ;

governments	which	seemed	impatient	of	the	claims	of	any	"	literary	fellers	;
政府	哪个	似乎	不耐烦	的	这	索赔	的	任何	"	文学	伙计们	;

的确，我国历史上曾出现过一些政府，它们似乎对任何"文艺青年"的要求感到不耐烦;

" [bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ədmɪnɪst'reɪʃnz] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [fer] [rɪ'spekt]

"	but	the	majority	of	our	administrations	have	shown	a	fair	respect
"	但	这	多数	的	我们的	行政部门	有	所示	一个	公平的	尊重

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] " ['fɛlɜ-z] ,

for	such	"	fellers	,
为了	这样的	"	伙计们	,

但是，我们大多数政府都对这些"家伙"表现出了相当的尊重。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['redinəs] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðer; ðər]['sɜːrvɪsɪz] .

"	and	even	a	readiness	to	make	use	of	their	services	.
"	和	甚至	一个	准备就绪	到	制作	使用	的	他们的	服务	.

甚至表示愿意使用他们的服务。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hæz; həz] ['riːəli] [bɪn] , [haʊ'evər] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ədmɪnɪst'reɪʃnz] , [bʌt; bət]

The	difficulty	has	really	been	,	however	,	not	with	the	administrations	,	but
这	困难	有	真的	到过	,	然而	,	不是	和	这	行政部门	,	但

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][lɑːrdʒ] ,

with	the	people	at	large	,
和	这	人们	在	大的	,

然而，真正的困难不在于政府，而在于广大民众。

[huː] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['ferli] ['edʒukeɪt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

who	have	failed	to	fairly	educate	themselves	on	the	subject	,
WHO	有	失败的	到	相当	教育	他们自己	在	这	主题	,

那些未能就此主题进行充分了解的人，

[ɔ:r][tu:; tə]['rekəgnaɪz] [ðæt] [æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:piraɪt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['mɪrli] [ɑ:n]
or **to** **recognize** **that** **an** **international** **copyright** **was** **called** **for** **not** **merely** **on**
或者 到 认出 那 一个 国际的 版权 曾是 称为 为了 不是 仅仅 在
['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['ekwəti] ,
principles **of** **general** **equity** **,**
原则 的 一般的 公平 ,

或者说，认识到设立国际版权制度不仅仅是基于一般公平原则，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tu:; tə] [ə'merɪkən] ['ɔ:θəz] .
but **as** **a** **matter** **of** **simple** **justice** **to** **American** **authors** **.**
但 作为 一个 事情 的 简单的 正义 到 美国人 作者 .

但就美国作家而言，这只是一个简单的正义问题。

[ði:z] [hæv; həv] ['sʌfərd] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz]
These **have** **suffered** **,** **and** **are** **suffering** **from** **the** **present** **state** **of** **things**
这些 有 遭受 , 和 是 痛苦 从 这 展示 状态 的 事物
[ɪn] [tu:] [weɪz] .
in **two** **ways** **.**
在 二 方式 .

目前的情况已经并将继续从两个方面损害这些群体。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðeɪ] [lu:z] [ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ɑ:n][ðə; ði] ['seɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] [ɪn] ['jʊrəp] ,
In **the** **first** **place** **,** **they** **lose** **the** **royalty** **on** **the** **sales** **of** **their** **books** **in** **Europe** **,**
在 这 第一的 地方 , 他们 失去 这 皇室 在 这 销售量 的 他们的 图书 在 欧洲 ,

首先，他们会损失在欧洲销售书籍的版税。

['kænədə] , [ɔ:'streɪliə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ]
Canada **,** **Australia** **,** **etc** **.** **,** **that** **ought** **to** **be** **secured** **to** **them** **by**
加拿大 , 澳大利亚 , ETC . , 那 应该 到 是 安全 到 他们 经过
[tri:tiz] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [ˌresɪ'prɑ:səti] .
treaties **of** **copyright** **reciprocity** **.**
条约 的 版权 互惠 .

加拿大、澳大利亚等国，理应通过版权互惠条约来保障其权利。

[ði:z] ['seɪlz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
These **sales** **have** **become** **,** **with** **the** **growth** **of** **American** **literature** **,**
这些 销售量 有 变得 , 和 这 生长 的 美国人 文学 ,
['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,
very **considerable** **,**
非常 大量 ,

随着美国文学的发展，这些销售额已经变得非常可观。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [i:tʃ] [jɪr] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
and **are** **each** **year** **increasing** **in** **importance** **.**
和 是 每个 年 增加 在 重要性 .

而且其重要性逐年增加。

['i:v(ə)n][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ][ðer; ðər][wɜ:r; wər]
Even **a** **quarter** **of** **a** **century** **ago** **there** **were**
甚至 一个 四分之一 的 一个 世纪 前 那里 是

即使在四分之一世纪前，也存在这种情况。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[ɪ'nʌf] [ə'merɪkən] [bʊks] [huːz] [feɪm] [wʌz; wəz] [wɜːrld] - [waɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['rendərd] [ə; eɪ] ['veri]
enough **American** **books** **whose** **fame** **was** **world** **-** **wide** **to** **have** **rendered** **a** **very**
足够的 美国人 图书 谁 名声 曾是 世界 - 宽的 到 有 渲染 一个 非常
['mɑːdərət] ['rɔɪəlti] [ɑːn] [ðer; ðər] ['seɪlz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ɔːθəz]
moderate **royalty** **on** **their** **sales** **a** **matter** **of** **great** **importance** **to** **their** **authors**
缓和 皇室 在 他们的 销售量 一个 事情 的 伟大的 重要性 到 他们的 作者
[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
and **to** **the** **community** **.**
和 到 这 社区 .

有足够多的美国书籍享誉全球，以至于其销售版税虽然很低，但对作者和社区来说却是非常重要的事情。

" ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz] ['kæbɪn] , " ['ɜːvɪŋz] " [sketʃ] - [bʊk] " [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vɑːljəmz] ,
" **Uncle** **Tom's** **Cabin** **,** **"** **Irving's** **"** **Sketch** **-** **Book** **"** **and** **other** **volumes** **,**
" 叔叔 汤姆的 舱 , " 欧文的 " 草图 - 书 " 和 其他 卷 ,
['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] " [lænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] ,
Thompson's **"** **Land** **and** **the** **Book** **,**
汤普森的 " 土地 和 这 书 ,

《汤姆叔叔的小屋》、欧文的《素描簿》和其他作品、汤普森的《土地与书》

" ['wɔrnɜ-z] " [waɪd] , [waɪd] [wɜːrld] , " ['wɛbstɜ-z] ['dɪkʃəneri] , [dʒeɪmz] - " [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
" **Warner's** **"** **Wide** **,** **Wide** **World** **,** **"** **Webster's** **Dictionary** **,** **James** **'** **"** **Two** **Years** **before** **the**
" 华纳兄弟 " 宽的 , 宽的 世界 , " 韦氏词典 字典 , 詹姆斯 - " 二 年 前 这
[mæst] ,
Mast **,**
桅杆 ,

华纳的《广阔的世界》、韦氏词典、詹姆斯的《在桅杆前两年》

" [ænd; ənd] ['piːtər] - ['hɪstɜ-iːz, 'hɪstriːz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fjuː] ['rændəm] ['spesimənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" **and** **Peter** **Parley's** **histories** **are** **a** **few** **random** **specimens** **from** **the**
" 和 彼得 - 历史 是 一个 很少 随机的 标本 从 这
['ɜːrliər] [lɪst] ,
earlier **list** **,**
早些时候 列表 ,

"而彼得·帕利的历史著作只是之前名单中的几个随机样本。"

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [maɪt] [æt; ət] [fɜːrst] [biː; bi] [θɔːt] .
which **is** **a** **great** **deal** **longer** **than** **might** **at** **first** **be** **thought** **.**
哪个 是 一个 伟大的 交易 更长 比 可能 在 第一的 是 想法 .

这比乍一看要长得多。

[ɪn] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] 25th ['kɑːŋgrəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʌp] [tuː; tə] -
In **an** **official** **report** **of** **the** **25th** **Congress** **it** **was** **stated** **that** **up** **to** **1838**
在 一个 官方的 报告 的 这 25th 国会 它 曾是 声明 那 向上 到 -
[nɑːt] [les] [ðæn; ðən] - [ə'merɪkən] [wɜːrks] [hæd; həd] [bɪn] ['riːˌprɪntid] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .
not **less** **than** **600** **American** **works** **had** **been** **reprinted** **in** **England** **.**
不是 较少的 比 - 美国人 作品 有 到过 转载 在 英格兰 .

在第 25 届国会的一份官方报告中指出，截至 1838 年，至少有 600 部美国作品在英国重印。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] " [ə'merɪkən] [fækts] " [ʌv; əv] [dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəm] , - [ə'merɪkən] [bʊks] ,
According **to** **the** **"** **American** **Facts** **"** **of** **G** **.** **P** **.** **Putnam** **,** **382** **American** **books** **,**
根据 到 这 " 美国人 事实 " 的 G . P . 普特南 , - 美国人 图书 ,
[ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] ,
acknowledged **to** **be** **such** **,**
已确认 到 是 这样的 ,

根据G.P. Putnam的《美国事实》，382本美国书籍被公认为如此。

[wɜːr; wər] ['riːˌprɪntid] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,
were **reprinted** **in** **Great** **Britain** **between** **1833** **and** **1843** **,**
是 转载 在 伟大的 英国 之间 - 和 - ,

1833年至1843年间在英国重印，

[waɪl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtəreri] [mə'tɪriəl] [hæd; həd] [bɪn] " [ə'dæptɪd] ,
while a large amount of American literary material had been " adapted ,
尽管 一个 大的 数量 的 美国人 文学 材料 有 到过 " 改编 ,

虽然大量的美国文学作品已被"改编"，

" [ɔːr] ['ɪʃuːd] ['ʌndər] [nuː] ['taɪtəlz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['brɪtɪʃ] [wɜːrks] .
" or issued under new titles as if they had been original British works .
" 或者 发布 在下面 新的 标题 作为 如果 他们 有 到过 原来的 英国 作品 .

或以新标题发行，就好像它们是英国原创作品一样。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [læst][hiː; hi][k'woʊts][dʒʌdʒ] ['stɔriːz] " [lɔː] [ʌv; əv] ['beɪlmənt] , " ['ɛvərɪts] " [griːk]
Among these last he quotes Judge Story's " Law of Bailments , " Everett's " Greek
之中 这些 最后的 他 引号 法官 故事的 " 法律 的 寄托 , " 埃弗雷特的 " 希腊语
['græmər] ,
Grammar ,
语法 ,

最后，他引用了斯托里法官的《保管法》、埃弗雷特的《希腊语法》等著作。

" ['bæn,krɔfts] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz] , ['draɪv, 'dɑːktɔ-] . ['hærɪs] - " ['nætʃ(ə)rəl]
" Bancroft's Translation of Heeren's Histories , Dr . Harris ' " Natural
" 班克罗夫特的 翻译 的 - 历史 , 博士 . 哈里斯 - " 自然的
['hɪstri; 'hɪstəri] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
History , " etc . , etc .
历史 , " ETC . , ETC .

班克罗夫特翻译的希伦《历史》、哈里斯博士的《自然史》等等。

['sekəndli] ,
Secondly ,
第二 ,

第二，

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] [hæz; həz] [pleɪst] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] [æt; ət][ə; eɪ]
the want of an international copyright has placed American authors at a
这 想 的 一个 国际的 版权 有 放置 美国人 作者 在 一个
[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃekt] [ðə; ði] ['seɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [werz] [æt; ət] [hoʊm] .
disadvantage because it has checked the sales of their wares at home .
劣势 因为 它 有 已检查 这 销售量 的 他们的 商品 在 家 .

由于缺乏国际版权，美国作家处于不利地位，因为这限制了他们在国内的作品销售。

['ʌðər] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [wɪl] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['treɪdər] ,
Other things being equal , the publisher will , like any other trader ,
其他 事物 存在 平等的 , 这 出版商 将要 , 喜欢 任何 其他 商 ,

在其他条件相同的情况下，出版商将像其他任何交易者一样，

[ˌmænju'fæktʃər] [sʌtʃ] [gʊdz] [æz; əz] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['prɑːfɪt] ,
manufacture such goods as will give him the largest profit ,
生产 这样的 商品 作为 将要 给 他 这 最大 利润 ,

生产能给他带来最大利润的商品，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [sel] [ðə; ði][moʊst] ['redɪli] .
and as he can sell the most readily .
和 作为 他 能 卖 这 最多 容易 .

而且他最容易卖出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] ['nɑːv(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi] [prɪnts] [ˌaɪ 'tiː] ,
If he has before him an American novel on which , if he prints it ,
如果 他 有 前 他 一个 美国人 小说 在 哪个 , 如果 他 印刷 它 ,

如果他面前有一部美国小说，而他决定将其印刷出来，

[hiː; hi][mʌst; məst][peɪ][ðə; ði]['ɔːθər][ə; eɪ]['rɔɪəlti] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɪŋglɪʃ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ə'pærəntli]
he must pay the author a royalty , and an English novel of apparently
他 必须 支付 这 作者 一个 皇室 , 和 一个 英语 小说 的 显然
['iːkwəl]['merɪt] ,
equal merit ,
平等的 优点 ,

他必须向作者支付版税，而且是一部质量明显相当的英文小说。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn][baɪ] [lɔː] [tuː; tə][peɪ] ['eniθɪŋ] ,
on which he is not called upon by law to pay anything ,
在 哪个 他 是 不是 称为 之上 经过 法律 到 支付 任何事物 ,

法律并未要求他支付任何费用，

[ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɪn'duːsmənt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] .
the commercial inducement is on the side of the latter .
这 商业的 诱导 是 在 这 边 的 这 后者 .

商业上的诱因站在后者一边。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm][ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ,
If , on the score of patriotism or for some other reason ,
如果 , 在 这 分数 的 爱国主义 或者 为了 一些 其他 原因 ,

如果出于爱国主义或其他原因，

[hiː; hi] [meɪ] [dɪ'saɪd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] , [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɔːr]['raɪv(ə)l] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]
he may decide in favor of the former , his neighbor or rival will take the
他 可能 决定 在 偏爱 的 这 以前的 , 他的 邻居 或者 竞争对手 将要 拿 这
['ɪŋglɪʃ] [wɜːrk] ,
English work ,
英语 工作 ,

他可能会选择前者，而他的邻居或竞争对手则会选择英语工作。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][æd'væntɪdʒɪz][fɔːr; fər] ['ʌndə'selɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and will have advantages for underselling him .
和 将要 有 优势 为了 低价出售 他 .

并且会因为低价出售而获得优势。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][fækt] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['spesɪfaɪ]['fɜːrðər][ɑːn] ,
As a matter of fact , as I shall specify further on ,
作为 一个 事情 的 事实 , 作为 我 将 指定 更远 在 ,

事实上，正如我将在后面详细说明的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kʌstəm][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz][tuː; tə][meɪk][sʌm; səm]['peɪmənt]
it is the custom of the leading publishing houses to make some payment
它 是 这 风俗 的 这 领导 出版 房屋 到 制作 一些 支付
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [mə'tɪrɪəl] [ðæt] [ðeɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ,
for the English material that they reprint ,
为了 这 英语 材料 那 他们 重印 ,

各大出版社通常会为他们转载的英文材料支付一定的费用。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [sɪ'kjʊr][noʊ]['liːg(ə)l]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [mə'tɪrɪəl] , [ðeɪ] ['kænɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ]
but as they secure no legal title to such material , they cannot , as a
但 作为 他们 安全的 不 合法的 标题 到 这样的 材料 , 他们 不能 , 作为 一个
[ruːl] ,
rule ,
规则 ,

但由于他们无法获得此类材料的合法所有权，因此通常情况下，他们不能.....

[peɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːr; fər]['sɪmələr][ə'merɪkən][wɜːrk] .
pay as much for it as they would for similar American work .
支付 作为 很多 为了 它 作为 他们 会 为了 相似的 美国人 工作 .

他们愿意支付的价格与购买类似美国作品的价格相同。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrks] [ðæt] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

There	is	also	the	advantage	connected	with	English	works	that	they	usually
那里	是	还	这	优势	连接	和	英语	作品	那	他们	通常

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃər] [ɪn] [taɪp] ,

come	to	the	American	publisher	in	type	,
来	到	这	美国人	出版商	在	类型	,

英文作品还有一个优势，那就是它们通常会以印刷体的形式送到美国出版商手中。

[ɪn] [kən'viːniənt] [fɔːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['ræpɪd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

in	convenient	form	for	a	rapid	examination	,
在	方便的	形式	为了	一个	迅速的	考试	,

便于快速检查的形式，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['ɔːf(ə)n][əb'teɪn][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [wɪtʃ]

and	that	he	can	often	obtain	some	English	opinions	about	them	which
和	那	他	能	经常	获得	一些	英语	意见	关于	他们	哪个

[help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pʌblɪʃɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] ,

help	him	to	make	up	his	own	publishing	judgment	,
帮助	他	到	制作	向上	他的	自己的	出版	判断	,

而且他经常能获得一些英国人对这些作品的看法，这有助于他形成自己的出版判断。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['veri] [mə'tɪriəl] [ə'sɪstəns] [ɪn] [siˈkjuəɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] [ðə; ði] ['feɪvərəbl]

and	are	of	very	material	assistance	in	securing	for	the	books	the	favorable
和	是	的	非常	材料	协助	在	确保	为了	这	图书	这	有利

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] .

attention	of	the	American	public	.
注意力	的	这	美国人	民众	.

并且对确保书籍获得美国公众的关注具有非常实质性的帮助。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ðerfɔːr] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [wɜːrk][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][hæz; həz]

It	has	therefore	been	the	case	that	an	American	work	of	fiction	has
它	有	所以	到过	这	案件	那	一个	美国人	工作	的	小说	有

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmələr] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrk] ,

had	to	be	a	good	deal	better	than	a	similar	English	work	,
有	到	是	一个	好的	交易	更好的	比	一个	相似的	英语	工作	,

因此，美国小说作品往往比类似的英国作品要好得多。

[ænd; ənd] [mɔːr] [mɑːrkt] [ɪn][ɪts] [ə'træktɪvnəs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [seɪm]

and	more	marked	in	its	attractiveness	in	order	to	have	anything	like	the	same
和	更多的	标记	在	它是	吸引力	在	命令	到	有	任何事物	喜欢	这	相同的

[tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] .

chance	of	success	.
机会	的	成功	.

并且更具吸引力，才能有大致相同的成功机会。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['fɪkʃ(ə)n] , [ɪz] [truː] , [ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] ,

And	what	is	the	case	with	fiction	,	is	true	,	though	to	a	less	degree	,
和	什么	是	这	案件	和	小说	,	是	真的	,	尽管	到	一个	较少的	程度	,

而虚构作品的情况也是如此，虽然程度较轻。

[wɪð; wɪθ] [bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [foʊks][ænd; ənd][wɜːrks][ɪn] ['ʌðər] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv]

with	books	for	young	folks	and	works	in	other	departments	of
和	图书	为了	年轻的	各位	和	作品	在	其他	部门	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

还有面向青少年的书籍以及其他文学领域的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] ['dɪfrəns]

It	is	to	be	said	,	however	,	that	this	difference
它	是	到	是	说	,	然而	,	那	这	不同之处

然而，必须指出的是，这种差异

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [prəˈdʌkʃənz] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ɪn][pæst] [ˈjɪrz] [ðæn; ðən]
in favor of English productions has been very much greater in past years than
在 偏爱 的 英语 作品 有 到过 非常 很多 更大的 在 过去的 年 比
[æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
at present ,
在 展示 ,

过去几年，人们对英语作品的支持度远高于现在。

[ænd; ənd][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈstedəli] [dɪˈkriːsɪŋ] .
and is , I think , steadily decreasing .
和 是 , 我 思考 , 稳步 递减 .

而且我认为，这种情况正在稳步下降。

[əˈmerɪkən] [ˈraɪtɝz] [hæv; həv] , [əˈgenst] [ɔːl] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] , [fɔːrst] [ðer; ðər] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði]
American writers have , against all disadvantages , forced their books to the
美国人 作家 有 , 反对 全部 缺点 , 强制 他们的 图书 到 这
[ˈfeɪvərəbl] [əˈtenʃ(ə)n] ,
favorable attention ,
有利 注意力 ,

美国作家克服重重困难，使他们的作品获得了广泛的关注。

[nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈpʌblɪk] ,
not only of the American but of the foreign public ,
不是 仅有的 的 这 美国人 但 的 这 外国的 民众 ,

不仅是美国公众，也包括外国公众。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][wɜːrk][ɪz][naʊ] [ˈferli] [sɪˈkjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] .
and the best work is now fairly secure of a hearing .
和 这 最好的 工作 是 现在 相当 安全的 的 一个 听力 .

现在，最好的作品也很有可能获得认可。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkwestʃən] [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːpiraɪt] [ˈmeʒər] [hæz; həz]
But there is no question but what the want of a copyright measure has
但 那里 是 不 问题 但 什么 这 想 的 一个 版权 措施 有
, [æz; əz] [əˈbʌv] [ɪkˈspleɪnd] ,
, as above explained ,
, 作为 多于 解释 ,

但毫无疑问，缺乏版权保护措施会带来什么后果，正如上文所述。

[ˈɑːpɝˌeɪtəd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [θriː] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [tuː; tə][rɪˈtɑːrd][ænd; ənd] [dɪsˈkɜːrɪdʒ]
operated during the past three quarters of a century to retard and discourage
经营的 期间 这 过去的 三 四分之一 的 一个 世纪 到 减速 和 阻碍
[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,
the growth of American literature ,
这 生长 的 美国人 文学 ,

在过去75年中，一直致力于阻碍和打击美国文学的发展。

[ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈfɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪˈvent] [əˈmerɪkən] [ˈɔːθəz] [frʌm; frəm]
especially of American fiction , and to prevent American authors from
尤其 的 美国人 小说 , 和 到 防止 美国人 作者 从
[rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈleɪbər] .
receiving a fair return for their labor .
接收 一个 公平的 返回 为了 他们的 劳动 .

尤其是针对美国小说，并阻止美国作家获得与其劳动相符的公平回报。

[æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:piraɪt] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][step] [tɔ:rdz] [ðæt] [lɔ:ŋ] - ['weɪtɪd] - [fɔ:r; fər] " [greɪt]

An	international	copyright	is	the	first	step	towards	that	long	-	waited	-	for	"	great
一个	国际的	版权	是	这	第一的	步	向	那	长的	-	等待	-	为了	"	伟大的

[ə'merɪkən] ['nɑ:v(ə)l] .

American	novel	.
美国人	小说	.

国际版权是迈向人们期盼已久的"伟大的美国小说"的第一步。

" [ɪn] - [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] "

"	In	1876	a	Commission	was	appointed	by	the	Government	of	Great	Britain	"
"	在	-	一个	委员会	曾是	任命	经过	这	政府	的	伟大的	英国	"

[tu:; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ]

to	make	inquiry	in	regard	to	the	laws	and	regulations	relating
到	制作	询问	在	看待	到	这	法律	和	法规	相关

[tu:; tə][hoʊm] ,

to	home	,
到	家	,

1876年，英国政府任命了一个委员会，"调查与家庭有关的法律和法规"，

[kə'loʊniəl] , [ænd; ənd][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:piraɪt] .

colonial	,	and	international	copyright	.
殖民	,	和	国际的	版权	.

殖民地版权和国际版权。

" [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] ['ferli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɪntrəsts] [tu:; tə]

"	The	Commission	was	made	fairly	representative	of	the	different	interests	to
"	这	委员会	曾是	制成	相当	代表	的	这	不同的	兴趣	到

[bi:; bi] [kən'sɪdərd] ,

be	considered	,
是	经过考虑的	,

"委员会的组成能够相当程度地代表各方不同的利益，

[kəm'praizɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ɔ:θəz] : [ɜ:rl] ['stænəp] , ['lu:ɪs] ['mælɪt] , [fɪts'dʒeɪmz] ['sti:vən] , ['edwərd]

comprising	among	authors	:	Earl	Stanhope	,	Louis	Mallet	,	Fitzjames	Stephen	,	Edward
包括	之中	作者	:	伯爵	斯坦霍普	,	路易斯	槌	,	菲茨詹姆斯	史蒂芬	,	爱德华

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['wɪljəm] [smɪθ] ,

Jenkins	,	William	Smith	,
詹金斯	,	威廉	史密斯	,

其中包括以下作者：厄尔·斯坦霍普、路易斯·马莱、菲茨詹姆斯·斯蒂芬、爱德华·詹金斯、威廉·史密斯

[sɜ:r] ['henri] ['hɑ:lənd] , [dʒeɪmz] ['æntəni] [fru:d] , [ænd; ənd] ['æntəni] ['trɔləp] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][sɜ:r]

Sir	Henry	Holland	,	James	Anthony	Froude	,	and	Anthony	Trollope	,	and	also	Sir
先生	亨利	荷兰	,	詹姆斯	安东尼	弗劳德	,	和	安东尼	特罗洛普	,	和	还	先生

['dʒu:ljəs] ['benədɪkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəm'pəʊzəz] ,

Julius	Benedict	for	the	composers	,
尤利乌斯	本尼迪克特	为了	这	作曲家	,

作曲家包括亨利·霍兰爵士、詹姆斯·安东尼·弗劳德、安东尼·特罗洛普以及朱利叶斯·本尼迪克特爵士。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [jʌŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dræmətɪst] , [sɜ:r][dʒɑ:n] [roʊz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɑ:rɚ] [fɔ:r; fər]

Sir	Charles	Young	for	the	dramatists	,	Sir	John	Rose	and	Mr	.	Farrer	for
先生	查尔斯	年轻的	为了	这	剧作家	,	先生	约翰	玫瑰	和	先生	.	法勒	为了

[kə'loʊniəl] ['ɪntrəsts] ,

colonial	interests	,
殖民	兴趣	,

查尔斯·杨爵士代表剧作家，约翰·罗斯爵士和法勒先生代表殖民地利益。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ef] . [ɑ:r] . ['dɔ:ldi:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌn] [ɪts]

and	Mr	.	F	.	R	.	Daldy	for	the	publishers	;	and	it	has	done	its
和	先生	.	F	.	拉	.	达尔迪	为了	这	出版商	;	和	它	有	完毕	它是

[wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['θɜ:roʊ] ,

work	in	the	thorough	,
工作	在	这	彻底	,

以及出版商的 FR Daldy 先生；而且它已经完成了它的彻底工作，

['peɪnzteɪkɪŋ] [wei] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

painstaking	way	which	is	characteristic	of	the	methods	of	British	legislation	.
费尽心力	方式	哪个	是	特征	的	这	方法	的	英国	立法	.

这是英国立法方法特有的严谨细致的方式。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kə'lektɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tu:] ['jɪrz] [ə; eɪ][væst] [mæs] [ʌv; əv]['testɪmoʊni][frʌm; frəm]

It	has	collected	during	the	past	two	years	a	vast	mass	of	testimony	from
它	有	集	期间	这	过去的	二	年	一个	广阔的	大量的	的	见证	从

['veriəs] ['sɔ:rsɪz] ,

various	sources	,
各种各样的	来源	,

过去两年里，它从各种渠道收集了大量的证词。

[ænd; ənd]['æftər] [fʊl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deiʃənz]

and	after	full	consideration	has	arrived	at	a	series	of	recommendations
和	后	满的	考虑	有	到达的	在	一个	系列	的	建议

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] ['pɑ:rləmənt] ,

which	it	has	presented	to	Parliament	,
哪个	它	有	呈现	到	议会	,

经过全面考虑，该机构提出了一系列建议并提交议会。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][bi:; bi][ə'dɑ:ptɪd] .

and	which	will	in	all	probability	be	adopted	.
和	哪个	将要	在	全部	可能性	是	已采用	.

而且很有可能会被采纳。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [bʊks] ,

It	is	recommended	that	the	copyright	on	books	,
它	是	受到推崇的	那	这	版权	在	图书	,

建议对书籍版权进行审查。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][fɔ:r; fər]['fɔ:rti] - [tu:] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [deɪt] [ʌv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ,

instead	of	holding	for	forty	-	two	years	from	date	of	registration	,
反而	的	保持	为了	四十	-	二	年	从	日期	的	登记	,

而不是自登记之日起持有四十二年，

[ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['laɪftaɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['θɜ:rti] ['jɪrz] [ˌðer'æftər] .

shall	endure	for	the	lifetime	of	the	author	and	for	thirty	years	thereafter	.
将	忍受	为了	这	寿命	的	这	作者	和	为了	三十	年	此后	.

将在作者有生之年以及其后三十年内有效。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn]['dʒɜ:rməni] ,

This	is	the	arrangement	at	present	existing	in	Germany	,
这	是	这	安排	在	展示	现存的	在	德国	,

这是德国目前实行的安排。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] ['ʌndər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:piːˌraɪts] [ʌv; əv]

and	it	has	the	important	advantage	that	under	it	all	the	copyrights	of
和	它	有	这	重要的	优势	那	在下面	它	全部	这	版权所有	的

[æn; ən] ['ɔ:θər] [wɪl] [ɪk'spaɪər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] .

an	author	will	expire	at	the	same	date	.
一个	作者	将要	到期	在	这	相同的	日期	.

它的一个重要优势是，根据该制度，作者的所有版权将在同一天到期。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['fɜ:rðər] [ˌrekə'mendz] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [moʊst]

The	Commission	further	recommends	(	and	this	is	the	recommendation	most
这	委员会	更远	建议	(	和	这	是	这	推荐	最多

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['sʌbdʒekt]) [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

important	for	our	subject	)	that	the	right	of	copyright	throughout	the	British
重要的	为了	我们的	主题	)	那	这	正确的	的	版权	自始至终	这	英国

[də'mɪnjənz] [bi:; bi] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] ['eni] ['ɔ:θər] ,

dominions	be	extended	to	any	author	,
领地	是	扩展	到	任何	作者	,

委员会进一步建议（这也是对我们主题而言最重要的建议），应将英国所有领土的版权权扩大到任何作者。

[wer'evər] ['rezɪdənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wət'evər] [ˌnæʃə'nælətɪ] , [hu:z] [wɜ:rk] [meɪ] [fɜ:rst][bi:; bi]

wherever	resident	and	of	whatever	nationality	,	whose	work	may	first	be
无论	居民	和	的	任何	国籍	,	谁	工作	可能	第一的	是

['pʌblɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] .

published	within	the	British	Empire	.
已发布	之内	这	英国	帝国	.

无论居住地在何处，无论国籍如何，其作品可能首先在大英帝国境内发表。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔ:θəz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌntri] ,

With	reference	to	the	present	relations	of	British	authors	with	this	country	,
和	参考	到	这	展示	关系	的	英国	作者	和	这	国家	,

[ˌaɪ 'ti:]['ju:zɪz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz] :

it	uses	the	following	words	:
它	用途	这	下列的	字	:

关于英国作家与我国目前的联系，文章使用了以下措辞：

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [wʊd] [bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ]

"	It	has	been	suggested	to	us	that	this	country	would	be	justified	in	taking
"	它	有	到过	建议	到	我们	那	这	国家	会	是	合理的	在	采取

[steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tæliətɔ:ri] ['kærəktər] ,

steps	of	a	retaliatory	character	,
步骤	的	一个	报复性	特点	,

有人向我们暗示，我国采取报复性措施是正当的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [in'fɔ:sɪŋ] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðæt] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

with	a	view	of	enforcing	,	incidentally	,	that	protection	from	the	United	States
和	一个	看法	的	强制执行	,	顺便	,	那	保护	从	这	团结的	各州

[wɪtʃ] [wi:; wi] [ə'kɔ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

which	we	accord	to	them	.
哪个	我们	符合	到	他们	.

顺便也是为了强制执行我们给予他们的来自美国的保护。

[ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ] [wið'drɔɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

This	might	be	done	by	withdrawing	from	the	Americans	the	privilege	of
这	可能	是	完毕	经过	撤退	从	这	美国人	这	特权	的

['kɑ:piraɪt] [ɑ:n][fɜ:rst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

copyright	on	first	publication	in	this	country	.
版权	在	第一的	发布	在	这	国家	.

这可以通过取消美国人在本国首次出版作品的版权特权来实现。

[wi:; wi][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pʌblɪk]

We	have	,	however	,	come	to	the	conclusion	that	,	on	the	highest	public
我们	有	,	然而	,	来	到	这	结论	那	,	在	这	最高	民众

[graʊndz] [ʌv; əv]['pɑ:ləsi][ænd; ənd] [ɪk'spi:diənsi] ,

grounds	of	policy	and	expediency	,
理由	的	政策	和	权宜之计	,

然而，我们最终得出结论，从最高的公共政策和权宜之计角度来看，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]

it	is
它	是

这是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [beɪst] [ɑ:n] [kə'rekt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

advisable	that	our	law	should	be	based	on	correct	principles	,
建议	那	我们的	法律	应该	是	基于	在	正确的	原则	,

我们的法律应该建立在正确的原则之上，这是明智的。

[ˌɪrɪs'pektɪvlɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɔ:r][ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns] .

irrespectively	of	the	opinions	or	the	policy	of	other	nations	.
无论如何	的	这	意见	或者	这	政策	的	其他	国家	.

无论其他国家的意见或政策如何。

[wi:; wi][æd'mɪt][ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] ['kɑ:piraɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌju: 'es]

We	admit	the	propriety	of	protecting	copyright	,	and	it	appears	to	us
我们	承认	这	礼	的	保护	版权	,	和	它	出现	到	我们

[ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] ,

that	the	principle	of	copyright	,
那	这	原则	的	版权	,

我们承认保护版权的合理性，而且我们认为版权原则是：

[ɪf] [əd'mɪtɪd] , [ɪz][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

if	admitted	,	is	of	universal	application	.
如果	承认	,	是	的	普遍的	应用	.

如果被承认，则具有普遍适用性。

[wi:; wi] ['ðerfɔ:r] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [pər'su:] [ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv]['rekəgnaiziŋ]

We	therefore	recommend	that	this	country	should	pursue	the	policy	of	recognizing
我们	所以	推荐	那	这	国家	应该	追求	这	政策	的	识别

[ðə; ði] ['ɔθɜ-z] [raɪts] ,

the	author's	rights	,
这	作者的	权利	,

因此，我们建议该国应奉行承认作者权利的政策。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælətɪ] .

irrespective	of	nationality	.
无论如何	的	国籍	.

无论国籍。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][kleɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɑ:r] - ['si:ɪŋ] , ['steɪtsmənlaɪk] ['pɑ:ləsi] , [beɪst] [ə'pɑ:n]['prɪnsəp(ə)lz]

"	Here	is	a	claim	for	a	far	-	seeing	,	statesmanlike	policy	,	based	upon	principles
"	这里	是	一个	宣称	为了	一个	远的	-	看到	,	政治家风范	政策	,	基于	之上	原则

[ʌv; əv] [waɪd] ['ekwəti] ,

of	wide	equity	,
的	宽的	公平	,

"这是一种高瞻远瞩、具有政治家风范的政策主张，其基础是广泛的公平原则。"

[ænd; ənd] [plænd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrmənənt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] ['ɪŋgləɪnd]

and	planned	for	the	permanent	advantage	of	literature	in	England
和	计划	为了	这	永恒的	优势	的	文学	在	英格兰

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .

and	throughout	the	world	.
和	自始至终	这	世界	.

并为英国乃至全世界文学的永久发展做好了规划。

['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd]['ləʊk(ə)l] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [ˌrɛzə'luːʃənz]

Contrast	with	this	the	narrow	and	local	views	of	the	following	resolutions
对比	和	这	这	狭窄的	和	当地的	浏览	的	这	下列的	决议

[ə'dɑːptɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [held][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɪn]['dʒænjueri] ,

adopted	at	a	meeting	held	in	Philadelphia	in	January	,
已采用	在	一个	会议	握住	在	费城	在	一月	,

与此形成鲜明对比的是，1月份在费城举行的一次会议上通过的以下决议，其观点狭隘且局限于当地。

- , [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli]

1872	,	with	reference	to	international	copyright	,	at	which	,	if	I	remember	rightly
-	,	和	参考	到	国际的	版权	,	在	哪个	,	如果	我	记住	没错

, ['mɪstər] . ['henri] ['kæri] ['bɛrd] [prɪ'zaɪdɪd] ;

,	Mr	.	Henry	Carey	Baird	presided	;
,	先生	.	亨利	凯里	贝尔德	主持	;

1872 年，关于国际版权的会议召开，如果我没记错的话，亨利·凯里·贝尔德先生主持了该会议；

" [aɪ] . [ðæt] [θɔːt] , [ən'les] [ɪk'sprest] , [ɪz][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkər] " ([ə; eɪ] ['prɪti]

"	I	.	That	thought	,	unless	expressed	,	is	the	property	of	the	thinker	"	(	a	pretty
"	我	.	那	想法	,	除非	表达	,	是	这	财产	的	这	思想家	"	(	一个	漂亮的

[seɪf] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

safe	proposition	,
安全的	主张	,

"一、除非表达出来，否则这种想法就是思考者的财产"(一个相当稳妥的命题，

[æz; əz] , [ʌn'tɪl] [ɪk'sprest] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][ɪn'kɜːr]['eni] ['sɪriəs] [rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd]

as	,	until	expressed	,	it	could	hardly	incur	any	serious	risk	of	being	appropriated
作为	,	直到	表达	,	它	可以	几乎	招致	任何	严肃的	风险	的	存在	挪用

) ;

)	;

) ;

因为在表达出来之前，它几乎不可能面临被侵占的严重风险)；

" [wen] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [laɪt] , [friː] [tuː; tə][ɔːl] .

"	when	given	to	the	world	,	it	is	as	light	,	free	to	all	.
"	什么时候	给定	到	这	世界	,	它	是	作为	光	,	自由的	到	全部	.

"当它被给予世界时，它就像光一样，免费供所有人使用。"

" [iː] .

"	II	.
"	二	.

"二、

[æz; əz] ['prɑːpərti] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][dɪ'mænd][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv]

As	property	it	can	only	demand	the	protection	of	the	municipal	law	of
作为	财产	它	能	仅有的	要求	这	保护	的	这	市政	法律	的

[ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θɪŋkər] [ɪz]['sʌbdʒekt] .

the	country	to	which	the	thinker	is	subject	.
这	国家	到	哪个	这	思想家	是	主题	.

作为财产，它只能要求受到思想家所属国家的市政法律的保护。

" [ðə; ði] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [wʊd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] ,

"	The	property	which	would	,	if	it	still	existed	,
"	这	财产	哪个	会	,	如果	它	仍然	存在	,

"如果这处房产仍然存在的话，它本应是……"

[moʊst] ['nɪrli] [ə'prɑ:ksɪmət] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [sleɪvz] .

most	nearly	approximate	to	such	a	definition	as	this	is	that	in	slaves	.
最多	几乎	近似	到	这样的	一个	定义	作为	这	是	那	在	奴隶	.

与这种定义最接近的就是奴隶的定义。

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æn; ən]['æfrɪkən] ['tʃæt(ə)l] [hu:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] $1000 [ɪn] ['tʃɑ:rlstən] [bɪ'keɪm] ,

Twenty	years	ago	,	an	African	chattel	who	was	worth	$1000	in	Charleston	became	,
二十	年	前	,	一个	非洲	动产	WHO	曾是	值得	$1000	在	查尔斯顿	成为	,

[ɑ:n] ['slɪpɪŋ] [ə'krɔ:s]

on	slipping	across
在	滑倒	穿过

二十年前，一个在查尔斯顿价值1000美元的非洲奴隶，在偷偷溜过.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[tu:; tə][ðə; ði][bər'mju:dəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['prɑ:pərti] ['vælju:ləs] .

to	the	Bermudas	,	as	a	piece	of	property	valueless	.
到	这	百慕大	,	作为	一个	片	的	财产	无价值	.

对百慕大而言，它只是一块毫无价值的财产。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ]['mɑ:rkɪt] [praɪs] .

He	had	no	longer	a	market	price	.
他	有	不	更长	一个	市场	价格	.

他已经没有市场价值了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [ɪ'femərəl] [kaɪnd][ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] , ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ˌæksə'dent(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] ['baʊndriz] ,

It	is	this	ephemeral	kind	of	ownership	,	limited	by	accidental	political	boundaries	,
它	是	这	短暂的	种类	的	所有权	,	有限的	经过	偶然	政治的	边界	,

正是这种短暂的所有权，受到偶然的政治边界的限制，

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌfɪlə'delfɪr] [frendz] [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:d] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]

that	our	Philadelphia	friends	are	willing	to	concede	to	the	work	of	a
那	我们的	费城	朋友们	是	愿意的	到	承认	到	这	工作	的	一个

['mænz][maɪnd] ,

man's	mind	,
男人的	头脑	,

我们的费城朋友们愿意承认这是人类智慧的结晶。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɔ:rbd] [ðə; ði] [greɪ] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn]

the	productions	into	which	have	been	absorbed	the	grey	matter	of	his	brain
这	作品	进入	哪个	有	到过	吸收	这	灰色的	事情	的	他的	脑

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][best][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	perhaps	the	best	part	of	his	life	.
和	也许	这	最好的	部分	的	他的	生活	.

他倾注了全部心血和生命中最美好的部分去创作这些作品。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	III	.
"	三、	.

三、

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]['eni] ['kʌntri] , [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

The	author	of	any	country	,	by	becoming	a	citizen	of	this	,
这	作者	的	任何	国家	,	经过	成为	一个	公民	的	这	,

任何国家的作者，只要成为该国公民，

[ænd; ənd] [ə'su:mɪŋ] [ænd; ənd] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['du:tiz] [ˌðer'ʌv] , [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm]

and	assuming	and	performing	the	duties	thereof	,	can	have	the	same
和	假设	和	表演	这	职责	其中	,	能	有	这	相同的

[prə'tekʃn] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔ:θər] [hæz; həz] .

protection	that	an	American	author	has	.
保护	那	一个	美国人	作者	有	.

并承担和履行其职责的人，可以享有与美国作家相同的保护。

" [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ʃoʊn] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [ˌʌnprə'tɛktɪv] [ænd; ənd] ['ʌnri'mju:nərətiv]

"	We	have	already	shown	what	an	exceedingly	unprotective	and	unremunerative
"	我们	有	已经	所示	什么	一个	非常	不保护	和	无偿的

[ə'reɪndʒmənt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ɪz] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɔ:θər] ,

arrangement	it	is	that	is	accorded	to	the	American	author	,
安排	它	是	那	是	同意	到	这	美国人	作者	,

“我们已经表明，给予美国作家的这种安排是多么缺乏保护、多么没有回报。”

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [jet] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] , [ɪk'sept] [pər'hæps]['mɪstər] . ['kæri] ,

and	we	have	yet	to	find	a	single	one	,	except	perhaps	Mr	.	Carey	,
和	我们	有	然而	到	寻找	一个	单身的	一	,	除了	也许	先生	.	凯里	,

除了凯里先生之外，我们至今还没有找到任何其他人。

[hu:] [ɪz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

who	is	satisfied	with	it	.
WHO	是	使满意	和	它	.

谁对此感到满意？

[waɪ] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'pi:ən] ['ɔ:θər] , [hu:] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['ʌndər] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [kən'vɛnʃənz] ,

Why	a	European	author	,	who	has	before	him	,	under	international	conventions	,
为什么	一个	欧洲的	作者	,	WHO	有	前	他	,	在下面	国际的	惯例	,

为什么一位欧洲作家，在他面前，根据国际公约，

[ðə; ði]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , [ɪk'septɪŋ]

the	markets	of	his	native	country	and	of	all	the	world	,	excepting
这	市场	的	他的	本国的	国家	和	的	全部	这	世界	,	除外

[bɪ'leɪtɪd] [ə'merɪkə] ,

belated	America	,
迟到的	美国	,

他祖国的市场以及全世界的市场，除了后来进入的美国。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ði:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [hæf] - [loʊf][ʌv; əv] [prə'tekʃn]

should	be	expected	to	give	up	these	for	the	poor	half	-	loaf	of	protection
应该	是	预期的	到	给	向上	这些	为了	这	贫穷的	一半	-	面包	的	保护

[ə'kɔ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['brʌðər] [wi:; wi][kæn; kən]['hɑ:rdli] [ˌʌndər'stænd] .

accorded	to	his	American	brother	we	can	hardly	understand	.
同意	到	他的	美国人	兄弟	我们	能	几乎	理解	.

难道应该要求他放弃这些，去换取他美国兄弟所能得到的微不足道的保护吗？我们很难理解这种保护是如何被给予他的美国兄弟的。

" [ˌaɪ 'vi:] .

"	IV	.
"	第四	.

“IV.

[ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [ʌv; əv]['prɪvəlɪdʒɪz][tu:; tə] ['fɔ:rən] ['ɔ:θəz] [fɔ:r; fər]['prɪvəlɪdʒɪz][tu:; tə][bi:; bi]['græntɪd]

The	trading	of	privileges	to	foreign	authors	for	privileges	to	be	granted
这	贸易	的	特权	到	外国的	作者	为了	特权	到	是	的确

[tu:; tə] [ə'mɛrɪkənz] [ɪz][nɑ:t][dʒʌst] ,

to	Americans	is	not	just	,
到	美国人	是	不是	只是	,

以给予外国作家特权来换取给予美国作家特权的做法是不公正的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] ['sækrifaist] [ˌðer'baɪ] .

because	the	interests	of	others	than	themselves	are	sacrificed	thereby	.
因为	这	兴趣	的	其他的	比	他们自己	是	牺牲	从而	.

因为这样做会牺牲他人的利益。

" [ðæt] [straɪks] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sentəns] [tuː; tə] [kʌm]

"	That	strikes	one	as	a	remarkable	sentence	to	come
"	那	罢工	一	作为	一个	卓越	句子	到	来

“这真是一句意味深长的句子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] .

from	Philadelphia	.
从	费城	.

来自费城。

[hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ˌmænju'fæktʃərəz] [huː] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['veri]

Here	are	a	number	of	American	manufacturers	who	ask	for	a	certain	very
这里	是	一个	数字	的	美国人	制造商	WHO	问	为了	一个	肯定	非常

['mɑːdərət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [prə'dʌkʃənz] ,

moderate	amount	of	protection	for	their	productions	,
缓和	数量	的	保护	为了	他们的	作品	,

以下是一些要求对其产品提供适度保护的美国制造商：

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌfɪlə'delfɪr] [frendz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'woʊntɪd] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	our	Philadelphia	friends	,	filled	with	an	unwonted	zeal	for	the
和	我们的	费城	朋友们	,	已填	和	一个	不寻常的	热情	为了	这

['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,

welfare	of	the	community	at	large	,
福利	的	这	社区	在	大的	,

还有我们费城的朋友们，他们对整个社区的福祉充满了前所未有的热情，

[seɪ] , " [noʊ] ; [ðɪs] [wəʊnt][duː] .

say	,	"	No	;	this	won't	do	.
说	,	"	不	;	这	惯于	做	.

说：“不行，这样不行。”

['praɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] ['haɪər] , [ænd; ənd][kən'suːmərz] [wʊd] ['sʌfər] .

Prices	would	be	higher	,	and	consumers	would	suffer	.
价格	会	是	更高	,	和	消费者	会	遭受	.

价格会更高，消费者会受到影响。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [wɑːnt][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lɪtəreri]

"	It	is	evident	that	this	want	of	practical	sympathy	with	these	literary
"	它	是	明显	那	这	想	的	实际的	同情	和	这些	文学

[ˌmænju'fæktʃərəz][ɪz][nɑːt] [duː] [tuː; tə]['eni] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

manufacturers	is	not	due	to	any	lack	of	interest	in	the	enlightenment	of	the
制造商	是	不是	到期的	到	任何	缺少	的	兴趣	在	这	启示	的	这

[kə'mjuːnəti] ,

community	,
社区	,

“很明显，对这些文学创作者缺乏实际的同情心，并不是因为他们对社会启蒙缺乏兴趣。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['ɑːrtɪk(ə)l] [sez] :

for	the	last	article	says	:
为了	这	最后的	文章	说道	:

最后一篇文章写道：

" [viː] . [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	V	.	Because	the	good	of	the	whole	people	and	the	safety	of	our
"	V	.	因为	这	好的	的	这	所有的	人们	和	这	安全	的	我们的

[rɪˈpʌblɪkən] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [dɪˈmænd] [ðæt] [bʊks] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː] ['kɔːstli][fɔːr; fər][ðə; ði]

republican	institutions	demand	that	books	shall	not	be	made	too	costly	for	the
共和党人	机构	要求	那	图书	将	不是	是	制成	也	昂贵	为了	这

['mʌltɪtuːd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['fɔːrən] ['ɔːθəz] [tuː; tə] [fɪks] [ðer; ðər] [praɪs] [hɪr] [æz; əz]

multitude	by	giving	the	power	to	foreign	authors	to	fix	their	price	here	as
民众	经过	给予	这	力量	到	外国的	作者	到	使固定	他们的	价格	这里	作为

[wel] [æz; əz] [əˈbrɔːd] .

well	as	abroad	.
出色地	作为	国外	.

“五、因为全体人民的利益和我们共和制度的安全要求，不能通过赋予外国作者在国内外定价的权力，使书籍价格过高，使大众难以负担。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [wel] [daʊt] ['weðər] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði]

"	I	think	we	may	well	doubt	whether	education	as	a	whole	,	including	the
"	我	思考	我们	可能	出色地	怀疑	无论	教育	作为	一个	所有的	,	包括	这

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [brænʧ] [ʌv; əv] ['eθɪks] ,

important	branch	of	ethics	,
重要的	分支	的	伦理	,

我认为我们完全可以怀疑，教育作为一个整体，包括伦理学这一重要分支，是否真的有效。

[ɪz] [ədˈvænst] [baɪ] [pəˈmɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtəznz] [tuː; tə] [əˈproʊpriət] , [wɪˈðaʊt] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

is	advanced	by	permitting	our	citizens	to	appropriate	,	without	compensation	,	the
是	先进的	经过	允许	我们的	公民	到	合适的	,	没有	赔偿	,	这

['leɪbər][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

labor	of	others	,
劳动	的	其他的	,

它是通过允许公民无偿占有他人的劳动成果而实现的。

[waɪl] [θruː] [sʌʧ] [əˌproʊpriˈeɪʃn] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [əˈsɪstɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

while	through	such	appropriation	they	are	also	assisting	to	deprive	our	own
尽管	通过	这样的	拨款	他们	是	还	协助	到	剥夺	我们的	自己的

['ɔːθəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['raɪtf(ə)l] ['ɜːrnɪŋz] .

authors	of	a	portion	of	their	rightful	earnings	.
作者	的	一个	部分	的	他们的	正当的	收益	.

通过这种侵占行为，他们也助长了剥夺我们自己的作者应得收入的一部分。

[bʌt; bət][əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] , [ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['steɪtɪd] , [pruːvz] [tuː] [mʌʧ] .

But	apart	from	that	,	the	proposition	,	as	stated	,	proves	too	much	.
但	除	从	那	,	这	主张	,	作为	声明	,	证明	也	很多	.

但除此之外，就其本身而言，这个提议未免有些过头了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['kɑːpiraɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl]['pæt(ə)nt] - [raɪt] .

It	is	fatal	to	all	copyright	and	to	all	patent	-	right	.
它	是	致命的	到	全部	版权	和	到	全部	专利	-	正确的	.

这对所有版权和所有专利权都是致命的。

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [dɪˈmænd]

If	the	good	of	the	community	and	the	safety	of	our	institutions	demand
如果	这	好的	的	这	社区	和	这	安全	的	我们的	机构	要求

[ðæt] ,

that	,
那	,

如果为了社区的福祉和我们机构的安全，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [bʊks] [tʃiːp] , [ðə; ði][kleɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθəz]
in order to make books cheap , the claim to a compensation for the authors
在 命令 到 制作 图书 便宜的 , 这 宣称 到 一个 赔偿 为了 这 作者
[mʌst; məst][biː; bi][dɪ'naɪd] ,
must be denied ,
必须 是 否认 ,

为了降低书籍价格，必须拒绝作者获得报酬的要求。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][kən'tɪnjuː][tuː; tə][peɪ] ['kɑːpiːˌraɪts] [tuː; tə]
why should we continue to pay copyrights to
为什么 应该 我们 继续 到 支付 版权所有 到

我们为什么要继续向版权所有者支付费用?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['lɔŋfeləu] [ænd; ənd] ['hwitiə] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['fæməliz][ʌv; əv]['ɜːrvɪŋ][ænd; ənd]['braɪənt] ?
Longfellow and Whittier , or to the families of Irving and Bryant ?
朗费罗 和 惠提尔 , 或者 到 这 家庭 的 欧文 和 布莱恩特 ?

是朗费罗和惠蒂尔家族，还是欧文和布莱恩特家族?

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['oʊnərz][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːpiːˌraɪts]['æktʃuəli][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər]['paʊər] , [ɪn]
The so - called owners of these copyrights actually have it in their power , in
这 所以 - 称为 所有者 的 这些 版权所有 实际上 有 它 在 他们的 力量 , 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pʌblɪʃərz] ,
connection with their publishers ,
联系 和 他们的 出版商 ,

这些版权的所谓所有者实际上与他们的出版商一起掌握着这种权力。

[tuː; tə] " [fɪks] [ðə; ði]['praɪsɪz] " [ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] ['mɑːrkɪt] .
to " fix the prices " of their books in this market .
到 " 使固定 这 价格 " 的 他们的 图书 在 这 市场 .

在这个市场上"操纵"他们书籍的价格。

[ðɪs] [mə'nɑːpəli] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [pər'nɪʃəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rauziz]
This monopoly must indeed be pernicious and dangerous when it arouses
这 垄断 必须 的确 是 有害 和 危险的 什么时候 它 唤起
[ˌpensl'veɪniə] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv] [ə'prest] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [kən'suːmərz]
Pennsylvania to come to the rescue of oppressed and impoverished consumers
宾夕法尼亚州 到 来 到 这 救援 的 受压迫者 和 贫困 消费者
[ə'genst] [ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv] ['griːdi] [prə'duːsəz] ,
against the exactions of greedy producers ,
反对 这 提取 的 贪婪的 生产者 ,

这种垄断必然是有害且危险的，因为它促使宾夕法尼亚州挺身而出，拯救受压迫和贫困的消费者，对抗贪婪的生产者的敲诈勒索。

[ænd; ənd][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [friː] [bʊks] [fɔːr; fər] [friː] [men] .
and to raise the cry of " free books for free men .
和 到 增加 这 哭 的 " 自由的 图书 为了 自由的 男人 .

并高呼"自由人应享有免费书籍"。

" [ðer; ðər][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'freʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
" There is certainly something refreshing in this zeal for the rights of the
" 那里 是 当然 某物 令人耳目一新 在 这 热情 为了 这 权利 的 这
[kən'suːmər] ,
consumer ,
消费者 ,

"这种对消费者权益的热情确实令人耳目一新。"

[ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [daʊt] [ðə; ði]['ekwəti][ʌv; əv][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] ;

though	we	may	doubt	the	equity	of	its	application	in	this	particular	instance	;
尽管	我们	可能	怀疑	这	公平	的	它是	应用	在	这	特别的	实例	;

尽管我们可能怀疑它在本案中的适用是否公平;

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [ˌnevərðə'les] ['hɑːrdli][biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ʌtərəns] [laɪk]

but	we	can	nevertheless	hardly	be	satisfied	to	have	an	utterance	like
但	我们	能	尽管如此	几乎	是	使满意	到	有	一个	发声	喜欢

[ðæt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌrɛzə'luːʃənz] ['kwoʊtɪd] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][læst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	of	these	resolutions	quoted	(	as	it	is	in	the	last	edition	of	the
那	的	这些	决议	引	(	作为	它	是	在	这	最后的	版	的	这

[ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə]) [æz; əz] " [ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'merɪkən] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Encyclopædia	Britannica	)	as	"	the	latest	American	views	on	the	subject	.
百科全书	大英百科全书	)	作为	"	这	最新的	美国人	浏览	在	这	主题	.

但是，我们很难满足于将这些决议之类的言论（如最新版《不列颠百科全书》中所述）引用为"美国对该问题的最新观点"。

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['efərts] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

"	The	history	of	the	efforts	made	in	this	country	to	secure	international
"	这	历史	的	这	努力	制成	在	这	国家	到	安全的	国际的

['kɑːpiraɪt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .

copyright	is	not	a	long	one	.
版权	是	不是	一个	长的	一	.

"我国为保障国际版权所做的努力历史并不长。"

[ðə; ði] [ə'tempts] [hæv; həv] [bɪn] [fjuː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['lækɪŋ] [ɪn][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn]

The	attempts	have	been	few	,	and	have	been	lacking	in	organization	and	in
这	尝试	有	到过	很少	,	和	有	到过	缺乏	在	组织	和	在

[ˌjuːnə'nɪməti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

unanimity	of	opinion	,
一致	的	观点	,

尝试次数不多，而且缺乏组织性和意见一致性。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'pærənt]

and	they	have	for	the	most	part	been	made	with	but	little	apparent
和	他们	有	为了	这	最多	部分	到过	制成	和	但	小的	明显

[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'miːdiət] [sək'ses] .

expectation	of	any	immediate	success	.
期待	的	任何	即时	成功	.

而且，这些作品大多并没有抱太大的立即成功的期望。

[ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] ['pɑːpjələr][ə'pɪnjən][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði]

Those	interested	seem	to	have	always	felt	that	popular	opinion	was	,	on	the
那些	感兴趣的	似乎	到	有	总是	毛毡	那	受欢迎的	观点	曾是	,	在	这

[hoʊl] , [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

whole	,	against	them	,
所有的	,	反对	他们	,

那些对此感兴趣的人似乎一直觉得，总体而言，大众舆论是反对他们的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːgres] [kʊd; kəd][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [sloʊ] ['prɑːses] [ʌv; əv]

and	that	progress	could	be	hoped	for	only	through	the	slow	process	of
和	那	进步	可以	是	希望	为了	仅有的	通过	这	慢的	过程	的

['bɪldɪŋ] [ʌp][baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] .

building	up	by	education	and	discussion	a	more	enlightened	public	sentiment	.
建筑	向上	经过	教育	和	讨论	一个	更多的	开明	民众	情绪	.

只有通过教育和讨论，缓慢地建立起更加开明的公众舆论，才能有望取得进步。

[ɪn] - , ['æftər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

In	1838	,	after	the	passing	of	the	first	International
在	-	,	后	这	通过	的	这	第一的	国际的

1838年，在第一届国际会议通过之后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['kɑːpiraɪt] [ækt][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
Copyright Act in Great Britain ,
版权 行为 在 伟大的 英国 ,

英国版权法

[lɔːrd] ['pɑːmərstən] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]
Lord Palmerston invited the American Government to coöperate in establishing
主 帕默斯顿 受邀 这 美国人 政府 到 合作 在 建立
[ə; eɪ] ['kɑːpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] .
a copyright convention between the two countries .
一个 版权 习俗 之间 这 二 国家 .

帕默斯顿勋爵邀请美国政府合作，在两国之间建立版权公约。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] ['priːviəs] , ['henri] [kleɪ] , [æz; əz] ['tʃermən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
In the year previous , Henry Clay , as chairman of a committee on the subject ,
在 这 年 以前的 , 亨利 黏土 , 作为 主席 的 一个 委员会 在 这 主题 ,

前一年，亨利·克莱作为该议题委员会主席，

[hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] ['veri] ['strɔːŋli] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] ,
had reported to the Senate very strongly in favor of such a convention ,
有 据报道 到 这 参议院 非常 强烈 在 偏爱 的 这样的 一个 习俗 ,

他曾向参议院强烈支持召开这样的制宪会议，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [raɪt] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz]['sɪmələr]
taking the ground that the author's right of property in his work was similar
采取 这 地面 那 这 作者的 正确的 的 财产 在 他的 工作 曾是 相似的
[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ɪn][hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] .
to that of the inventor in his patent .
到 那 的 这 发明者 在 他的 专利 .

理由是作者对其作品的财产权与发明人对其专利的财产权类似。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'tekʃənɪst] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]['leɪbər]
This is a logical position for a protectionist , interested in the rights of labor
这 是 一个 逻辑 位置 为了 一个 保护主义者 , 感兴趣的 在 这 权利 的 劳动
,
,
,

对于一位关注劳工权益的保护主义者来说，这是一个合乎逻辑的立场。

[tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] ['henri] [kleɪ] ,
to have taken , and the followers of Henry Clay ,
到 有 已采取 , 和 这 追随者 的 亨利 黏土 ,

已经采取，以及亨利·克莱的追随者们，

[huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['eni] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
who are to - day opposed to any measure of the kind ,
WHO 是 到 - 天 反对 到 任何 措施 的 这 种类 ,

如今，那些反对任何此类措施的人，

[wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eɪb(ə)lɪst] ['liːdər] .
would do well to bear in mind this opinion of their ablest leader .
会 做 出色地 到 熊 在 头脑 这 观点 的 他们的 最有能力 领导者 .

他们最好牢记这位最能干的领导人的这一意见。

[noʊ]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['mɪstər] . [kleɪz] [rɪ'pɔ:rt][ɔ:r][lɔ:rd] -

No	action	was	taken	in	regard	to	Mr	.	Clay's	report	or	Lord	Palmerston's
不	行动	曾是	已采取	在	看待	到	先生	.	粘土的	报告	或者	主	-

[prə'poʊz(ə)l] .

proposal	.
提议	.

对于克莱先生的报告或帕默斯顿勋爵的提议，均未采取任何行动。

[ɪn] - ['mɪstər] . [dʒi:] . [pi:] . ['pʌtnəm] ['ɪʃu:d] [ɪn] ['pæmflət] [fɔ:rm] " [æn; ən]['ɑ:rgjumənt][ɪn] [bɪ'hæf]

In	1840	Mr	.	G	.	P	.	Putnam	issued	in	pamphlet	form	"	An	Argument	in	behalf
在	-	先生	.	G	.	P	.	普特南	发布	在	小册子	形式	"	一个	争论	在	代表

[ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:pɪraɪt] ,

of	International	Copyright	,
的	国际的	版权	,

1840年，G.P. Putnam先生以小册子的形式发表了《为国际版权辩护》

" [ðə; ði][fɜ:rst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd]

"	the	first	publication	on	the	subject	in	the	United	States	of	which	I	find
"	这	第一的	发布	在	这	主题	在	这	团结的	各州	的	哪个	我	寻找

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

record	.
记录	.

“据我所知，这是美国第一篇关于该主题的出版物。”

[ɪn] - ['mɪstər] . ['pʌtnəm] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['signətʃə] [ʌv; əv] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] ['pʌblɪʃərz] , ['printərz]

In	1843	Mr	.	Putnam	obtained	the	signatures	of	ninety	-	seven	publishers	,	printers
在	-	先生	.	普特南	获得	这	签名	的	九十	-	七	出版商	,	打印机

,

,

,

1843年，普特南先生获得了97位出版商、印刷商的签名，

[ænd; ənd]['baɪndəz][tu:; tə][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['du:li]

and	binders	to	a	petition	he	had	prepared	,	and	which	was	duly
和	活页夹	到	一个	请愿	他	有	准备	,	和	哪个	曾是	正式地

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə] ['kɑ:ŋgrəs] .

presented	to	Congress	.
呈现	到	国会	.

以及他准备的请愿书的装订本，该请愿书已正式提交给国会。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] [brɔ:d] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:pɪraɪt] [wʌz; wəz]

It	took	the	broad	ground	that	the	absence	of	an	international	copyright	was
它	采取	这	广阔	地面	那	这	缺席	的	一个	国际的	版权	曾是

" [ə'laɪk][ɪn'dʒʊrɪəs][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]

"	alike	injurious	to	the	business	of	publishing	and	to	the	best	interests	of
"	同样	有害的	到	这	商业	的	出版	和	到	这	最好的	兴趣	的

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][æt; ət][lɑ:rdʒ] .

the	people	at	large	.
这	人们	在	大的	.

它从广泛的角度出发，认为缺乏国际版权“既损害了出版业，也损害了广大人民的利益”。

" [ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [pə'tɪʃ(ə)n] , ['setɪŋ]

"	A	memorial	was	presented	the	same	year	in	opposition	to	this	petition	,	setting
"	一个	纪念馆	曾是	呈现	这	相同的	年	在	反对	到	这	请愿	,	环境

[fɔ:rθ] ,

forth	,
前进	,

同年，有人提交了一份反对该请愿书的请愿书，其中阐述了：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

国际版权(International copyright)
第2/3页

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðæt] [æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:piraɪt] [wʊd] " [prɪ'vent] [ðə; ði]
among other things , that an international copyright would " prevent the
之中 其他 事物 , 那 一个 国际的 版权 会 " 防止 这

除此之外，国际版权法还会"阻止……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [tu:; tə] [ə'merɪkən] ['wɒnts] .
adaptation of English books to American wants .
适应 的 英语 图书 到 美国人 想要 .

将英文书籍改编成符合美国人口味的版本。

" [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [meɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn] [tu:; tə] ['kɑ:ŋgrəs] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
" In the report made by Mr . Baldwin to Congress twenty - five years later ,
" 在 这 报告 制成 经过 先生 . 鲍德温 到 国会 二十 - 五 年 之后 ,

"在鲍德温先生25年后向国会提交的报告中，

[hi:; hi] [ri'ma:ks] [ðæt] " [ðə; ði] [ˌmju:tɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [bʊks] [tu:; tə] [su:t]
he remarks that " the mutilation and reconstruction of American books to suit
他 评论 那 " 这 残害 和 重建 的 美国人 图书 到 套装
['ɪŋglɪʃ] ['wɒnts] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [ɪk'stent] .
English wants are common to a shameless extent .
英语 想要 是 常见的 到 一个 不要脸 程度 .

他指出，"为了迎合英国人的喜好而对美国书籍进行篡改和改造，这种现象已经十分普遍，甚至到了无耻的地步。"

" [ɪn] - [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:piraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'gen]
" In 1853 the question of a copyright convention with Great Britain was again
" 在 - 这 问题 的 一个 版权 习俗 和 伟大的 英国 曾是 再次
['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
under discussion ,
在下面 讨论 ,

"1853年，与英国签订版权公约的问题再次被提上议程。"

[ðə; ði] ['meʒər] ['bi:ɪŋ] ['feɪvərd] [baɪ] ['mɪstər] . ['evərit] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] .
the measure being favored by Mr . Everett , at that time Secretary of State .
这 措施 存在 受青睐 经过 先生 . 埃弗雷特 , 在 那 时间 秘书 的 状态 .

这项措施得到了时任国务卿埃弗雷特先生的支持。

[faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ə'drest] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] ['mɪstər] .
Five of the leading publishing houses in New York addressed a letter to Mr .
五 的 这 领导 出版 房屋 在 新的 约克 已解决 一个 信 到 先生 .
['evərit] [ɪn] [wɪtʃ] ,
Everett in which ,
埃弗雷特 在 哪个 ,

纽约五家主要出版社联名致信埃弗雷特先生，信中写道：

[waɪl] ['feɪvərɪŋ] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] , [ðeɪ] [əd'vaɪzd] —
while favoring a convention , they advised —
尽管 偏爱 一个 习俗 , 他们 建议 —

他们虽然赞成召开会议，但也建议——

1st .
1st .
1st .

第一。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɔːθər] [mʌst; məst][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]['redʒɪstər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
That the foreign author must be required to register the title of his
那 这 外国的 作者 必须 是 必需的 到 登记 这 标题 的 他的
[wɜːrk][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [bɪˈfɔːr] [ɪts][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [əˈbrɔːd] .
work in the United States before its publication abroad .
工作 在 这 团结的 各州 前 它是 发布 国外 .

外国作者必须先在美国注册其作品的名称，然后才能在国外出版。

2d .
2d .
2d .

2d.

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrk] , [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [prəˈtekʃn] ,
That the work , to secure protection ,
那 这 工作 , 到 安全的 保护 ,

这项工作是为了确保安全，

[mʌst; məst][biː; bi] ['ɪʃuːd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɪˈðɪn] ['θɜːrti] [deɪz] [ʌv; əv][ɪts][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [əˈbrɔːd] ;
must be issued in the United States within thirty days of its publication abroad ;
必须 是 发布 在 这 团结的 各州 之内 三十 天 的 它是 发布 国外 ;
[ænd; ənd]
and
和

必须在国外公布之日起三十天内在美国签发；

3d .
3d .
3d .

3d。

[ðæt] [ðə; ði]['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][mʌst; məst][biː; bi] ['hoʊlli] [ˌmænjəˈfæktʃər] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
That the reprint must be wholly manufactured in the United States .
那 这 重印 必须 是 完全 制造 在 这 团结的 各州 .

重印版必须完全在美国制造。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz]['mɪstər] . ['kæri] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] " ['letərz] [ɑːn][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] ,
Shortly afterwards Mr . Carey published his " Letters on International Copyright ,
不久 然后 先生 . 凯里 已发布 他的 " 信件 在 国际的 版权 ,

不久之后，凯里先生发表了他的《关于国际版权的信函》，

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði][fækts][ænd; ənd][aɪˈdiːəz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːr; ər][ðə; ði]
" in which he took the ground that the facts and ideas in a book are the
" 在 哪个 他 采取 这 地面 那 这 事实 和 想法 在 一个 书 是 这
['kɑːmən] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
common property of society ,
常见的 财产 的 社会 ,

他认为，书中的事实和思想是社会的共同财产。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːpərti] [ɪn] ['kɑːpiraɪt] [ɪz] [ˌɪndɪ'fensəbl] .
and that property in copyright is indefensible .
和 那 财产 在 版权 是 站不住脚的 .

而且，这种版权财产权是站不住脚的。

[ɪn] - [ə; eɪ] [bɪl] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] [baɪ]['mɪstər] .

In	1858	a	bill	was	introduced	into	the	House	of	Representatives	by	Mr	.
在	-	一个	账单	曾是	介绍	进入	这	房子	的	代表	经过	先生	.

['mɔːrɪs] , [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ,

Morris	,	of	Pennsylvania	,
莫里斯	,	的	宾夕法尼亚州	,

1858年，宾夕法尼亚州的莫里斯先生向众议院提出了一项法案。

[prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər][riː,mænjj'fæktʃə(r)]

providing	for	international	copyright	on	the	basis	of	an	entire	remanufacture
提供	为了	国际的	版权	在	这	基础	的	一个	全部的	再制造

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] [wɜːrk][ænd; ənd][ɪts] [ˌriː'ɪʃuː] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃər] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [deɪz]

of	the	foreign	work	and	its	reissue	by	an	American	publisher	within	thirty	days
的	这	外国的	工作	和	它是	补发	经过	一个	美国人	出版商	之内	三十	天

规定，如果美国出版商在三十天内对外国作品进行全面再制作并重新发行，则可享有国际版权。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] .

of	the	publication	abroad	.
的	这	发布	国外	.

该出版物在国外发行。

[ðə; ði] [bɪl] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['eni] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

The	bill	does	not	appear	to	have	received	any	consideration	.
这	账单	做	不是	出现	到	有	已收到	任何	考虑	.

该法案似乎没有得到任何审议。

[ɪn] [mɑːrtʃ] , - , [ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['letər] ['hedɪd] " ['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['ɔːθəz] [ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] ,

In	March	,	1868	,	a	circular	letter	headed	"	Justice	to	Authors	and	Artists	,
在	行进	,	-	,	一个	圆	信	标题	"	正义	到	作者	和	艺术家	,

1868年3月，一封题为"为作家和艺术家伸张正义"的通函，

" [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [es] . [aɪ] . [praɪm] ,

"	was	issued	by	a	Committee	composed	of	G	.	P	.	Putnam	,	Dr	.	S	.	I	.	Prime	,
"	曾是	发布	经过	一个	委员会	由	的	G	.	P	.	普特南	,	博士	.	S	.	我	.	主要的	,

该文件由GP Putnam、SI Prime博士组成的委员会发布。

['henri] ['aɪvɪsən] , [dʒeɪmz] ['pɑːrtn] , [ænd; ənd] ['ɛgbɚt] ['hæzərd] ,

Henry	Ivison	,	James	Parton	,	and	Egbert	Hazard	,
亨利	艾维森	,	詹姆斯	帕顿	,	和	埃格伯特	冒险	,

亨利·艾维森、詹姆斯·帕顿和埃格伯特·哈扎德

['kɔːlɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] .

calling	together	a	meeting	for	the	consideration	of	the	subject	of	international	copyright	.
呼叫	一起	一个	会议	为了	这	考虑	的	这	主题	的	国际的	版权	.

召集会议讨论国际版权问题。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][held][ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv]['eɪprəl] , ['mɪstər] . ['braɪənt] [prɪ'zaɪdɪŋ] ,

The	meeting	was	held	on	the	9th	of	April	,	Mr	.	Bryant	presiding	,
这	会议	曾是	握住	在	这	9th	的	四月	,	先生	.	布莱恩特	主持	,

会议于4月9日举行，由布莱恩特先生主持。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sə'saɪəti][wʌz; wəz]['ɔ:rgənaɪzd]['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɑ:piraɪt]

and	a	society	was	organized	under	the	title	of	the	"	Copyright
和	一个	社会	曾是	组织	在下面	这	标题	的	这	"	版权

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

Association	for	the	Protection	and	Advancement	of	Literature
协会	为了	这	保护	和	进步	的	文学

[ænd; ənd][ɑ:rt] ,

and	Art	,
和	艺术	,

于是，一个名为"保护和促进文学艺术版权协会"的组织成立了。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['braɪənt][wʌz; wəz] [meɪd] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][i:] . [si:] . ['stɛdmən] ['sekrəteri] .

"	of	which	Mr	.	Bryant	was	made	president	and	E	.	C	.	Stedman	secretary	.
"	的	哪个	先生	.	布莱恩特	曾是	制成	总统	和	E	.	C	.	斯特德曼	秘书	.

其中布莱恩特先生被任命为总裁，斯特德曼先生被任命为秘书。

[ðə; ði]['praɪmeri]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wʌz; wəz]['steɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi] " [tu:; tə]

The	primary	object	of	the	Association	was	stated	to	be	"	to
这	基本的	目的	的	这	协会	曾是	声明	到	是	"	到

[prə'moʊt] [ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]['su:təb(ə)l][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:piraɪt] [lɔ:] [fɔ:r; fər]

promote	the	enactment	of	a	just	and	suitable	international	copyright	law	for
推动	这	颁布	的	一个	只是	和	合适的	国际的	版权	法律	为了

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd]['ɑ:rtɪsts][ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

the	benefit	of	authors	and	artists	in	all	parts	of	the	world	.
这	益处	的	作者	和	艺术家	在	全部	部分	的	这	世界	.

该协会的主要目标是"促进制定公正、适当的国际版权法，以造福世界各地的作者和艺术家"。

" [ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [kə'mɪti] [tu:; tə][bi:; bi]

"	A	memorial	had	been	prepared	by	the	above	-	mentioned	Committee	to	be
"	一个	纪念馆	有	到过	准备	经过	这	多于	-	提及	委员会	到	是

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə] ['kɑ:ŋgrəs] ,

presented	to	Congress	,
呈现	到	国会	,

上述委员会已拟定一份备忘录，准备提交国会。

[wɪtʃ] [rɪ'kwestɪd] ['kɑ:ŋgrəs] [tu:; tə] [gɪv] [ɪts] ['ɜ:rli] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] "

which	requested	Congress	to	give	its	early	attention	to	the	passage	of	a	bill	"
哪个	请求	国会	到	给	它是	早期的	注意力	到	这	通道	的	一个	账单	"

[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['ɔ:θəz] ,

to	secure	in	all	parts	of	the	world	the	rights	of	authors	,
到	安全的	在	全部	部分	的	这	世界	这	权利	的	作者	,

该法案要求国会尽早关注通过一项法案，"以确保世界各地作者的权利"。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪd] [noʊ] [ˌrekəmen'deiʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['di:teɪlz]

"	etc	.	,	but	which	made	no	recommendations	as	to	the	details
"	ETC	.	,	但	哪个	制成	不	建议	作为	到	这	细节

[ʌv; əv]['eni] ['meʒər] .

of	any	measure	.
的	任何	措施	.

等等，但没有就任何措施的细节提出建议。

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['signətʃə] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðɪs] [mə'mɔ:riəl] , - [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɔ:θəz] ,

Of	the	153	signatures	attached	to	this	memorial	,	101	were	those	of	authors	,
的	这	-	签名	随附的	到	这	纪念馆	,	-	是	那些	的	作者	,

[ænd; ənd] - [ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] .

and	19	of	publishers	.
和	-	的	出版商	.

在这份纪念册上附上的 153 个签名中，101 个是作者的签名，19 个是出版商的签名。

[ɪn][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] - ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [di:] . ['bɔ:ldwɪn] , ['membər] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] [frʌm; frəm]

In	the	fall	of	1868	Mr	.	J	.	D	.	Baldwin	,	member	of	Congress	from
在	这	落下	的	-	先生	.	J	.	D	.	鲍德温	,	成员	的	国会	从

['wʊstər] ,

Worcester	,
伍斯特	,

1868年秋，伍斯特选区的国会议员JD·鲍德温先生

[mæs] . , [rɪ'pɔ:rtɪd] [ə; eɪ] [bɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Mass	.	,	reported	a	bill	that	had	been	prepared	with	the	co	-	operation	of
大量的	.	,	据报道	一个	账单	那	有	到过	准备	和	这	合作	-	手术	的

[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv]

the	Executive
这	管理人员

马萨诸塞州报告称，一项法案是在行政部门的合作下起草的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[kə'mɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:pirait] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd] ,

Committee	of	the	Copyright	Association	,	which	provided	,
委员会	的	这	版权	协会	,	哪个	假如	,

版权协会委员会，该委员会规定：

[ðæt] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] [wɜ:rk] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['kɑ:piraɪt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

That	a	foreign	work	could	secure	a	copyright	in	this	country	provided	it	was
那	一个	外国的	工作	可以	安全的	一个	版权	在	这	国家	假如	它	曾是

['hoʊlli] [ˌmænjə'fæktʃər] [hɪr] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɪʃu:d] [fɔ:r; fər] [seɪl] [baɪ] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [hu:]

wholly	manufactured	here	and	should	be	issued	for	sale	by	a	publisher	who
完全	制造	这里	和	应该	是	发布	为了	销售	经过	一个	出版商	WHO

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] .

was	an	American	citizen	.
曾是	一个	美国人	公民	.

外国作品只要完全在美国制造，并由美国公民出版商发行销售，即可在美国获得版权。

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

The	benefit	of	the	copyright	was	also	limited	to	the	author	and	his
这	益处	的	这	版权	曾是	还	有限的	到	这	作者	和	他的

[ə'sainz] .

assigns	.
分配	.

版权的受益人也仅限于作者及其受让人。

[ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] ['ri:kə'mitid] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [kə'mɪti] [ɑ:n] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

The	bill	was	recommitted	to	the	Joint	Committee	on	the	Library	,
这	账单	曾是	重新承诺	到	这	联合的	委员会	在	这	图书馆	,

该法案已重新提交图书馆联合委员会审议。

[ænd; ənd] [noʊ] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

and	no	action	was	taken	upon	it	.
和	不	行动	曾是	已采取	之上	它	.

但并未对此采取任何行动。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mɪti] [wɜ:r; wər] ['senətəz] [i:] . [di:] . ['mɔ:rgən] , [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,

The	members	of	this	Committee	were	Senators	E	.	D	.	Morgan	,	of	New	York	,
这	成员	的	这	委员会	是	参议员	E	.	D	.	摩根	,	的	新的	约克	,

该委员会成员包括纽约州参议员埃德·摩根，

[haʊ] , [ʌv; əv][wɪs'kɑːnsɪn] , [ænd; ənd] ['fɛsəndən] , [ʌv; əv] [meɪn] , [huː] [wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə]

Howe	,	of	Wisconsin	,	and	Fessenden	,	of	Maine	,	who	were	opposed	to
豪	,	的	威斯康星州	,	和	费森登	,	的	缅因州	,	WHO	是	反对	到

[ðə; ði] ['meʒər] ,

the	measure	,
这	措施	,

来自威斯康星州的豪和来自缅因州的费森登都反对这项措施。

[ænd; ənd] [reprɪ'zentətɪv] ['bɔːldwɪn] , [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['praɪn] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd]

and	Representatives	Baldwin	,	of	Massachusetts	,	Pruyn	,	of	New	York	,	and
和	代表	鲍德温	,	的	马萨诸塞州	,	普鲁因	,	的	新的	约克	,	和

['spɔːldɪŋ] , [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] ,

Spalding	,	of	Ohio	,
斯伯丁	,	的	俄亥俄州	,

还有来自马萨诸塞州的众议员鲍德温、来自纽约州的众议员普鲁因和来自俄亥俄州的众议员斯伯丁。

[huː] [wɜːr; wər][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

who	were	in	favor	of	it	.
WHO	是	在	偏爱	的	它	.

那些赞成的人。

[ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ]['maɪk(ə)l][siː] .

The	bill	was	also	to	have	been	supported	in	the	House	by	Michael	C	.
这	账单	曾是	还	到	有	到过	有	在	这	房子	经过	迈克尔	C	.

[kɜːr] , [ʌv; əv][ˌɪndi'ænə] .

Kerr	,	of	Indiana	.
克尔	,	的	印第安纳州	.

该法案原本也将在众议院得到印第安纳州议员迈克尔·C·克尔的支持。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][ɪk'spleɪnz] [ðæt] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Baldwin	explains	that	an	important	cause	for	the	shelving	of	the
先生	.	鲍德温	解释	那	一个	重要的	原因	为了	这	货架	的	这

['meʒər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'piːtʃmənt] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['dʒɑːnsən] ,

measure	without	debate	was	the	impeachment	of	President	Johnson	,
措施	没有	辩论	曾是	这	弹劾	的	总统	约翰逊	,

鲍德温先生解释说，该法案未经辩论就被搁置的一个重要原因是约翰逊总统遭到弹劾。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	was	at	that	time	absorbing	the	attention	of	Congress	and	the
哪个	曾是	在	那	时间	吸收	这	注意力	的	国会	和	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

当时，这件事引起了国会和全国的广泛关注。

[noʊ]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [i'lisitid] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən]

No	general	expression	of	opinion	was	therefore	elicited	upon	the	question
不	一般的	表达	的	观点	曾是	所以	引发的	之上	这	问题

[frʌm; frəm] ['iːðər] ['kɑːŋgrəs] [ɔːr][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

from	either	Congress	or	the	people	,
从	任何一个	国会	或者	这	人们	,

因此，无论是国会还是民众，都没有就此问题表达出普遍意见。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz]['nevər] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][steɪdʒ][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]

and	in	fact	the	question	has	never	reached	such	a	stage	as	to	enable
和	在	事实	这	问题	有	绝不	达到	这样的	一个	阶段	作为	到	使能够

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] .

such	an	expression	of	public	opinion	to	be	arrived	at	.
这样的	一个	表达	的	民众	观点	到	是	到达的	在	.

事实上，这个问题从未发展到能够表达这种民意的阶段。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [wɜːr; wər] ['ferli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

It	is	my	own	belief	that	if	the	issue	were	fairly	presented	to	them	,
它	是	我的	自己的	信仰	那	如果	这	问题	是	相当	呈现	到	他们	,

我个人认为，如果这个问题能公平地摆在他们面前，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['waɪzli] .

the	American	people	could	be	trusted	to	decide	it	honestly	and	wisely	.
这	美国人	人们	可以	是	可信	到	决定	它	诚实地	和	明智地	.

可以相信美国人民会做出诚实而明智的决定。

[ðə; ði] ['æktɪv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , ['ʌndər]

The	active	members	of	the	committee	of	the	Copyright	Association	,	under
这	积极的	成员	的	这	委员会	的	这	版权	协会	,	在下面

[huːz] ['dʒen(ə)rəl] [sə'dʒestʃənz] [ðɪs]

whose	general	suggestions	this
谁	一般的	建议	这

版权协会委员会的活跃成员，在他们的总体建议下，这项

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[bɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɔldwənz] [hæd; həd] [bɪn] [freɪmd] , [wɜːr; wər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [es] . [praɪm]

bill	of	Mr	.	Baldwin's	had	been	framed	,	were	Dr	.	S	.	Irenæus	Prime
账单	的	先生	.	鲍德温的	有	到过	框	,	是	博士	.	S	.	爱任纽	主要的

, [dʒɔːrdʒ] [piː] . ['pʌtnəm] ,

,	George	P	.	Putnam	,
,	乔治	P	.	普特南	,

鲍德温先生的账单已经拟定，其中包括S. Irenæus Prime博士和George P. Putnam。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] ['pɑːrtn] .

and	James	Parton	.
和	詹姆斯	帕顿	.

还有詹姆斯·帕顿。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [praɪm] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['pʌtnəmz] ['mægəziːn] [ɪn] [meɪ] , - , [ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] "

Dr	.	Prime	published	in	Putnam's	Magazine	in	May	,	1868	,	a	paper	on	the	"
博士	.	主要的	已发布	在	普特南	杂志	在	可能	,	-	,	一个	纸	在	这	"

[raɪt] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] ,

Right	of	Copyright	,
正确的	的	版权	,

普莱姆博士于1868年5月在《普特南杂志》上发表了一篇关于"版权权"的文章。

" [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [pər'hæps][ðə; ði][moʊst][kən'saɪs][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	which	remains	perhaps	the	most	concise	and	comprehensive	statement	of	the
"	哪个	遗迹	也许	这	最多	简洁的	和	综合的	陈述	的	这

['prɪnsəp(ə)lz] ['gʌvərnɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

principles	governing	the	question	,
原则	治理	这	问题	,

"这或许仍然是对该问题原则最简洁、最全面的阐述，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sets] [fɔːrθ] ['veri] ['klɪrli] [ðə; ði] ['nesəseri] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['kɛriːz] [dɪ'naɪəl]

and	which	sets	forth	very	clearly	the	necessary	connection	between	Carey's	denial
和	哪个	套	前进	非常	清楚地	这	必要的	联系	之间	凯莉的	拒绝

[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] [ˌpruː'dɑːnz] [kleɪm] [ðæt] [ɔːl] ['prɑːpərti] [ɪz]

of	the	right	of	property	in	books	and	Proudhon's	claim	that	all	property	is
的	这	正确的	的	财产	在	图书	和	骄傲的	宣称	那	全部	财产	是

['rɑːbəri] .

robbery	.
抢劫	.

这清楚地阐明了凯里否认书籍的财产权与普鲁东声称所有财产都是抢劫之间的必然联系。

[ɪn] - ['mɪstər] . [kɑːks][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [aɪ'dentɪk(ə)l]

In	1871	Mr	.	Cox	of	New	York	introduced	a	bill	which	was	practically	identical
在	-	先生	.	考克斯	的	新的	约克	介绍	一个	账单	哪个	曾是	几乎	完全相同的

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɔldwənz] ['meʒər] ,

with	Mr	.	Baldwin's	measure	,
和	先生	.	鲍德温的	措施	,

1871年，纽约的考克斯先生提出了一项法案，该法案实际上与鲍德温先生的提案完全相同。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['riːkə'mitid] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbreri] [kə'mɪti] .

and	which	was	also	recommitted	to	the	Library	Committee	.
和	哪个	曾是	还	重新承诺	到	这	图书馆	委员会	.

并重新提交给图书馆委员会。

[ɪn] - [ðə; ðɪ] [nuː] ['laɪbreri] [kə'mɪti] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪd]

In	1872	the	new	Library	Committee	called	upon	the	publishers	and	others	interested
在	-	这	新的	图书馆	委员会	称为	之上	这	出版商	和	其他的	感兴趣的

[tuː; tə][eɪd][ɪn] ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] .

to	aid	in	framing	a	bill	.
到	援助	在	框架	一个	账单	.

1872年，新成立的图书馆委员会呼吁出版商和其他相关人士协助起草一项法案。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃərz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

A	meeting	of	the	publishers	was	called	in	New	York	,
一个	会议	的	这	出版商	曾是	称为	在	新的	约克	,

出版商们在纽约召开了一次会议。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][bʌt; bət][wʌn][fɜːrm][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ;

which	was	attended	by	but	one	firm	outside	of	New	York	;
哪个	曾是	参加	经过	但	一	公司	外部	的	新的	约克	;

除纽约以外，只有一家公司参加了此次会议；

[ðə; ðɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrmz]['prez(ə)nt][wɜːr; wər][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv]['mɪstər]

the	majority	of	the	firms	present	were	in	favor	of	the	provisions	of	Mr
这	多数	的	这	公司	展示	是	在	偏爱	的	这	条款	的	先生

. ['kɑːksɪz] [bɪl] ,

.	Cox's	bill	,
.	考克斯	账单	,

在场的大多数公司都赞成考克斯先生法案中的各项条款。

[ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

already	referred	to	.
已经	指	到	.

前面已经提到过了。

[ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [di'sentid] [frʌm; frəm][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][maɪ'nɔːrəti][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ]

The	report	was	dissented	from	by	a	large	minority	on	the	ground	that	the
这	报告	曾是	持不同意见	从	经过	一个	大的	少数民族	在	这	地面	那	这

[bɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃərz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ;

bill	was	in	the	interests	of	the	publishers	rather	than	that	of	the	public	;
账单	曾是	在	这	兴趣	的	这	出版商	相当	比	那	的	这	民众	;

该报告遭到很大一部分人的反对，理由是该法案符合出版商的利益，而不是公众的利益；

[ðæt] [ðə; ðɪ][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['steriəˌtaɪps] [ænd; ənd] [ɪ'lektrətaɪp] [ʌv; əv]

that	the	prohibition	of	the	use	of	foreign	stereotypes	and	electrotypes	of
那	这	禁令	的	这	使用	的	外国的	刻板印象	和	电铸	的

[ˌilə'streiʃəns] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk][əb'sɜːrdəti] ;

illustrations	was	an	economic	absurdity	;
插图	曾是	一个	经济的	荒谬	;

禁止使用外国的刻板形象和电铸插图在经济上是荒谬的；

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [keɪs] , [θru:] [æn; ən] [ə'merɪkən]
and **that** **an** **English** **publishing** **house** **could** **in** **any** **case** **,** **through** **an** **American**
和 那 一个 英语 出版 房子 可以 在 任何 案件 , 通过 一个 美国人
['pɑ:rtnər] ,
partner **,**
伙伴 ,

而且，一家英国出版社无论如何都可以通过美国合作伙伴来实现这一点。

[rɪ'teɪn] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɑ:rkɪt] .
retain **control** **of** **the** **American** **market** **.**
保持 控制 的 这 美国人 市场 .

保持对美国市场的控制权。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪ'nɔ:rəti][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [baɪ]['mɪstər] . ['edwərd] ['si:mɔ:] , [ʌv; əv]
The **report** **of** **the** **minority** **was** **prepared** **by** **Mr** **.** **Edward** **Seymour** **,** **of**
这 报告 的 这 少数民族 曾是 准备 经过 先生 . 爱德华 西摩 , 的
['skrɪbnɚ] , ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] & [ˌsi: 'oʊ] .
Scribner **,** **Armstrong** **&** **Co** **.**
斯克里布纳 , 阿姆斯特朗 & 合作 .

少数派的报告由 Scribner, Armstrong & Co. 公司的 Edward Seymour 先生撰写。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wi:k] [ə; eɪ] [bɪl] [wʌz; wəz] [drɑ:ftid] [baɪ]['mɪstər] .
During **the** **same** **week** **a** **bill** **was** **drafted** **by** **Mr** **.**
期间 这 相同的 星期 一个 账单 曾是 起草 经过 先生 .

同一周，先生起草了一份法案。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[si:] . [ə; eɪ] . [brɪstəd] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ɪn][ðə; ði]
C **.** **A** **.** **Bristed** **,** **representing** **more** **especially** **the** **views** **of** **the** **authors** **in** **the**
C . 一个 . 布里斯特德 , 代表 更多的 尤其 这 浏览 的 这 作者 在 这
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:pɪraɪt] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,
International **Copyright** **Association** **,**
国际的 版权 协会 ,

CA Bristed，尤其代表国际版权协会中作者们的观点，

[wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd] ['sɪmpli] [ðæt] " [ɔ:l] [raɪts] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði]
which **provided** **simply** **that** **"** **all** **rights** **of** **property** **secured** **to** **citizens** **of** **the**
哪个 假如 简单地 那 " 全部 权利 的 财产 安全 到 公民 的 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] [baɪ] [ɪg'zɪstɪŋ] ['kɑ:pɪraɪt] [lɔ:z] [ɑ:r; ər] [ˌhɪr'baɪ] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ænd; ənd]
United **States** **by** **existing** **copyright** **laws** **are** **hereby** **secured** **to** **the** **citizens** **and**
团结的 各州 经过 现存的 版权 法律 是 特此 安全 到 这 公民 和
['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['evri] ['kʌntri] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [si'kjuəz] [rɪ'sɪprək(ə)l] [raɪts] [tu:; tə]
subjects **of** **every** **country** **the** **government** **of** **which** **secures** **reciprocal** **rights** **to**
主题 的 每一个 国家 这 政府 的 哪个 确保 互惠的 权利 到
[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
the **citizens** **of** **the** **United** **States** **.**
这 公民 的 这 团结的 各州 .

该条款规定："根据现行版权法保障美国公民的所有财产权，特此保障给每个国家的公民和臣民，只要该国政府保障美国公民的对等权利。

" [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [æz; əz] [ðæt] [eɪmd] [æt; ət][ɪn]['mɪstər] . - [bɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
" The same result as that aimed at in Mr . Bristed's bill would have been
" 这 相同的 结果 作为 那 旨在 在 在 先生 . - 账单 会 有 到过
[əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] .
obtained by the adoption of the recommendation made by Mr . J . A .
获得 经过 这 采用 的 这 推荐 制成 经过 先生 . J . 一个 .
['mɔ:rgən][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɑ:n] " [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
Morgan in his work on " The Law of Literature ,
摩根 在 他的 工作 在 " 这 法律 的 文学 ,

"如果采纳JA Morgan先生在其著作《文学法》中提出的建议，也能达到与布里斯特德先生的法案所旨在达到的结果相同的效果，

" ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
" published in 1876 .
" 已发布 在 - .

出版于 1876 年。

[hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kɑ:pɪraɪt] [lɔ:] [bi:; bi][ə'mendid][baɪ] ['sɪmpli] [ˌɪn'sɜ˞:tɪŋ] [ðə; ði]
He suggested that the present copyright law be amended by simply inserting the
他 建议 那 这 展示 版权 法律 是 修订版 经过 简单地 插入 这
[wɜ:rd] " ['pɜ:rs(ə)n] " [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] " ['sɪtɪzn] ,
word " person " in place of " citizen ,
单词 " 人 " 在 地方 的 " 公民 ,

他建议对现行版权法进行修订，只需将"公民"一词替换为"人"即可。

" [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ɪts]['prɪvəlɪdʒɪz] [wʊd] [æt; ət][wʌns][bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə]['eni] ['ɔ:θəz] ,
" in which case its privileges would at once be secured to any authors ,
" 在 哪个 案件 它是 特权 会 在 一次 是 安全 到 任何 作者 ,

在这种情况下，其权利将立即保障给所有作者。

[ʌv; əv] [wət'evər] [ˌnæʃə'nælətɪ] , [hu:] [kəm'plaɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ri'kwaiəmənt] .
of whatever nationality , who complied with its requirements .
的 任何 国籍 , WHO 遵命 和 它是 要求 .

无论国籍，只要符合其要求即可。

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['leɪtər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz][held][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [hu:z] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [ɪn]
A few weeks later the meeting was held in Philadelphia whose resolutions in
一个 很少 周 之后 这 会议 曾是 握住 在 费城 谁 决议 在
[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:pɪraɪt] ([wɪtʃ] ,
opposition to international copyright (which ,
反对 到 国际的 版权 (哪个 ,

几周后，会议在费城举行，会议通过了反对国际版权法的决议（该决议指出，

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] , [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] ['fɔ:rsəbl] [ə'genst] ['eni] ['kɑ:pɪraɪt]) [wi:; wi][hæv; həv]
as we have shown , were equally forcible against any copyright) we have
作为 我们 有 所示 , 是 同样地 强制的 反对 任何 版权) 我们 有
[ɔ:l'redi] ['kwoʊtɪd] .
already quoted .
已经 引 .

正如我们所展示的，对任何版权都同样具有强制力）我们已经引用过。

[ði:z] [fɔ:r] [rɪ'pɔ:rts][wɜ:r; wər] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] ,
These four reports were submitted to the Library Committee of Congress ,
这些 四 报告 是 提交 到 这 图书馆 委员会 的 国会 ,

这四份报告已提交给国会图书馆委员会。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['meʒərz] ,
together with one or two individual measures ,
一起 和 一 或者 二 个人 措施 ,

以及一两项单独的措施，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['noʊtwɜːrði] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['hɑːrpər] & [bɹoʊz] . , [ænd; ənd][ʌv; əv]

of	which	the	most	noteworthy	were	those	of	Harper	&	Bros	.	,	and	of
的	哪个	这	最多	值得注意	是	那些	的	哈珀	&	兄弟	.	,	和	的

[dʒɑːn][piː] . ['mɔːrtən] ,

John	P	.	Morton	,
约翰	P	.	莫顿	,

其中最值得一提的是哈珀兄弟公司和约翰·P·莫顿公司。

['bʊkselər] , [ʌv; əv] ['luːivil] .

bookseller	,	of	Louisville	.
书商	,	的	路易斯维尔	.

路易斯维尔的书商。

['mesərz] . ['hɑːrpər] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðer; ðər]['kaʊns(ə)l] ,

Messrs	.	Harper	,	in	a	letter	presented	by	their	counsel	,
先生们	.	哈珀	,	在	一个	信	呈现	经过	他们的	法律顾问	,

哈珀先生们通过他们的律师提交了一封信，信中写道：

['ɔbdʒiktid][tuː; tə]['eni] ['meʒər] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

objected	to	any	measure	of	international	copyright	on	the	broad	ground	that	it
反对	到	任何	措施	的	国际的	版权	在	这	广阔	地面	那	它

[wʊd] " [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]

would	"	add	to	the	price	of
会	"	添加	到	这	价格	的

反对任何形式的国际版权措施，理由很简单，就是这将"增加成本"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[bʊks] [ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

books	and	interfere	with	the	education	of	the	people	.
图书	和	干扰	和	这	教育	的	这	人们	.

书籍会干扰人民的教育。

" [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['krɪtɪsɪzəm][æz; əz][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr]

"	This	consideration	is	of	course	open	to	the	same	criticism	as	the	Philadelphia
"	这	考虑	是	的	课程	打开	到	这	相同的	批评	作为	这	费城

['plætfɔːrm] ;

platform	;
平台	;

"当然，这种做法也同样会受到与费城平台相同的批评；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['fɔːrsəbl] [ə'genst] ['eni] ['kɑːpiraɪt] [wət'evər] .

it	is	equally	forcible	against	any	copyright	whatever	.
它	是	同样地	强制的	反对	任何	版权	任何	.

它对任何版权都同样具有强制效力。

[æz; əz] ['tɔməs] [hʊd] [sez] , " [tʃiːp] [bred] [ɪz][æz; əz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] ['nesəseri] [æz; əz] [tʃiːp]

As	Thomas	Hood	says	,	"	cheap	bread	is	as	desirable	and	necessary	as	cheap
作为	托马斯	兜帽	说道	,	"	便宜的	面包	是	作为	理想	和	必要的	作为	便宜的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

正如托马斯·胡德所说，"廉价面包和廉价书籍一样，都是人们所渴望和需要的。"

" [bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɑːt][ɑːn] [ðæt] [graʊnd] [ə'proʊpriət] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [wiːt] - [stæks] !

"	but	one	does	not	on	that	ground	appropriate	the	farmer's	wheat	-	stacks	!
"	但	一	做	不是	在	那	地面	合适的	这	农民的	小麦	-	堆栈	!

但是，不能以此为由没收农民的麦垛！

['mɪstər] . ['mɔːrtən][wʌz; wəz][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tuː; tə]['eni] ['diːlər]

Mr	.	Morton	was	in	favor	of	an	arrangement	that	should	give	to	any	dealer
先生	.	莫顿	曾是	在	偏爱	的	一个	安排	那	应该	给	到	任何	经销商

[ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['riːˌprɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [wɜːrk] ,

the	privilege	of	reprinting	a	foreign	work	,
这	特权	的	重印	一个	外国的	工作	,

莫顿先生赞成这样一种安排：赋予任何经销商重印外国作品的特权。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [wʊd] ['kɑːntrækt][tuː; tə][peɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] - [pər]

provided	he	would	contract	to	pay	to	the	author	or	his	representative	10	per
假如	他	会	合同	到	支付	到	这	作者	或者	他的	代表	-	每

[sent][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [praɪs][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrk] .

cent	of	the	wholesale	price	of	such	work	.
中心	的	这	批发的	价格	的	这样的	工作	.

前提是他必须与作者或其代理人签订合同，支付该作品批发价的 10%。

[hiː; hi][əd'vaɪzd]['ɔːlsoʊ][ðæt][ðə; ði][ə'merɪkən]['mɑːrkɪt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrən]

He	advised	also	that	the	American	market	should	be	left	open	to	the	foreign
他	建议	还	那	这	美国人	市场	应该	是	左边	打开	到	这	外国的

[ɪ'dɪʃn] ,

edition	,
版	,

他还建议，应该对外国版本保持美国市场开放。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] .

so	that	the	competition	should	be	perfectly	unrestricted	.
所以	那	这	竞赛	应该	是	完美	不受限制的	.

因此，比赛应该完全不受限制。

[ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] ['diːlɚz] [huː] [wʊd] ['kɑːntrækt][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ə; eɪ]

The	proposition	that	all	dealers	who	would	contract	to	pay	to	the	author	a
这	主张	那	全部	经销商	WHO	会	合同	到	支付	到	这	作者	一个

['rɔɪəlti] ([tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] [baɪ] [lɔː]) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]

royalty	(	to	be	fixed	by	law	)	should	be	at	liberty	to	undertake	the
皇室	(	到	是	固定的	经过	法律	)	应该	是	在	自由	到	承担	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

publication	of	a	work	was	at	a	later	date	presented	to	the	British
发布	的	一个	工作	曾是	在	一个	之后	日期	呈现	到	这	英国

[kə'mɪʃ(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['fɑːrɝ] [ænd; ənd][sɜːr] ['henri] ['hɑːlənd] ,

Commission	by	Mr	.	Farrer	and	Sir	Henry	Holland	,
委员会	经过	先生	.	法勒	和	先生	亨利	荷兰	,

后来，法勒先生和亨利·霍兰爵士向英国委员会提出了一项提议，即所有与作者签订合同并支付版税（由法律规定）的经销商都应该有权出版作品。

[fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][hoʊm] ['kɑːpiraɪt] , [ænd; ənd] ['sekəndli] [æz; əz][ə; eɪ]

first	with	reference	to	home	copyright	,	and	secondly	as	a
第一的	和	参考	到	家	版权	,	和	第二	作为	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ə'reɪndʒmənt] .

suggestion	for	an	international	arrangement	.
建议	为了	一个	国际的	安排	.

首先是针对国内版权问题，其次是作为一项国际安排的建议。

[ɪn] [ðɪs] [læst] [ʃeɪp] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ɪn] - ,

In	this	last	shape	the	writer	had	the	opportunity	,	in	1876	,
在	这	最后的	形状	这	作家	有	这	机会	,	在	-	,

在最后这种形式中，作者有机会在1876年：

[ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [sʌm; səm] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

of	presenting	to	the	Commission	some	considerations	against	it	.
的	呈现	到	这	委员会	一些	考虑因素	反对	它	.

向委员会提出一些反对意见。

[ðiːz] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] .

These	will	be	referred	to	further	on	.
这些	将要	是	指	到	更远	在	.

这些内容将在后文中进一步提及。

[ə; eɪ]['sɪmələr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [fɔːrmd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meʒər] [səb'mɪtɪd] [ɪn] -

A	similar	suggestion	formed	the	basis	of	a	measure	submitted	in	1872
一个	相似的	建议	形成	这	基础	的	一个	措施	提交	在	-

[baɪ]['mɪstər] . ['ɛldɝkɪn] ,

by	Mr	.	Elderkin	,
经过	先生	.	长老	,

类似的建议也成为埃尔德金先生于 1872 年提交的一项措施的基础。

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ænd; ənd] [noʊn] ['æftərwərdz]

of	New	York	,	to	the	Library	Committee	of	Congress	,	and	known	afterwards
的	新的	约克	,	到	这	图书馆	委员会	的	国会	,	和	已知	然后

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʃəːmən] [bɪl] .

as	the	Sherman	Bill	.
作为	这	谢尔曼	账单	.

纽约州向国会图书馆委员会提交了该法案，后来被称为谢尔曼法案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪd][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv][ðə; ði][plænz][ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [prɪ'zentɪd]

In	view	of	the	wide	diversity	of	the	plans	and	suggestions	presented
在	看法	的	这	宽的	多样性	的	这	计划	和	建议	呈现

[tuː; tə] [ðɪs] [kə'mɪti] ,

to	this	Committee	,
到	这	委员会	,

鉴于提交给本委员会的计划和建议种类繁多，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][sʌm; səm][graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'pɔːrt][baɪ]

there	was	certainly	some	ground	for	the	statement	made	in	his	report	by
那里	曾是	当然	一些	地面	为了	这	陈述	制成	在	他的	报告	经过

[ðə; ði] ['tʃermən] ,

the	chairman	,
这	主席	,

主席在其报告中所作的陈述确实有一定的道理。

['senətər] [lɑːt][em] . [mɔ'riːl] , [ʌv; əv] [meɪn] ,

Senator	Lot	M	.	Morrill	,	of	Maine	,
参议员	很多	M	.	莫里尔	,	的	缅因州	,

缅因州参议员洛特·M·莫里尔

[ðæt] " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌjuːnə'nɪməti][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['meʒər]

that	"	there	was	no	unanimity	of	opinion	among	those	interested	in	the	measure
那	"	那里	曾是	不	一致	的	观点	之中	那些	感兴趣的	在	这	措施

.

:

.

“对于这项措施，各方意见并不一致。”

" [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] , ['fɜːrðər] ,

"	He	maintained	,	further	,
"	他	维持	,	更远	,

他进一步坚持说：

[ðæt] [æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:pirait] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][baɪ] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]
that **an** **international** **copyright** **was** **not** **called** **for** **by** **reasons** **of** **general**
那 一个 国际的 版权 曾是 不是 称为 为了 经过 原因 的 一般的
['ekwəti][ɔ:r][ʌv; əv] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [lɔ:] ;
equity **or** **of** **constitutional** **law** **;**
公平 或者 的 宪法 法律 ;

认为出于公平正义或宪法原因，没有必要设立国际版权；

[ðæt] [ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [plæn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'poʊzd] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] ['veri]
that **the** **adoption** **of** **any** **plan** **which** **had** **been** **proposed** **would** **be** **of** **very**
那 这 采用 的 任何 计划 哪个 有 到过 建议的 会 是 的 非常
['daʊtf(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə] [ə'merɪkən] ['ɔ:θəz] ,
doubtful **advantage** **to** **American** **authors** **,**
疑 优势 到 美国人 作者 ,

任何已提出的方案，其采纳对美国作家而言都极无益处，这一点非常值得怀疑。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t]['oʊnli][bi:; bi][æn; ən] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜ:rmənənt] ['ɪndʒəri][tu:; tə][ðə; ði]
and **would** **not** **only** **be** **an** **unquestionable** **and** **permanent** **injury** **to** **the**
和 会 不是 仅有的 是 一个 毋庸置疑 和 永恒的 受伤 到 这
['ɪntrəsts] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] [bʊks] ,
interests **engaged** **in** **the** **manufacture** **of** **books** **,**
兴趣 已订婚的 在 这 生产 的 图书 ,

这不仅会对从事图书制造的各方利益造成无可置疑的永久性损害，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
but **a** **hindrance** **to** **the** **diffusion** **of** **knowledge** **among** **the** **people** **,**
但 一个 障碍 到 这 扩散 的 知识 之中 这 人们 ,

但这却阻碍了知识在人民之间的传播。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
and **to** **the** **cause** **of** **American** **education** **.**
和 到 这 原因 的 美国人 教育 .

并为美国教育事业做出贡献。

[ðɪs] [rɪ'pɔ:rt] [kloʊzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
This **report** **closed** **for** **the** **time** **the** **consideration** **of** **the** **subject** **.**
这 报告 关闭 为了 这 时间 这 考虑 的 这 主题 .

本报告暂时结束了对该议题的讨论。

[ðə; ði] ['efərts] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:pirait] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
The **efforts** **in** **behalf** **of** **international** **copyright** **have** **been** **always** **more** **or** **less**
这 努力 在 代表 的 国际的 版权 有 到过 总是 更多的 或者较少的
['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] ['bi:ɪŋ] [kən'fju:zd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['tærɪf] .
hampered **by** **the** **question** **being** **confused** **with** **that** **of** **a** **protective** **tariff** **.**
受阻 经过 这 问题 存在 使困惑 和 那 的 一个 保护的 关税 .

国际版权保护工作一直或多或少受到阻碍，因为人们常常将版权问题与保护性关税问题混淆起来。

[ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:piraɪt] ['meʒər] [hæz; həz][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [kʌm]
The **strongest** **opposition** **to** **a** **copyright** **measure** **has** **as** **a** **rule** **come**
这 最强 反对 到 一个 版权 措施 有 作为 一个 规则 来
[frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'tekʃənɪst] .
from **the** **protectionists** **.**
从 这 保护主义者 .

通常情况下，对版权保护措施最强烈的反对意见来自版权保护主义者。

['ritʃəd] [grænt] [waɪt] [sed] [ɪn] - :
Richard **Grant** **White** **said** **in** **1868** **:**
理查德 授予 白色的 说 在 - :

理查德·格兰特·怀特在1868年说道：

" [ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l][ʌv; əv] ['kɑ:pɪraɪt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə] ['brɪtɪʃ] ['ɔ:θəz] [ɪz][ɪn][fækt] ,
" The refusal of copyright in the United States to British authors is in fact ,
" 这 拒绝 的 版权 在 这 团结的 各州 到 英国 作者 是 在 事实 ,

"美国拒绝承认英国作家的版权实际上是....."

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [ə'vaʊd] , [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'merɪkən] - [prə'tektɪv] ['sɪstəm] .
though it is not so avowed , a part of the ' American ' protective system .
尽管 它 是 不是 所以 公开承认 , 一个 部分 的 这 - 美国人 - 保护的 系统 .

虽然没有明说，但它是"美国"保护体系的一部分。

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " [wɪð; wɪθ] [fri:] [treɪd] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][dʒʌst][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:pɪraɪt] .
" And again : " With free trade we shall have just international copyright .
" 和 再次 : " 和 自由的 贸易 我们 将 有 只是 国际的 版权 .

"还有人说：'有了自由贸易，我们就能拥有公正的国际版权。'"

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃənɪst]
" It would be difficult , however , for the protectionists
" 它 会 是 难的 , 然而 , 为了 这 保护主义者

然而，对于保护主义者来说，这将很困难。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[tu:; tə] [ʃoʊ] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] [graʊndz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] .
to show logical grounds for their position .
到 展示 逻辑 理由 为了 他们的 位置 .

为他们的立场提供合乎逻辑的依据。

[ə'merɪkən] ['ɔ:θəz] [ɑ:r; ər][ˌmænju'fæktʃərəz] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['sɪmpli] ['æskɪŋ] , [fɜ:rst] ,
American authors are manufacturers , who are simply asking , first ,
美国人 作者 是 制造商 , WHO 是 简单地 问 , 第一的 ,

美国作家都是制造商，他们首先只是在问：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][ˌʌndər'soʊld][ɪn][ðer; ðər][hoʊm] ['mɑ:rkɪt][baɪ] [gʊdz] [ɪm'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm]
that they shall not be undersold in their home market by goods imported from
那 他们 将 不是 是 低价出售 在 他们的 家 市场 经过 商品 进口 从
[ə'brɔ:d] [ɑ:n] [wɪtʃ] [noʊ] (['oʊnərʃɪp]) ['du:ti][hæz; həz] [bɪn] [peɪd] ,
abroad on which no (ownership) duty has been paid ,
国外 在 哪个 不 (所有权) 责任 有 到过 有薪酬的 ,

不得在本国市场上以低于本国价格出售未缴纳（所有权）关税的进口商品。

— [wɪtʃ] [hæv; həv] , ['neɪmli] , [bɪn] ['sɪmpli] " [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] ; " [ænd; ənd] ['sekəndli] ,
— which have , namely , been simply " appropriated ; " and secondly ,
— 哪个 有 , 即 , 到过 简单地 " 挪用 ; " 和 第二 ,

——即，这些财产已被简单地"挪用"；其次，

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [meɪ] [fə'sɪlɪteɪt] [ðer; ðər] ['efərts] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [seɪl] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn]
that the government may facilitate their efforts to secure a sale for their own
那 这 政府 可能 促进 他们的 努力 到 安全的 一个 销售 为了 他们的 自己的
[gʊdz] [ɪn] ['fɔ:rən] ['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] .
goods in foreign markets .
商品 在 外国的 市场 .

政府可能会为他们努力在国外市场销售自己的产品提供便利。

[ði:z] [ɑ:r; ər][kleɪmz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [prə'tekʃənɪst] [hu:] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ə'merɪkən]
These are claims with which a protectionist who is interested in developing American
这些 是 索赔 和 哪个 一个 保护主义者 WHO 是 感兴趣的 在 发展 美国人
['ɪndəstri] [ɔ:t] ['sɜ:rt(ə)nli][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['sɪmpəθi] .
industry ought certainly to be in sympathy .
行业 应该 当然 到 是 在 同情 .

对于一个致力于发展美国工业的保护主义者来说，这些主张当然应该表示赞同。

[ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi] [ðæt] ['trʌblz] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ɪz][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ,

The	contingency	that	troubles	him	,	however	,	is	the	possibility	that	,
这	应急措施	那	麻烦	他	,	然而	,	是	这	可能性	那	,

然而，令他担忧的另一种可能性是：

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθər] [ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði]

if	the	English	author	is	given	the	right	to	sell	his	books	in	this	country	the
如果	这	英语	作者	是	给定	这	正确的	到	卖	他的	图书	在	这	国家	这

['kɑːpiz] [soʊld] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [ɪk'stent] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

copies	sold	may	be	to	a	greater	or	less	extent	manufactured	in	England	,
副本	卖	可能	是	到	一个	更大的	或者较少的		程度	制造	在	英格兰	,

如果英国作者被授予在本国销售其书籍的权利，那么所售出的书籍可能或多或少是在英国制造的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] ['kɑːpiz] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['printərz] ,

and	the	business	of	making	these	copies	may	be	lost	to	American	printers	,
和	这	商业	的	制作	这些	副本	可能	是	丢失的	到	美国人	打印机	,

['baɪndəz] , [ænd; ənd]['peɪpər][men] .

binders	,	and	paper	men	.
活页夹	,	和	纸	男人	.

而制作这些复印件的业务可能会从美国的印刷商、装订商和造纸商手中消失。

[hiː; hi][ɪz] ['neɪmli] ,

He	is	namely	,
他	是	即	,

他就是，

[mʌtʃ] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪkɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['keɪsɪŋ]

much	more	concerned	for	the	protection	of	the	makers	of	the	material	casing
很多	更多的	担心的	为了	这	保护	的	这	制造商	的	这	材料	套管

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [kri'eɪts] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sʌbstəns] .

of	the	book	than	for	that	of	the	author	who	creates	its	essential	substance	.
的	这	书	比	为了	那	的	这	作者	WHO	创建	它是	基本的	物质	.

与其说是保护书籍内容的作者，不如说是保护书籍外壳制造者的权益。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'suːmər] ,

It	is	evidently	to	the	advantage	of	the	consumer	,
它	是	显然	到	这	优势	的	这	消费者	,

这显然对消费者有利。

[ə'pɑːn] [huːz] ['ɪntrəsts] [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] [ˌrɛzə'luːʃənz] [leɪd][soʊ] [mʌtʃ] [stres] ,

upon	whose	interests	the	Philadelphia	resolutions	laid	so	much	stress	,
之上	谁	兴趣	这	费城	决议	铺设	所以	很多	压力	,

费城决议如此重视的是谁的利益？

[ðæt] [ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [biː; bi] [ɪ'kɔnəˌmaɪzd] [æz; əz]

that	the	labor	of	preparing	the	editions	of	his	books	be	economized	as
那	这	劳动	的	准备	这	版本	的	他的	图书	是	经济型	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

much	as	possible	.
很多	作为	可能的	.

尽可能节省其著作版本制作过程中的劳动量。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ðə; ði]

The	principal	portion	of	the	cost	of	a	first	edition	of	a	book	is	the
这	主要的	部分	的	这	成本	的	一个	第一的	版	的	一个	书	是	这

['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] ,

setting	of	the	type	,
环境	的	这	类型	,

书籍首版成本的主要部分是排版费用。

[ɔ:r] , [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rk][ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] ,
or , if the work is illustrated ,
或者 , 如果 这 工作 是 插图 ,

或者，如果作品配有插图，

[ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
in the setting of the type and the designing and engraving of the
在 这 环境 的 这 类型 和 这 设计 和 雕刻 的 这
[ˌɪlə'streiʃəns] .
illustrations .
插图 .

在字体排版、插图设计和雕刻方面。

[ɪf] [ðɪs] [fɜ:rst][kɔ:st][ʌv; əv] ['steriətaɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi]
If this first cost of stereotyping and engraving can be
如果 这 第一的 成本 的 刻板印象 和 雕刻 能 是

如果这第一笔刻模和雕刻的费用可以.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] , [seɪ] [wʌn][fɔ:r; fər] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
divided among several editions , say one for Great Britain , one for the United
分割 之中 一些 版本 , 说 一 为了 伟大的 英国 , 一 为了 这 团结的
[steɪts] ,
States ,
各州 ,

分为多个版本，例如英国版、美国版等。

[ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər]['kænədə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑ:ləniz] ,
and one for Canada and the other colonies ,
和 一 为了 加拿大 和 这 其他 殖民地 ,

一份适用于加拿大和其他殖民地，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['kɑ:pi] ['prɪntɪd] [ɪz] [les] ,
it is evident that the proportion to be charged to each copy printed is less ,
它 是 明显 那 这 部分 到 是 带电 到 每个 复制 打印 是 较少的 ,

显然，每份印刷品应收取的费用比例较低。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['selɪŋ] [praɪs] [pər]['kɑ:pi][kæn; kən][bi:; bi] ['smɔ:lər] ,
and that the selling price per copy can be smaller ,
和 那 这 销售 价格 每 复制 能 是 较小的 ,

而且每份的售价可以更低，

[ðæn; ðən] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [ðɪs] [fɜ:rst][kɔ:st][hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [fʊl]
than would be the case if this first cost has got to be repeated in full
比 会 是 这 案件 如果 这 第一的 成本 有 得到 到 是 重复 在 满的
[fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['mɑ:rkɪt] .
for each market .
为了 每个 市场 .

如果每个市场都必须完全重复这项初始成本，情况就会有所不同。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'su:mər] [ðæt] , [wət'evər] ['kɑ:piraɪt]
It is then to the advantage of the consumer that , whatever copyright
它 是 然后 到 这 优势 的 这 消费者 那 , 任何 版权
[ə'reɪndʒmənt] [bi:; bi] [meɪd] ,
arrangement be made ,
安排 是 制成 ,

因此，无论达成何种版权安排，对消费者而言都是有利的，

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['steriəˌtaɪps] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] ['bi:ɪŋ]

nothing	shall	stand	in	the	way	of	foreign	stereotypes	and	illustrations	being
没有什么	将	站立	在	这	方式	的	外国的	刻板印象	和	插图	存在

[du:pli'keitid][fɔ:r; fər][ju:z] [hɪr] [wen'evər] [ðə; ði] ['fɔ:rən] [ɪ'dɪʃn] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ʃeɪp] [æz; əz][tu:; tə]

duplicated	for	use	here	whenever	the	foreign	edition	is	in	such	shape	as	to
重复	为了	使用	这里	每当	这	外国的	版	是	在	这样的	形状	作为	到

['rendər] [ðɪs] ['dju:plikeitiŋ][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ɪn][kɔ:st] .

render	this	duplicating	an	advantage	and	a	saving	in	cost	.
使成为	这	复制	一个	优势	和	一个	保存	在	成本	.

只要外国版本状况良好，复制外国的刻板印象和插图能够带来优势并节省成本，就不应阻止将其复制用于本地。

[ðə; ði] [fju:] [prə'tekʃənɪst] [hu:] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

The	few	protectionists	who	have	expressed	themselves	in	favor	of	an	international
这	很少	保护主义者	WHO	有	表达	他们自己	在	偏爱	的	一个	国际的

['kɑ:piraɪt] ['meʒər] ,

copyright	measure	,
版权	措施	,

少数支持国际版权保护措施的保护主义者，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [hu:] [hæv; həv] [fɪrz] [æz; əz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['pʌblɪʃɪŋ] ['ɪntrəsts] ['bi:ɪŋ]

and	some	others	who	have	fears	as	to	our	publishing	interests	being
和	一些	其他的	WHO	有	恐惧	作为	到	我们的	出版	兴趣	存在

['eɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [ə'genst] ['eni] ['oʊpən][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] ,

able	to	hold	their	own	against	any	open	competition	,
有能力的	到	抓住	他们的	自己的	反对	任何	打开	竞赛	,

还有一些人担心，我们的出版业务能否在任何公开竞争中站稳脚跟。

[ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɔ:rən] [wɜ:rks][tu:; tə][əb'teɪn] ['kɑ:piraɪt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['hoʊlli]

insist	upon	the	condition	that	foreign	works	to	obtain	copyright	must	be	wholly
坚持	之上	这	状况	那	外国的	作品	到	获得	版权	必须	是	完全

[ri:ˌmænju'fæktʃə] [ænd; ənd] [ri:'pʌbliʃt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

remanufactured	and	republished	in	this	country	.
再制造	和	重新发布	在	这	国家	.

坚持认为，外国作品要想获得版权，必须在本国完全重新制作和重新出版。

[wi:; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['keɪsɪz] ,

We	have	shown	how	such	a	condition	would	,	in	the	majority	of	cases	,
我们	有	所示	如何	这样的	一个	状况	会	,	在	这	多数	的	案例	,

我们已经证明，在大多数情况下，这种情况会如何发生：

[bi:; bi]['kɑ:ntreri][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'merɪkən][kən'su:mər] ,

be	contrary	to	the	interests	of	the	American	consumer	,
是	相反	到	这	兴趣	的	这	美国人	消费者	,

有悖于美国消费者的利益，

[waɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɔ:θər] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

while	the	British	author	is	naturally	opposed	to	it	because	,
尽管	这	英国	作者	是	自然	反对	到	它	因为	,

英国作家自然对此持反对意见，因为.....

[ɪn] [ɪn'kri:sɪŋ] [mə'tɪriəli] [ðə; ði] ['aʊtleɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃər] [ɪn]

in	increasing	materially	the	outlay	to	be	incurred	by	the	American	publisher	in
在	增加	重大	这	支出	到	是	已发生	经过	这	美国人	出版商	在

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] ,

the	production	of	his	edition	,
这	生产	的	他的	版	,

这将大幅增加美国出版商在制作该版本书籍时需要承担的支出，

[ˌaɪ 'tiː] [prə'pɔːrʃənətli] [di'miniʃiz] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ɔːr]['prɑːspekts][ʌv; əv]['prɑːfɪts][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪz]

it	proportionately	diminishes	the	profits	or	prospects	of	profits	from	which	is
它	按比例	减少	这	利润	或者	前景	的	利润	从	哪个	是

['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] .

calculated	the	remuneration	that	can	be	paid	to	the	author	.
计算	这	报酬	那	能	是	有薪酬的	到	这	作者	.

这会按比例减少利润或利润前景，而利润或利润前景正是计算支付给作者的报酬的依据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrən] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['riːˌprɪntid] [baɪ][ɔːl] ['diːlɚz] [huː]

The	measure	of	permitting	the	foreign	book	to	be	reprinted	by	all	dealers	who
这	措施	的	允许	这	外国的	书	到	是	转载	经过	全部	经销商	WHO

[wʊd] ['kɑːntrækt][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ə; eɪ] ['spesɪfaɪd] ['rɔɪəlti] [hæz; həz][æt; ət][fɜːrst] [saɪt]

would	contract	to	pay	the	author	a	specified	royalty	has	at	first	sight
会	合同	到	支付	这	作者	一个	指定的	皇室	有	在	第一的	视线

['sʌmθɪŋ] ['spiːʃəs] [ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

something	specious	and	plausible	about	it	.
某物	似是而非的	和	合情合理	关于	它	.

允许所有经销商重印外国书籍，只要他们与作者签订合同并支付规定的版税，这一措施乍一看似乎有几分似是而非的合理性。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['friːdəm] [ʌv; əv] [treɪd] ,

It	seems	to	be	in	harmony	with	the	principles	of	freedom	of	trade	,
它	似乎	到	是	在	和谐	和	这	原则	的	自由	的	贸易	,

这似乎符合贸易自由的原则。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'liːvɚz] .

in	which	we	are	believers	.
在	哪个	我们	是	信徒	.

我们信奉的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] ; [fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [im'pɛəz]

It	is	,	however	,	directly	opposed	to	those	principles	;	first	,	it	impairs
它	是	,	然而	,	直接地	反对	到	那些	原则	;	第一的	,	它	损害

[ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv]['kɑːntrækt] ,

the	freedom	of	contract	,
这	自由	的	合同	,

然而，它却与这些原则直接相悖；首先，它损害了合同自由，

[pri'ventɪŋ] [ðə; ði][prə'duːsər][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk]

preventing	the	producer	from	making	such	arrangements	for	supplying	the	public
预防	这	制作人	从	制作	这样的	安排	为了	供应	这	民众

[æz; əz] [siːm] [best][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

as	seem	best	to	him	;
作为	似乎	最好的	到	他	;

阻止生产者做出他认为最适合向公众供应产品的安排；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'teiks] , [baɪ] [pə'tɜːrnl] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,

and	secondly	,	it	undertakes	,	by	paternal	legislation	,
和	第二	,	它	承担	,	经过	父系	立法	,

其次，它通过父权式立法，承担了以下责任：

[tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][prəˈduːsər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

to	fix	the	remuneration	that	shall	be	given	to	the	producer	for	his
到	使固定	这	报酬	那	将	是	给定	到	这	制作人	为了	他的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

确定制片人因其工作应获得的报酬，

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪmɪt][ðə; ði]['praɪsɪz][æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜːrk][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	to	limit	the	prices	at	which	this	work	shall	be	furnished	to	the
和	到	限制	这	价格	在	哪个	这	工作	将	是	提供	到	这

[kən'suːmər] .

consumer	.
消费者	.

并限制向消费者提供此项服务的价格。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['ekwəti][ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

There	is	no	more	equity	in	the	government's	undertaking	this	limitation	of	the
那里	是	不	更多的	公平	在	这	政府的	承诺	这	局限性	的	这

[prəˈduːsər][ænd; ənd] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'suːmər][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

producer	and	protection	of	the	consumer	in	the	case	of	books	than	there
制作人	和	保护	的	这	消费者	在	这	案件	的	图书	比	那里

[wʊd] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [bred] [ɔːr][ʌv; əv] [biːf] .

would	be	in	that	of	bread	or	of	beef	.
会	是	在	那	的	面包	或者	的	牛肉	.

政府对图书生产者进行限制、对消费者进行保护，其公平性并不比对面包或牛肉进行同样的限制或保护更高。

['fɜːrðər] , [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['benɪfɪt] [tuː; tə] ['niːðər] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

Further	,	such	an	arrangement	would	be	of	benefit	to	neither	the	author	,
更远	,	这样的	一个	安排	会	是	的	益处	到	两者都不	这	作者	,

[ðə; ði]['pʌblɪk] ,

the	public	,
这	民众	,

此外，这样的安排对作者、公众和……都没有好处。

[nɔːr][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , [ænd; ənd] [wʊd] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [meɪk] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] ,

nor	the	publishers	,	and	would	,	we	believe	,	make	of	international	copyright	,
也不	这	出版商	,	和	会	,	我们	相信	,	制作	的	国际的	版权	,

[ænd; ənd][ʌv; əv]['eni] ['kɑːpiraɪt] ,

and	of	any	copyright	,
和	的	任何	版权	,

出版商也不例外，而且我们认为，这会违反国际版权法和任何版权法。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzɪŋ] [ænd; ənd]['fjuːt(ə)l] [əb'sɜːrdəti] .

a	confusing	and	futile	absurdity	.
一个	令人困惑	和	徒劳	荒谬	.

令人困惑且徒劳的荒谬之举。

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθər] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][əb'teɪn] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt]

A	British	author	could	hardly	obtain	much	satisfaction	from	an	arrangement
一个	英国	作者	可以	几乎	获得	很多	满意	从	一个	安排

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

一位英国作家很难从这样的安排中获得多少满足感：

[waɪl] [pri'ventɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]
while **preventing** **him** **from** **having** **his** **American** **business** **in** **the** **hands** **of** **a**
尽管 预防 他 从 拥有 他的 美国人 商业 在 这 双手 的 一个
['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][hɪm'self] ,
publishing **house** **selected** **by** **himself** **,**
出版 房子 已选 经过 他自己 ,

同时阻止他将自己的美国生意交给自己选择的出版社，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] ,
and **of** **whose** **responsibility** **he** **could** **assure** **himself** **,**
和 的 谁 责任 他 可以 保证 他自己 ,

他可以向自己保证，这其中的责任在于：

[θruː] ['oʊpən][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərtɪ] [tuː; tə] ['enɪ] ['diːlɚz] [huː] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə]
threw **open** **the** **use** **of** **his** **property** **to** **any** **dealers** **who** **might** **choose** **to**
扔 打开 这 使用 的 他的 财产 到 任何 经销商 WHO 可能 选择 到
['skræmb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
scramble **for** **it** **.**
争夺 为了 它 .

他将自己的财产开放给任何可能争相购买的经销商。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['eksərsaɪz][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər]
He **could** **exercise** **no** **control** **over**
他 可以 锻炼 不 控制 超过

他无法控制

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [staɪl] , [ðə; ði] [ʃeɪp] , [ɔːr][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃnz] ;
the **style** **,** **the** **shape** **,** **or** **the** **accuracy** **of** **his** **American** **editions** **;**
这 风格 , 这 形状 , 或者 这 准确性 的 他的 美国人 版本 ;

他的美国版本的风格、形式或准确性；

[kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['trʌstwɜːrðɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] [ðə; ði]
could **have** **no** **trustworthy** **information** **as** **to** **the** **number** **of** **copies** **the**
可以 有 不 值得信赖的 信息 作为 到 这 数字 的 副本 这
['veriəs] [ɪ'dɪʃnz] [kən'teɪnd] ;
various **editions** **contained** **;**
各种各样的 版本 包含 ;

无法获得有关各个版本所包含副本数量的可靠信息；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [tə'neɪʃəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəltiːz] [tuː; tə]
and **if** **he** **were** **tenacious** **as** **to** **the** **collection** **of** **the** **royalties** **to**
和 如果 他 是 顽强 作为 到 这 收藏 的 这 版税 到
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] ,
which **he** **was** **entitled** **,**
哪个 他 曾是 标题 ,

如果他坚持不懈地收取他应得的版税，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ['oʊnli] [θruː] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]
he **would** **be** **able** **in** **many** **cases** **to** **enforce** **his** **claims** **only** **through** **innumerable**
他 会 是 有能力的 在 许多 案例 到 执行 他的 索赔 仅有的 通过 无数
['lɔˌsuːts] ,
lawsuits **,**
诉讼 ,

在许多情况下，他只能通过无数次的诉讼来维护自己的权益。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɪkˈsiːd] [ðə; ði][rɪˈsiːts, riːˈsiːts] .

and	he	would	find	the	expenses	of	the	collection	exceed	the	receipts	.
和	他	会	寻找	这	开支	的	这	收藏	超过	这	收据	.

他会发现募捐的支出超过了收入。

[ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [əˈpærənt] .

The	benefit	to	the	public	would	be	no	more	apparent	.
这	益处	到	这	民众	会	是	不	更多的	明显	.

对公众的好处并不明显。

['eni] [geɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃiːpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈdɪʃnz] [prəˈduːst] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːfset]

Any	gain	in	the	cheapness	of	the	editions	produced	would	be	more	than	offset
任何	获得	在	这	廉价	的	这	版本	生产	会	是	更多的	比	抵消

[baɪ][ðer; ðər] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktərɪnəs] :

by	their	unsatisfactoriness	:
经过	他们的	不令人满意	:

即使这些版本的价格有所降低，其质量上的不足也会远远抵消降低带来的好处：

[ðeɪ] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv]['keɪsɪz] , [biː; bi] [ʌnˈtrʌstwɜːrði] [æz; əz][tuː; tə] ['ækjərəsi] [ɔːr]

they	would	,	in	the	majority	of	cases	,	be	untrustworthy	as	to	accuracy	or
他们	会	,	在	这	多数	的	案例	,	是	不可信赖的	作为	到	准确性	或者

[kəmˈpliːtnəs] ,

completeness	,
完整性	,

在大多数情况下，它们的准确性和完整性都不可信。

[ænd; ənd][biː; bi]['heɪstɪli][ænd; ənd] ['flɪmzɪli] [ˌmænjəˈfæktʃər] .

and	be	hastily	and	flimsily	manufactured	.
和	是	草草	和	脆弱地	制造	.

而且是仓促且粗制滥造的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['entərˌpraɪz] , ['ɔːlsoʊ] , [dɪˈzaɪərəb(ə)l][ɪn] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

A	great	many	enterprises	,	also	,	desirable	in	themselves	,	and	that	would	be
一个	伟大的	许多	企业	,	还	,	理想	在	他们自己	,	和	那	会	是

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk] ,

of	service	to	the	public	,
的	服务	到	这	民众	,

此外，还有许多本身就很有价值的企业，它们也将对公众有所裨益。

[noʊ] ['pʌblɪʃər] [kʊd; kəd] , ['ʌndər] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] , [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [æt; ət][ɔːl] ,

no	publisher	could	,	under	such	an	arrangement	,	afford	to	undertake	at	all	,
不	出版商	可以	,	在下面	这样的	一个	安排	,	买得起	到	承担	在	全部	,

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

在这种安排下，任何出版商都根本无法承担任何费用，因为：

[ɪf] [ðeɪ] [pruːvd] [səkˈsesf(ə)l] , [ʌnˈskruːpjələs] ['nebəz] [wʊd] , [θruː] ['raɪv(ə)l] [ɪˈdɪʃnz] ,

if	they	proved	successful	,	unscrupulous	neighbors	would	,	through	rival	editions	,
如果	他们	已证实	成功的	,	无良的	邻居	会	,	通过	竞争对手	版本	,

如果他们成功了，不择手段的邻居也会通过推出竞争版本来达到目的。

[riːp] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ædvərtaɪzɪŋ] .

reap	the	benefit	of	his	judgment	and	his	advertising	.
收割	这	益处	的	他的	判断	和	他的	广告	.

享受他的判断和广告宣传带来的好处。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['riːˌprɪntɪŋ] [wʊd] [fɔːl] ['lɑːrdʒli] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
In fact , the business of reprinting would fall largely into the hands of
在 事实 , 这 商业 的 重印 会 落下 很大程度上 进入 这 双手 的
[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['pɑːrtiz] ,
irresponsible parties ,
不负责任 各方 ,

事实上，重印业务很大程度上会落入不负责任的各方手中。

[frʌm; frəm] [huːm] [noʊ] ['kɑːpiraɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'lektɪd] .
from whom no copyright could be collected .
从 谁 不 版权 可以 是 集 .

无法向其收取任何版权费。

[ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
The arguments against a measure of this kind are , in short ,
这 论点 反对 一个 措施 的 这 种类 是 , 在 短的 ,

反对这类措施的理由简而言之是:

[ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] .
the arguments in favor of international copyright .
这 论点 在 偏爱 的 国际的 版权 .

支持国际版权的论点。

[ə; eɪ] ['veri] [kən'kluːsɪv] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['ekwəti][ɔːr][dɪˌzaɪərə'bɪləti][frʌm; frəm]
A very conclusive statement of the case against the equity or desirability from
一个 非常 确凿 陈述 的 这 案件 反对 这 公平 或者 理想性 从
['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hoʊm] ['kɑːpiraɪt] [wʌz; wəz]
any point of view of such an arrangement in regard to home copyright was
任何 观点 的 看法 的 这样的 一个 安排 在 看待 到 家 版权 曾是
[meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
made before the British Commission ,
制成 前 这 英国 委员会 ,

在英国委员会面前，有人就反对从任何角度来看这种关于家庭版权安排的公平性或可取性提出了非常确凿的论证。

[ɪn] - , [baɪ]['hɜːrbərt] ['spensər] .
in 1877 , by Herbert Spencer .
在 - , 经过 赫伯特 斯宾塞 .

1877年，赫伯特·斯宾塞著。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[hɪz; ɪz]['testɪmoʊni][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['saɪəns] ['mʌnθli] [fɔːr; fər][noʊ'vembər] , - ,
His testimony is given in full in the Popular Science Monthly for November , 1878 ,
他的 见证 是 给定 在 满的 在 这 受欢迎的 科学 月度 为了 十一月 , - ,
[ænd; ənd] ['februeri] , - .
and February , 1879 .
和 二月 , - .

他的证词全文刊登在 1878 年 11 月和 1879 年 2 月的《大众科学月刊》上。

[ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][si'kjuəɪŋ] [tʃiːp]
The recommendation had been made that , for the sake of securing cheap
这 推荐 有 到过 制成 那 , 为了 这 清酒 的 确保 便宜的
[bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
books for the people ,
图书 为了 这 人们 ,

有人建议，为了确保民众能够买到价格低廉的书籍，

[ðə; ði] [lɔ:] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tu:; tə][ɔ:l] ['di:lɚz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [æn; ən] ['ɔθɚz] [bʊks] ,

the	law	should	give	to	all	dealers	the	privilege	of	printing	an	author's	books	,
这	法律	应该	给	到	全部	经销商	这	特权	的	印刷	一个	作者的	图书	,

法律应赋予所有书商印刷作者书籍的特权。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [fɪks] [ə; eɪ] ['kɑ:pɪraɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'kjʊr]

and	should	fix	a	copyright	to	be	paid	to	the	author	that	should	secure
和	应该	使固定	一个	版权	到	是	有薪酬的	到	这	作者	那	应该	安全的

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] " [fer] ['prɑ:fɪt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

him	a	"	fair	profit	for	his	work	.
他	一个	"	公平的	利润	为了	他的	工作	.

应该制定版权法，向作者支付报酬，以确保他能从自己的作品中获得“合理的利润”。

" ['mɪstər] . ['spensər] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] —

"	Mr	.	Spencer	objected	that	—
"	先生	.	斯宾塞	反对	那	—

斯宾塞先生反对说——

[fɜ:rst] .

First	.
第一的	.

第一的。

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][də'rekt] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [treɪd] ,

This	would	be	a	direct	interference	with	the	laws	of	trade	,
这	会	是	一个	直接的	干涉	和	这	法律	的	贸易	,

这将直接干涉贸易法。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ba:ginz] .

under	which	the	author	had	the	right	to	make	his	own	bargains	.
在下面	哪个	这	作者	有	这	正确的	到	制作	他的	自己的	特价商品	.

根据该条款，作者有权自行达成协议。

['sekənd] .

Second	.
第二	.

第二。

[noʊ]['ledʒɪsleɪtʃər][wʌz; wəz] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [fer] [reɪt] [ʌv; əv]['prɑ:fɪt]

No	legislature	was	competent	to	determine	what	was	"	a	fair	rate	of	profit
不	立法机关	曾是	胜任的	到	决定	什么	曾是	"	一个	公平的	速度	的	利润

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɔ:θər] .

"	for	an	author	.
"	为了	一个	作者	.

没有任何立法机构有权决定作者的“合理利润率”是多少。

[θɜ:rd] .

Third	.
第三	.

第三。

[noʊ] ['ævərɪdʒ] ['rɔɪəlti] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [fer] ['rekəmpens]

No	average	royalty	could	be	determined	which	could	give	a	fair	recompense
不	平均的	皇室	可以	是	决定	哪个	可以	给	一个	公平的	补偿

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ə'maʊnts] [ænd; ənd][kaɪndz][ʌv; əv]['leɪbər]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]

for	the	different	amounts	and	kinds	of	labor	given	to	the	production	of
为了	这	不同的	金额	和	种类	的	劳动	给定	到	这	生产	的

['dɪfrənt] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [bʊks] .

different	classes	of	books	.
不同的	课程	的	图书	.

无法确定平均版税，从而无法公平地补偿不同类别书籍制作过程中投入的不同数量和类型的劳动。

[fɔːrθ] .
Fourth **.**
第四 .

第四。

[ɪf] [ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
If **the** **legislature** **has** **the** **right** **to** **fix** **the** **profits** **of** **the** **author** **,**
如果 这 立法机关 有 这 正确的 到 使固定 这 利润 的 这 作者 ,

如果立法机关有权决定作者的收益，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən]['iːkwəl] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ɪn][ðə; ði]
it **has** **an** **equal** **right** **to** **determine** **that** **of** **his** **associate** **in** **the**
它 有 一个 平等的 正确的 到 决定 那 的 他的 联系 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
publication **,**
发布 ,

它同样有权决定其同伙在出版物中的地位，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [ðen] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪntər] , ['baɪndər] ,
the **publisher** **;** **and** **if** **of** **the** **publisher** **,** **then** **also** **of** **the** **printer** **,** **binder** **,**
这 出版商 ; 和 如果 的 这 出版商 , 然后 还 的 这 打印机 , 活页夹 ,

出版商；如果是出版商，那么也是印刷商、装订商。

[ænd; ənd]['peɪpər] - ['meɪkər] , [huː] [ɔːl][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
and **paper** **-** **maker** **,** **who** **all** **have** **an** **interest** **in** **the** **undertaking** **.**
和 纸 - 制造商 , WHO 全部 有 一个 兴趣 在 这 承诺 .

以及造纸商，他们都对这项事业有利益关系。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv][kən'troʊl] [wʊd] [ə'plai] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fɔːrs] [tuː; tə][ˌmænju'fæktʃərəz][ʌv; əv]
Such **a** **right** **of** **control** **would** **apply** **with** **equal** **force** **to** **manufacturers** **of**
这样的 一个 正确的 的 控制 会 申请 和 平等的 力量 到 制造商 的
['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
other **articles** **of** **importance** **to** **the** **community** **,**
其他 文章 的 重要性 到 这 社区 ,

这种控制权同样适用于其他对社会具有重要意义的产品的制造商。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər]
and **would** **not** **be** **in** **accordance** **with** **the** **present** **theories** **of** **the** **proper**
和 会 不是 是 在 根据 和 这 展示 理论 的 这 恰当的
['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .
functions **of** **government** **.**
函数 的 政府 .

这与目前关于政府适当职能的理论不符。

[fɪfθ] .
Fifth **.**
第五 .

第五。

[ɪf] [bʊks] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːpənd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒər] ,
If **books** **are** **to** **be** **cheapened** **by** **such** **a** **measure** **,**
如果 图书 是 到 是 廉价的 经过 这样的 一个 措施 ,

如果通过这种方式降低书籍的档次，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪts] [naʊ] ['goʊɪŋ]
it **must** **be** **at** **the** **expense** **of** **some** **portion** **of** **the** **profits** **now** **going**
它 必须 是 在 这 费用 的 一些 部分 的 这 利润 现在 去
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] ;
to **the** **authors** **and** **publishers** **;**
到 这 作者 和 出版商 ;

这必然会牺牲目前归于作者和出版商的部分利润；

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [bʊk] [prə'du:səz]
the **assumption** **is** **that** **book** **producers**
这 假设 是 那 书 生产者

假设是图书生产商

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd] [dɪst'rɪbju:təz] [du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər] ['bɪznəs] ,
and **distributors** **do** **not** **understand** **their** **business** **,**
和 分销商 做 不是 理解 他们的 商业 ,

分销商不了解他们的业务，

[bʌt; bət][rɪ'kwaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [haʊ] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ,
but **require** **to** **be** **instructed** **by** **the** **state** **how** **to** **carry** **it** **on** **,**
但 要求 到 是 指示 经过 这 状态 如何 到 携带 它 在 ,

但需要国家指导如何进行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bɪznəs] [ə'loʊn] [ni:dz] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts] [rɪ'tɜ:rn]
and **that** **the** **publishing** **business** **alone** **needs** **to** **have** **its** **returns**
和 那 这 出版 商业 独自的 需求 到 有 它是 返回
['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ] [lɔ:] .
regulated **by** **law** **.**
受监管 经过 法律 .

只有出版业的收益需要受到法律的监管。

[sɪksθ] .
Sixth **.**
第六 .

第六。

[ðə; ði]['praɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][best] [bʊks] [wʊd] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['lesnd] ,
The **prices** **of** **the** **best** **books** **would** **in** **many** **cases** **,** **instead** **of** **being** **lessened** **,**
这 价格 的 这 最好的 图书 会 在 许多 案例 , 反而 的 存在 减少 ,

很多情况下，畅销书的价格不仅不会降低，反而会上涨。

[bi:; bi] ['haɪər] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
be **higher** **than** **at** **present** **,**
是 更高 比 在 展示 ,

高于目前水平

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] [ɪn'ʃʊrəns] [ə'genst] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]['raɪv(ə)l]
because **the** **publishers** **would** **require** **some** **insurance** **against** **the** **risk** **of** **rival**
因为 这 出版商 会 要求 一些 保险 反对 这 风险 的 竞争对手
[ɪ'dɪʃnz] ,
editions **,**
版本 ,

因为出版商需要某种保险来防范竞争对手版本带来的风险。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðer; ðər][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃnz] ['smɔ:lər] ,
and **because** **they** **would** **make** **their** **first** **editions** **smaller** **,**
和 因为 他们 会 制作 他们的 第一的 版本 较小的 ,

而且因为他们会把第一版的篇幅缩减，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][kɔ:st] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [les] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
and **the** **first** **cost** **would** **have** **to** **be** **divided** **among** **a** **less** **number** **of**
和 这 第一的 成本 会 有 到 是 分割 之中 一个 较少的 数字 的
['kɑ:piz] .
copies **.**
副本 .

而且第一笔费用需要分摊到较少数量的副本上。

[sʌtʃ] [ri'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['praɪsɪz][æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['flɪmziːə] [ænd; ənd]

Such	reductions	of	prices	as	would	be	made	would	be	on	the	flimsier	and
这样的	减少	的	价格	作为	会	是	制成	会	是	在	这	更脆弱	和

[mɔːr] ['pɑːpjələr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

more	popular	literature	,
更多的	受欢迎的	文学	,

此类降价措施将主要针对较为廉价和更受欢迎的文学作品。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['læstɪŋ] .

and	even	on	this	could	not	be	lasting	.
和	甚至	在	这	可以	不是	是	持久	.

即使如此，也无法长久。

['sev(ə)nθ] .

Seventh	.
第七	.

第七。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['entərˌpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['læstɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

For	the	enterprises	of	the	most	lasting	importance	to	the	public	,
为了	这	企业	的	这	最多	持久	重要性	到	这	民众	,

对于对公众具有最持久重要性的企业而言，

[ri'kwaiərɪŋ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] ,

requiring	considerable	investment	of	time	and	capital	,
需要	大量	投资	的	时间	和	首都	,

需要投入大量时间和资金，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['mɑːrkɪt]

the	publishers	require	to	be	assured	of	returns	from	the	largest	market
这	出版商	要求	到	是	保证	的	返回	从	这	最大	市场

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

出版商需要确保从尽可能大的市场获得回报。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [sɪ'kjʊrəti] ['entərˌpraɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˌʌndər'teɪkən]

and	without	such	security	enterprises	of	this	character	could	not	be	undertaken
和	没有	这样的	安全	企业	的	这	特点	可以	不是	是	已

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

如果没有这种安全保障，这类企业根本无法开展。

[eɪtθ] .

Eighth	.
第八	.

第八。

['oʊpən][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði][end] , [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['krʌʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['smɔːlər]

Open	competition	of	this	kind	would	,	in	the	end	,	result	in	crushing	out	the	smaller
打开	竞赛	的	这	种类	会	,	在	这	结尾	,	结果	在	压碎	出去	这	较小的

['pʌblɪʃərz] ,

publishers	,
出版商	,

这种公开竞争最终会导致小型出版商被淘汰。

[ænd; ənd][ɪn]['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['haʊzɪz] [huːz] [pəːsiz]

and	in	concentrating	the	business	in	the	hands	of	a	few	houses	whose	purses
和	在	集中	这	商业	在	这	双手	的	一个	很少	房屋	谁	钱包

[hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kæri] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl]

had	been	long	enough	to	carry	them	through	the	long	and	unprofitable
有	到过	长的	足够的	到	携带	他们	通过	这	长的	和	无利可图

['kɑːntests; kən'tests] [ðæt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

contests	that	would	certainly	be	the	first	effect	of	such	legislation	.
比赛	那	会	当然	是	这	第一的	影响	的	这样的	立法	.

并将业务集中在少数几家财力雄厚的公司手中，这些公司能够经受住漫长而无利可图的竞争，而这无疑是此类立法的第一个后果。

[ɔːl][ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ə'djuːs] [baɪ]['mɪstər] . ['spensər][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

All	the	considerations	adduced	by	Mr	.	Spencer	have	,	of	course	,
全部	这	考虑因素	已提出	经过	先生	.	斯宾塞	有	,	的	课程	,

当然，斯宾塞先生提出的所有理由都……

['iːkwəl] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə]['oʊpən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['pʌblɪʃɪŋ] ,

equal	force	with	reference	to	open	international	publishing	,
平等的	力量	和	参考	到	打开	国际的	出版	,

在开放的国际出版领域，双方拥有同等的力量。

[waɪl] [ðeɪ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] .

while	they	may	also	be	included	among	the	arguments	in	behalf	of	international	copyright	.
尽管	他们	可能	还	是	包括	之中	这	论点	在	代表	的	国际的	版权	.

它们也可以被纳入支持国际版权的论点之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [vjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vetərən] ['raɪtər] [ʌv; əv] [bʊks] [meɪ] ['veri] ['prɑːpərli][biː; bi][ə'soʊsieɪtɪd]

With	these	views	of	a	veteran	writer	of	books	may	very	properly	be	associated
和	这些	浏览	的	一个	老将	作家	的	图书	可能	非常	适当地	是	联系

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] ['pʌblɪʃər] ,

the	opinions	of	the	experienced	publisher	,
这	意见	的	这	经验丰富的	出版商	,

一位资深作家的这些观点，完全可以与一位经验丰富的出版商的意见联系起来。

['mɪstər] . ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . [eɪtʃ] . ['æpəltən] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk]

Mr	.	Wm	.	H	.	Appleton	,	who	,	in	a	letter	to	the	New	York
先生	.	威廉	.	H	.	阿普尔顿	,	WHO	,	在	一个	信	到	这	新的	约克

[taɪmz] [ɪn] - , [sez] :

Times	in	1872	,	says	:
《时代周刊》	在	-	,	说道	:

威廉·H·阿普尔顿先生在1872年写给《纽约时报》的一封信中说：

" [ðə; ði][fɜːrst][dɪ'mænd][ʌv; əv]['prɑːpərti][ɪz][fɔːr; fər][sɪ'kjʊrəti] . . . .

"	The	first	demand	of	property	is	for	security	.	.	.	.
"	这	第一的	要求	的	财产	是	为了	安全	.	.	.	.

"财产的首要需求是安全保障……"

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn]['eni]['riːəl] [sens] — [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][prɪnt][ˌaɪ 'tiː] ,

To	publish	a	book	in	any	real	sense	—	that	is	,	not	merely	to	print	it	,
到	发布	一个	书	在	任何	真实的	感觉	—	那	是	,	不是	仅仅	到	打印	它	,

真正意义上的出版一本书——也就是说，不仅仅是印刷它——

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ænd; ənd] ['waɪdli] [noʊn] — [rɪ'kwaɪrz] [mʌtʃ] ['efərt] [ænd; ənd][lɑːrdʒ]

but	to	make	it	well	and	widely	known	—	requires	much	effort	and	large
但	到	制作	它	出色地	和	广泛	已知	—	需要	很多	努力	和	大的

[ɪk'spendɪtʃər] ,

expenditure	,
支出	,

但要让它广为人知，需要付出大量努力和巨额资金。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd]

and	these	will	not	be	invested	in	a	property	which	is	liable	to	be	destroyed
和	这些	将要	不是	是	投资	在	一个	财产	哪个	是	容易	到	是	损毁

[æt; ət]['eni]['moʊmənt] .

at	any	moment	.
在	任何	片刻	.

而且这些资金不会投资于随时可能被毁坏的房产。

['liːg(ə)l] [prə'tekʃn] [wʊd] [ðʌs] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]['iːv(ə)l]['præktɪsɪz] , [meɪk] ['prɑːpərti] [sɪ'kjʊr] ,

Legal	protection	would	thus	put	an	end	to	evil	practices	,	make	property	secure	,
合法的	保护	会	因此	放	一个	结尾	到	邪恶的	实践	,	制作	财产	安全的	,

法律保护将终结邪恶行径，保障财产安全。

['bɪznəs] [mɔːr] [lɪ'dʒɪtɪmət] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [nuː] ['vɪgər][tuː; tə] ['entərpraɪz] .

business	more	legitimate	,	and	give	a	new	vigor	to	enterprise	.
商业	更多的	合法的	,	和	给	一个	新的	活力	到	企业	.

使商业活动更加合法化，并为企业注入新的活力。

[nɔːr][kæn; kən][ə; eɪ]['pɑːləsi] [wɪtʃ] [ɪz][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][wɜːrks] ['vɪʃəsli] [ɪn]

Nor	can	a	policy	which	is	unjust	to	the	author	,	and	works	viciously	in
也不	能	一个	政策	哪个	是	不公正	到	这	作者	,	和	作品	恶毒地	在

[ðə; ði] [treɪd] ,

the	trade	,
这	贸易	,

对作者不公平，且对贸易产生恶劣影响的政策，也不可行。

[biː; bi][ðə; ði][best][fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] .

be	the	best	for	the	public	.
是	这	最好的	为了	这	民众	.

为公众谋求最大利益。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [kæn; kən] ['niːðər] [ə'fɔːrd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bʊk] [soʊ] ['θɜːrəli] [noʊn] ,

The	publisher	can	neither	afford	to	make	the	book	so	thoroughly	known	,
这	出版商	能	两者都不	买得起	到	制作	这	书	所以	彻底	已知	,

出版商既无力承担让这本书广为人知的费用，

[nɔːr][kæn; kən][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][soʊ][loʊ][ə; eɪ][praɪs] ,

nor	can	he	put	it	at	so	low	a	price	,
也不	能	他	放	它	在	所以	低的	一个	价格	,

他也不能把它标价那么低。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'pɑːn] ['pɜːrmənənt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	he	could	count	upon	permanent	and	undisturbed	possession	of	it	.
作为	如果	他	可以	数数	之上	永恒的	和	未受干扰	拥有	的	它	.

仿佛他可以指望永久且不受干扰地拥有它似的。

['meni] ['væljuəb(ə)l] [bʊks] [ɑːr; ər][nɑːt] ['riːˌprɪntid] [æt; ət][ɔːl] ,

Many	valuable	books	are	not	reprinted	at	all	,
许多	有价值的	图书	是	不是	转载	在	全部	,

许多珍贵的书籍根本没有再版。

[ænd; ənd] - [ɑːr; ər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət] ['ɪŋglɪʃ] ['praɪsɪz] ,

and	therefere	are	only	to	be	had	at	English	prices	,
和	-	是	仅有的	到	是	有	在	英语	价格	,

而且这些商品只能以英镑价格购买。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['pʌblɪʃərz] [ɑːr; ər] ['kɔːʃəs] [ə'baʊt] ['rɪskɪŋ] [ðer; ðər]['kæpɪt(ə)l][ɪn]
for **the** **same** **reason** **that** **publishers** **are** **cautious** **about** **risking** **their** **capital** **in**
为了 这 相同的 原因 那 出版商 是 谨慎 关于 冒险 他们的 首都 在
[ˌʌnprə'tektɪd] ['prɑːpərti] .
unprotected **property** **.**
未受保护 财产 .

原因与出版商谨慎对待将资金投入不受保护的财产一样。

" [ðə; ði]['kɑːpi] - [bʊk] ['mɑːtoʊ] , " ['ɑːnəsti] [ɪz][ðə; ði][best]['pɑːləsi] ,
" **The** **copy** **-** **book** **motto** **,** **"** **Honesty** **is** **the** **best** **policy** **,**
" 这 复制 - 书 座右铭 , " 诚实 是 这 最好的 政策 ,

"教科书上的格言是：'诚实是最好的策略'

" [feɪlz]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [truː] ([æt; ət] [liːst] [æz; əz][tuː; tə] [mə'tɪriəl] [rɪ'zʌlts]) [ɪn][ðə; ði]
" **fails** **often** **enough** **to** **come** **true** **(** **at** **least** **as** **to** **material** **results** **)** **in** **the**
" 失败 经常 足够的 到 来 真的 (在 至少 作为 到 材料 结果) 在 这
[keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
case **of** **the** **individual** **,**
案件 的 这 个人 ,

"对于个人而言，这种情况经常未能实现（至少在物质结果方面如此），

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]
simply **because** **his** **life** **is** **not** **always** **long** **enough** **to** **give** **an** **opportunity** **for**
简单地 因为 他的 生活 是 不是 总是 长的 足够的 到 给 一个 机会 为了
[ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] .
all **the** **results** **of** **his** **actions** **to** **be** **arrived** **at** **.**
全部 这 结果 的 他的 行动 到 是 到达的 在 .

仅仅因为他的生命并不总是足够长，以至于他所有行为的后果都无法完全显现出来。

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [haʊ'evər] , [ɪn][ɪts][lɔːŋgər][laɪf] , [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə]
The **community** **,** **however** **,** **in** **its** **longer** **life** **,** **is** **subject** **to**
这 社区 , 然而 , 在 它是 更长 生活 , 是 主题 到

然而，从长远来看，社区会受到.....的影响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] [fʊl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [sloʊ] - ['wɜːrkɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]
the **full** **influence** **of** **the** **certain** **though** **sometimes** **slow** **-** **working** **relations** **of**
这 满的 影响 的 这 肯定 尽管 有时 慢的 - 在职的 关系 的
[kɔːz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ,
cause **to** **effect** **,**
原因 到 影响 ,

因果关系虽然有时进展缓慢，但其全部影响是确定的。

[rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]
relations **which** **,** **among** **other** **things** **,** **bring** **out** **the** **essential** **connection** **between**
关系 哪个 , 之中 其他 事物 , 带来 出去 这 基本的 联系 之间
[ˌiːkə'nɑːmɪks][ænd; ənd] ['eθɪks] ,
economics **and** **ethics** **,**
经济学 和 伦理 ,

这些关系揭示了经济学和伦理学之间的本质联系。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [rʌn][ðə; ði][dʒʌst] ['meθəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪz] ['meθəd] .
and **which** **show** **in** **the** **long** **-** **run** **the** **just** **method** **to** **be** **the** **wise** **method** **.**
和 哪个 展示 在 这 长的 - 跑步 这 只是 方法 到 是 这 明智的 方法 .

从长远来看，事实证明公正的方法才是明智的方法。

[æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [self] - ['ɪntrəst] [faindz] [aʊt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ekwəti] .

An	enlightened	self	-	interest	finds	out	the	advantage	of	equity	.
一个	开明	自己	-	兴趣	发现	出去	这	优势	的	公平	.

明智的利己主义者会发现公平的优势。

[ɪf] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪks] ['eniθɪŋ] ['evɪdənt] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði]

If	the	teaching	of	history	makes	anything	evident	,	it	is	that	in	the
如果	这	教学	的	历史	制作	任何事物	明显	,	它	是	那	在	这

[træn'zækʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] ,

transactions	of	a	nation	,
交易	的	一个	国家	,

如果说历史教学能揭示什么，那就是在一个国家的进程中，

['ɑ:nəsti] [peɪz] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['nɛroʊəst] [ænd; ənd] [moʊst] ['selfɪʃ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜ:rm] ,

honesty	pays	,	even	in	the	narrowest	and	most	selfish	sense	of	the	term	,
诚实	支付	,	甚至	在	这	最窄	和	最多	自私	感觉	的	这	学期	,

即使从最狭隘、最自私的角度来看，诚实也是有回报的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɑ:nəsti] [kæn; kən] ['evər] [peɪ] .

and	nothing	but	honesty	can	ever	pay	.
和	没有什么	但	诚实	能	曾经	支付	.

只有诚实才能带来回报。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'plaɪz] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:piraɪt]

Among	the	many	classes	of	interests	to	which	this	applies	international	copyright
之中	这	许多	课程	的	兴趣	到	哪个	这	适用	国际的	版权

['sɜ:rt(ə)nli] [bi'lɔŋz] .

certainly	belongs	.
当然	属于	.

国际版权无疑属于这一原则所适用的众多利益类别之一。

[ri'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['ɛldɚkɪn] - ['ʃə:mən] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊpən] ['mɑ:rkɪt] [fɔ:r; fər]

Rejecting	the	Elderkin	-	Sherman	suggestion	of	an	open	market	for
拒绝	这	长老	-	谢尔曼	建议	的	一个	打开	市场	为了

[ri:'pʌbliʃɪŋ] [æz; əz] [ɪn] [noʊ] [wei] [ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekts] [dɪ'zaɪrd] ;

republishing	as	in	no	way	effecting	the	objects	desired	;
重新出版	作为	在	不	方式	产生影响	这	对象	想要的	;

拒绝埃尔德金-谢尔曼关于开放再出版市场的建议，因为这根本无法达到预期目标；

[ðə; ði] ['bɔ:ldwɪn] - [kɑ:ks] [plæn] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [prə'tekʃn] ['oʊnli] [tu:; tə] [bʊks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪp]

the	Baldwin	-	Cox	plan	of	giving	protection	only	to	books	of	which	the	type
这	鲍德温	-	考克斯	计划	的	给予	保护	仅有的	到	图书	的	哪个	这	类型

[hæd; həd] [bɪn] [set] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

had	been	set	and	the	printing	done	in	this	country	,
有	到过	放	和	这	印刷	完毕	在	这	国家	,

鲍德温-考克斯方案只保护那些在本国排版和印刷的书籍。

[æz; əz] ['nærəʊ] [ɪn] ['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnˌi:kə'nɑ:mɪk; ˌʌnˌekə'nɑ:mɪk] [ɪn] ['præktɪs] ;

as	narrow	in	principle	and	uneconomic	in	practice	;
作为	狭窄的	在	原则	和	不经济	在	实践	;

原则上狭隘，实践中不经济；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brɪstəd] - ['mɔ:rgən] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪk'stend] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [wɪ'ðaʊt]

and	the	Bristed	-	Morgan	proposition	to	extend	the	right	of	copyright	without
和	这	布里斯特德	-	摩根	主张	到	延长	这	正确的	的	版权	没有

[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] ,

limitation	or	restriction	,
局限性	或者	限制	,

以及布里斯特德-摩根提出的不受限制地扩大版权权利的方案，

[æz; əz][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ri'kwaiəmənt] ,

as	not	giving	sufficient	consideration	to	the	business	requirements	,
作为	不是	给予	充足的	考虑	到	这	商业	要求	,

因为没有充分考虑业务需求，

[ænd; ənd][æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] — [wiː; wi] [wʊd]

and	as	at	present	impracticable	to	carry	into	effect	—	we	would
和	作为	在	展示	不切实际	到	携带	进入	影响	—	我们	会

[ˌrekə'mend] [ə; eɪ] ['meʒər] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

recommend	a	measure	based	upon	the	suggestion	of	the	British
推荐	一个	措施	基于	之上	这	建议	的	这	英国

[kə'mɪʃ(ə)n] ,

Commission	,
委员会	,

鉴于目前实施起来不切实际——我们建议采取一项基于英国委员会建议的措施，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]

coupled	with	one	or	two	of	the	provisions	that	have	been	included	in	the
耦合	和	一	或者	二	的	这	条款	那	有	到过	包括	在	这

['sevrəl] [ə'merɪkən] [skiːmz] : [wʌn] .

several	American	schemes	:	1	.
一些	美国人	方案	:	1	.

再加上美国几个方案中包含的一两项规定：1.

[ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] [wɜːrk][biː; bi] ['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts]

That	the	title	of	the	foreign	work	be	registered	in	the	United	States
那	这	标题	的	这	外国的	工作	是	挂号的	在	这	团结的	各州

[ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] .

simultaneously	with	its	publication	abroad	.
同时地	和	它是	发布	国外	.

外国作品的标题应与该作品在国外出版的同时在美国注册。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [ˌtuː'tuː] .

[	Pg	41	]	2	.
[	页	-	]	2	.

[第 41 页]2.

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][biː; bi] [riː'pʌbliʃt] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][ɪts]

That	the	work	be	republished	in	the	United	States	within	six	months	of	its
那	这	工作	是	重新发布	在	这	团结的	各州	之内	六	几个月	的	它是

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] . [θriː] .

publication	abroad	.	3	.
发布	国外	.	3	.

3. 该作品应在国外出版后六个月内在美国再版。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [tɜːrm] , [seɪ] [ten] ['jɪrz] ,

That	for	a	limited	term	,	say	ten	years	,
那	为了	一个	有限的	学期	,	说	十	年	,

比如说，在有限的期限内，十年。

[ðə; ði] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] [riː'pʌbliʃɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən]

the	stipulation	should	be	made	that	the	republishing	be	done	by	an	American
这	规定	应该	是	制成	那	这	重新出版	是	完毕	经过	一个	美国人

['sɪtɪzn] . [fɔːr] .

citizen	.	4	.
公民	.	4	.

应当规定，重新出版必须由美国公民进行。4.

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrm][ʌv; əv] ['jɪrz] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [prə'tekʃn] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz]
That **for** **the** **same** **term** **of** **years** **the** **copyright** **protection** **be** **given** **to** **those**
那 为了 这 相同的 学期 的 年 这 版权 保护 是 给定 到 那些
[bʊks] ['oʊnli] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
books **only** **that** **have** **been** **printed** **and** **bound** **in** **this** **country** **,**
图书 仅有的 那 有 到过 打印 和 边界 在 这 国家 ,

规定在相同年限内，版权保护仅适用于在本国印刷装订的图书。

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ['biːɪŋ] [ə'kɔːd] [ʌv; əv] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] ['fɔːrən] ['steriəˌtaɪps] [ænd; ənd] [ɪ'lektrətaɪp] [ʌv; əv]
the **privilege** **being** **accorded** **of** **importing** **foreign** **stereotypes** **and** **electrotypes** **of**
这 特权 存在 同意 的 输入 外国的 刻板印象 和 电铸 的
[kʌts] . [faɪv] .
cuts **.** **5** **.**
削减 . 5 .

5. 享有进口外国刻板印象和电铸版剪辑的特权。

[ðæt] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðiːz] [prə'vɪʒnz] ,
That **,** **subject** **to** **these** **provisions** **,**
那 , 主题 到 这些 条款 ,

在遵守这些规定的前提下，

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɔːθər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ə'sainz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'kɔːd] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒɪz] [naʊ]
the **foreign** **author** **or** **his** **assigns** **shall** **be** **accorded** **the** **same** **privileges** **now**
这 外国的 作者 或者 他的 分配 将 是 同意 这 相同的 特权 现在
[kən'siːdid] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔːθər] .
conceded **to** **an** **American** **author** **.**
承认 到 一个 美国人 作者 .

外国作者或其受让人应享有与美国作者相同的权利。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] ,
I **believe** **that** **,** **in** **the** **course** **of** **time** **,**
我 相信 那 , 在 这 课程 的 时间 ,

我相信，随着时间的推移，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] [ʌv; əv] [treɪd] [wʊd] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][soʊ] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts]
the **general** **laws** **of** **trade** **would** **and** **ought** **to** **so** **regulate** **the** **arrangements**
这 一般的 法律 的 贸易 会 和 应该 到 所以 调节 这 安排
[fɔːr; fər] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk][wɪð; wɪθ] [bʊks] [ðæt] ,
for **supplying** **the** **American** **public** **with** **books** **that** **,**
为了 供应 这 美国人 民众 和 图书 那 ,

一般贸易规律将会而且应当如此规范向美国公众供应书籍的安排，

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ɔːr][æz; əz]
if **there** **were** **no** **restriction** **as** **to** **the** **nationality** **of** **the** **publisher** **or** **as**
如果 那里 是 不 限制 作为 到 这 国籍 的 这 出版商 或者 作为
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['vɑːljəmz] ,
to **the** **importation** **of** **printed** **volumes** **,**
到 这 输入 的 打印 卷 ,

如果没有对出版商国籍或印刷书籍进口的限制，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʊd] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['eɪdʒənt] , ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [ə'merɪkən] , [huː] [kʊd; kəd] [sɜːrv]
the **author** **would** **select** **the** **publishing** **agent** **,** **English** **or** **American** **,** **who** **could** **serve**
这 作者 会 选择 这 出版 代理人 , 英语 或者 美国人 , WHO 可以 服务
[hɪm; ɪm][tuː; tə][best] [əd'væntɪdʒ] ;
him **to** **best** **advantage** **;**
他 到 最好的 优势 ;

作者会选择最能为他服务的出版代理人，无论是英国的还是美国的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['eɪdʒənt] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [prɪ'per]

and	that	that	agent	would	be	found	to	be	the	man	who	would	prepare
和	那	那	代理人	会	是	成立	到	是	这	男人	WHO	会	准备

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['pɑːsəb(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['riːdɚz] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə]

for	the	largest	possible	circle	of	American	readers	the	editions	best	suited	to
为了	这	最大	可能的	圆圈	的	美国人	读者	这	版本	最好的	适合	到

[ðer; ðər]['wɒnts] .

their	wants	.
他们的	想要	.

并且要找到一位代理人，能够为尽可能多的美国读者准备最符合他们需求的版本。

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɔːθər] [wʊd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

The	foreign	author	would	before	long	recognize	that	it	was	to	his	interest	to
这	外国的	作者	会	前	长的	认出	那	它	曾是	到	他的	兴趣	到

[biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['mɑːrkɪt][moʊst] ['θɜːrəli] [ænd; ənd]

be	represented	by	the	publisher	who	understood	the	market	most	thoroughly	and
是	代表	经过	这	出版商	WHO	理解	这	市场	最多	彻底	和

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][best] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] [sə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

who	had	the	best	facilities	for	supplying	it	.
WHO	有	这	最好的	设施	为了	供应	它	.

外国作者很快就会意识到，由最了解市场、拥有最佳供应条件的出版商代理出版作品，才是对他有利的。

[ɪf] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪʃərz] ,

If	English	publishers	,
如果	英语	出版商	,

如果是英文出版商，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['setlɪŋ] [hɪr] , [kʊd; kəd] [ɪk'sel] ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][ɪn]

settling	here	,	could	excel	our	American	houses	in	this	understanding	and	in
安顿	这里	,	可以	Excel	我们的	美国人	房屋	在	这	理解	和	在

[ðiːz] [fə'sɪlətiz] ,

these	facilities	,
这些	设施	,

定居于此，在理解和这些设施方面，可能会超越我们美国的房屋。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

they	ought	to	be	at	liberty	to	do	so	,
他们	应该	到	是	在	自由	到	做	所以	,

他们应该有这样做的自由。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ðæt] [noʊ] ['hɪndrənsiz] [ʃʊd; ʃəd]

and	it	would	be	for	the	interest	of	the	public	that	no	hindrances	should
和	它	会	是	为了	这	兴趣	的	这	民众	那	不	障碍	应该

[biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] .

be	placed	in	their	way	.
是	放置	在	他们的	方式	.

为了公众利益，不应设置任何障碍阻碍他们。

[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['haʊzɪz] , [haʊ'evər] ,

The	experience	of	our	American	houses	,	however	,
这	经验	的	我们的	美国人	房屋	,	然而	,

然而，我们美国房屋的经验是.....

[huː] [hæv; həv][hæd; həd] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks]

who	have	had	business	with	English	authors	and	publishers	is	that	it	takes
WHO	有	有	商业	和	英语	作者	和	出版商	是	那	它	需要

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [klɪr] [pər'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

some	little	time	for	them	to	obtain	a	clear	perception	of	the
一些	小的	时间	为了	他们	到	获得	一个	清除	洞察力	的	这

[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['mɑːrkɪt][ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['riːdɚz] ,

requirements	of	the	American	market	and	of	American	readers	,
要求	的	这	美国人	市场	和	的	美国人	读者	,

与英国作家和出版商有过业务往来的人都知道，他们需要一些时间才能清楚地了解美国市场和美国读者的需求。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['veri] [mə'tɪriəl] ['dɪfərənsɪz] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['steɪtəs; 'stætəs] [hɪr]

and	of	the	very	material	differences	existing	between	the	status	here
和	的	这	非常	材料	差异	现存的	之间	这	地位	这里

[ænd; ənd][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

and	in	Great	Britain	.
和	在	伟大的	英国	.

以及这里和英国之间存在的实质性差异。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [fɪr] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['kɑːpiraɪt] [wɜːr; wər]['græntɪd][æt; ət][wʌns]

And	it	would	be	my	fear	that	,	if	the	copyright	were	granted	at	once
和	它	会	是	我的	害怕	那	,	如果	这	版权	是	的确	在	一次

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] ,

without	restriction	,
没有	限制	,

我担心的是，如果版权立即不受限制地授予，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌɪntə'regnəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

there	would	be	an	interregnum	of	some	years	,
那里	会	是	一个	过渡时期	的	一些	年	,

将会有几年的权力真空期。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðiːz] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] [wɜːr; wər] [əb'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ə'merɪkən]

during	which	these	authors	and	publishers	were	obtaining	their	American
期间	哪个	这些	作者	和	出版商	是	获得	他们的	美国人

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

在此期间，这些作者和出版商正在接受美国教育。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['riːdɚz] [kʊd; kəd][əb'teɪn] ['friːli] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ɪn][ðə; ðɪ]

before	the	American	readers	could	obtain	freely	the	books	they	wanted	in	the
前	这	美国人	读者	可以	获得	自由	这	图书	他们	通缉	在	这

[ɪ'dɪʃnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] .

editions	they	were	willing	to	purchase	.
版本	他们	是	愿意的	到	购买	.

在美国读者能够自由获取他们想要购买的版本书籍之前。

['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] ,

Our	friends	on	the	other	side	could	not	resist	the	temptation	of	experimenting	,
我们的	朋友们	在	这	其他	边	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	实验	,

对方的朋友们抵挡不住尝试的诱惑，

[bɪ'fɔːr] [prə'vaɪdɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['wɑːntɪd] , [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr]['mɑːrkɪt] [wʊd]

before	providing	what	was	really	wanted	,	as	to	how	long	our	market	would
前	提供	什么	曾是	真的	通缉	,	作为	到	如何	长的	我们的	市场	会

[stænd][ðer; ðər] [ɪk'spensɪv] $7 ,

stand	their	expensive	$7	,
站立	他们的	昂贵的	$7	,

在提供真正想要的产品之前，先问问我们的市场能容忍他们昂贵的7美元多久。

$5 , [ænd; ənd] $3 [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [bai] [hɪr]
$5 , and $3 editions of books that we have been accustomed to buy here
$5 , 和 $3 版本 的 图书 那 我们 有 到过 习惯 到 买 这里
[fɔ:r; fər] $2 . - ,
for $2 . 50 ,
为了 $2 . - ,

我们以前在这里以 2.50 美元的价格买到的书，现在却有 5 美元和 3 美元的版本。

$2 , [ænd; ənd] $1 ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] ,
$2 , and $1 ; and as a consequence ,
$2 , 和 $1 ; 和 作为 一个 结果 ,

2美元和1美元；因此，

[ðeɪ] [wʊd] [sel] [bʊks] [baɪ] ['dʌzənz] [ɔ:r] ['hʌndrədz] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][soʊld][baɪ]
they would sell books by dozens or hundreds that ought to be sold by
他们 会 卖 图书 经过 几十个 或者 数百 那 应该 到 是 卖 经过
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ;
thousands ;
数千 ;

他们卖出的书籍只有几十本或几百本，而这些书本应该卖出几千本；

[ðer; ðər] ['ɔ:θəz] [wʊd] [rɪ'si:v] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['kɑ:piraɪt] ,
their authors would receive an inconsiderable copyright ,
他们的 作者 会 收到 一个 微不足道的 版权 ,

他们的作者只能获得微不足道的版权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] [wʊd] [bi:; bi]['bædli] [sɜ:rvd] [ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪgnənt] .
and the American public would be badly served and would become indignant .
和 这 美国人 民众 会 是 糟糕 服务 和 会 变得 愤怒 .

这样一来，美国公众的利益将无法得到充分保障，他们会感到愤慨。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
But if the channels of communication between the
但 如果 这 频道 的 沟通 之间 这

但是，如果沟通渠道畅通的话.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['ɪŋglɪʃ] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'merɪkən] ['ri:dɚz] [wɜ:r; wər][wʌns] ['ferli] [ɪ'stæblɪʃt] , [æz; əz]
English authors and their American readers were once fairly established , as
英语 作者 和 他们的 美国人 读者 是 一次 相当 已确立的 , 作为
[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ,
they would be ,
他们 会 是 ,

英国作家和他们的美国读者曾经相当稳定，就像后来那样。

[aɪ] [θɪŋk] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [sə'dʒestɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,
I think , under the arrangements suggested , it would not , I believe ,
我 思考 , 在下面 这 安排 建议 , 它 会 不是 , 我 相信 ,

我认为，按照目前提出的安排，应该不会有问题。

[bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ɔ:l]
be possible at a later date to interfere with them , even if all
是 可能的 在 一个 之后 日期 到 干扰 和 他们 , 甚至 如果全部
[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vd] .
restrictions were removed .
限制 是 已移除 .

即使所有限制都被取消，日后仍有可能对其进行干扰。

[wen] [ə'merɪkən] ['riːdɚz] [wɜːr; wər] ['baɪɪŋ] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ɪ'dɪʃn] , [æt; ət]

When	American	readers	were	buying	by	thousands	a	suitable	edition	,	at
什么时候	美国人	读者	是	购买	经过	数千	一个	合适的	版	,	在

[ə; eɪ] ['mɑːdərət] [praɪs] ,

a	moderate	price	,
一个	缓和	价格	,

当美国读者成千上万地以适中的价格购买合适的版本时，

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][baɪ][ə; eɪ]['stændərd] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθər] [huː] [wʌz; wəz][hɪm'self] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]

of	a	work	by	a	standard	English	author	who	was	himself	receiving	a	good
的	一个	工作	经过	一个	标准	英语	作者	WHO	曾是	他自己	接收	一个	好的

[rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'lɑːrdʒd] ['seɪlz] ,

return	from	his	enlarged	sales	,
返回	从	他的	放大	销售量	,

一位英国知名作家的作品，他本人也因销量增长而获得了丰厚的回报。

[ðɪs] ['ɔːθər] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] , [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ten] ['jɪrz] ,

this	author	would	be	as	little	likely	,	at	the	expiration	of	the	ten	years	,
这	作者	会	是	作为	小的	可能	,	在	这	到期日	的	这	十	年	,

十年期满后，这位作者几乎不可能.....

[tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [ðoʊz] ['seɪlz] [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊld] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːstli]

to	restrict	those	sales	by	insisting	that	his	work	should	be	sold	here	in	the	costly
到	限制	那些	销售量	经过	坚持	那	他的	工作	应该	是	卖	这里	在	这	昂贵

[ænd; ənd] [ʌn'suːtəbl] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn] ,

and	unsuitable	English	edition	,
和	不合适	英语	版	,

为了限制这些作品的销售，他坚持要求在这里销售他的作品必须使用昂贵且不合适的英文版本。

[æz; əz][tuː; tə] ['stɪpjuleɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊld] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

as	to	stipulate	that	it	should	be	sold	here	in	a	Russian	translation	.
作为	到	规定	那	它	应该	是	卖	这里	在	一个	俄语	翻译	.

甚至规定它应该以俄语译本在这里出售。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,

It	is	probable	,	also	,	that	the	including	in	the	measure	of	these	restrictions	,
它	是	可能	,	还	,	那	这	包括	在	这	措施	的	这些	限制	,

此外，这些限制措施中可能还包括以下内容：

['iːv(ə)n] [ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [tɜːrm][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

even	if	but	for	a	limited	term	of	years	,
甚至	如果	但	为了	一个	有限的	学期	的	年	,

即使只是在有限的几年时间内，

[wʊd] [geɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [sə'pɔːrt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ɪts] [sək'ses] .

would	gain	for	it	some	support	that	would	be	important	for	its	success	.
会	获得	为了	它	一些	支持	那	会	是	重要的	为了	它是	成功	.

这将为它赢得一些支持，这对它的成功至关重要。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [treɪd] [ɑːr; ər] [meɪn'teɪnd] ,

It	seems	probable	that	,	if	the	present	conditions	of	trade	are	maintained	,
它	似乎	可能	那	,	如果	这	展示	状况	的	贸易	是	维持	,

如果目前的贸易状况得以维持，那么很可能出现以下情况：

[ə'merɪkən] [bʊk] - ['meɪkɚz] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['trʌbld] [ten] ['jɪrz] [hens] [baɪ][ðə; ði]

American	book	-	makers	need	not	be	especially	troubled	ten	years	hence	by	the
美国人	书	-	制造商	需要	不是	是	尤其	麻烦	十	年	因此	经过	这

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bʊks] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

competition	of	books	manufactured	in	England	,
竞赛	的	图书	制造	在	英格兰	,

十年后，美国图书制造商无需对来自英国图书的竞争感到特别担忧。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['veriəs] ['duːtiz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'bɑːlɪʃt] ,

and	that	,	if	the	various	duties	affecting	the	manufacture	could	be	abolished	,
和	那	,	如果	这	各种各样的	职责	影响	这	生产	可以	是	废除	,

如果能够取消影响制造业的各种关税，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [wel] [sper] [ðə; ði]['duːti][ɑːn] [bʊks] [ðəm'selvz] .

we	could	well	spare	the	duty	on	books	themselves	.
我们	可以	出色地	空闲的	这	责任	在	图书	他们自己	.

我们完全可以免除书籍本身的税收。

[aɪ][kæn; kən] , [haʊ'evər] ,

I	can	,	however	,
我	能	,	然而	,

不过，我可以.....

[ɪ'mædʒɪn][noʊ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][ɔːr][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə]

imagine	no	state	of	affairs	in	which	it	would	be	economical	or	desirable	to
想象	不	状态	的	事务	在	哪个	它	会	是	经济	或者	理想	到

[ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [tuː] ['sɛtɪŋz] [ʌv; əv] [taɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['dɪfrənt] [gruːps] [ʌv; əv]

insist	upon	two	settings	of	type	for	a	book	designed	for	different	groups	of
坚持	之上	二	设置	的	类型	为了	一个	书	设计	为了	不同的	团体	的

['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['riːdɚz] ;

English	-	speaking	readers	;
英语	-	请讲	读者	;

想象不出有什么情况下，为了迎合不同英语读者群体，坚持为一本书设计两种不同的排版方式是经济的或可取的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [ðɪs] [fɜːrst][ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv]

and	the	more	generally	this	first	and	most	important	part	of	the	cost	of
和	这	更多的	一般来说	这	第一的	和	最多	重要的	部分	的	这	成本	的

[ə; eɪ] [bʊk] [kæn; kən][biː; bi] [ɪ'kɔnəˌmaɪzd] [baɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

a	book	can	be	economized	by	being	divided	between	the	two
一个	书	能	是	经济型	经过	存在	分割	之间	这	二

更普遍地说，书籍成本中这第一部分也是最重要的部分可以通过在两者之间分配来节省。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə] ['ɔːθər] , ['pʌblɪk] , [ænd; ənd]

markets	,	the	greater	the	advantage	in	the	end	to	author	,	public	,	and
市场	,	这	更大的	这	优势	在	这	结尾	到	作者	,	民众	,	和

['pʌblɪʃər] .

publisher	.
出版商	.

市场越有利，最终对作者、读者和出版商的好处就越大。

[ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

A	proposition	will	doubtless	be	made	in	the	course	of	a	year	by	the	British
一个	主张	将要	毫无疑问	是	制成	在	这	课程	的	一个	年	经过	这	英国

['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ]

Government	for	the	appointment	of	an	International	Commission	for	a	fresh
政府	为了	这	预约	的	一个	国际的	委员会	为了	一个	新鲜的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

consideration	of	the	subject	,
考虑	的	这	主题	,

毫无疑问，英国政府将在一年内提出一项提案，建议任命一个国际委员会，对该问题进行重新审议。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ɔːt] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [baɪ]

and	our	government	ought	to	prepare	for	this	International	Commission	by
和	我们的	政府	应该	到	准备	为了	这	国际的	委员会	经过

[ðə; ði] ['ɜːrli] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

the	early	appointment	of	a	Home	Commission	to	give	due	consideration	to
这	早期的	预约	的	一个	家	委员会	到	给	到期的	考虑	到

[ðə; ði] ['sevrəl] ['ɪntrəsts] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

the	several	interests	involved	in	the	question	,
这	一些	兴趣	涉及	在	这	问题	,

我国政府应当尽早任命一个国内委员会，以便充分考虑各方利益，为国际委员会的召开做好准备。

[tuː; tə] [kə'lekt] [ə'gen] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [sets] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd][tuː; tə]['hɑːrmənaɪz] [ðiːz] [æz; əz]

to	collect	again	the	different	sets	of	opinions	,	and	to	harmonize	these	as
到	收集	再次	这	不同的	套	的	意见	,	和	到	协调	这些	作为

[fɑːr][æz; əz] ['præktɪkəbl] .

far	as	practicable	.
远的	作为	切实可行的	.

再次收集各种不同的意见，并尽可能地协调这些意见。

[baɪ][ðə; ði][taɪm]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

By	the	time	our	English	friends	are	ready	to	talk	the	matter	with	us	,
经过	这	时间	我们的	英语	朋友们	是	准备好	到	讲话	这	事情	和	我们	,

等到我们的英国朋友准备好和我们谈论这件事的时候，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːr'selvz] ['defɪnətli] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

we	ought	to	have	informed	ourselves	definitely	as	to	what	kind	of	a
我们	应该	到	有	知情的	我们自己	确实	作为	到	什么	种类	的	一个

['meʒər] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

measure	is	on	the	whole	most	desirable	,
措施	是	在	这	所有的	最多	理想	,

我们本应事先明确了解哪种措施总体上最为可取。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][taɪm] ['præktɪkəbl] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː]

and	how	much	of	this	it	is	at	this	present	time	practicable	to	carry	into
和	如何	很多	的	这	它	是	在	这	展示	时间	切实可行的	到	携带	进入

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

以及目前有多少措施是切实可行的。

[ðer; ðər][hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] [bɪn] [ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd]

There	has	undoubtedly	during	the	past	ten	years	been	a	growth	of	enlightened
那里	有	无疑	期间	这	过去的	十	年	到过	一个	生长	的	开明

['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

public	sentiment	on	the	question	,
民众	情绪	在	这	问题	,

毫无疑问，过去十年间，公众对这个问题的看法有了显著的开明转变。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ˌɪndɪ'spoʊzd][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ɪts] ['set(ə)lmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

but	I	should	still	be	indisposed	to	entrust	its	settlement	to	the	House	of
但	我	应该	仍然	是	不适	到	委托	它是	沉降	到	这	房子	的

[reprɪ'zentətɪv] ,

Representatives	,
代表	,

但我仍然不愿将解决此事的重任委托给众议院。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['prɑːbəbli][biː; bi]['hændəld][tuː; tə] [best] [əd'væntɪdʒ] [baɪ]

and	should	suppose	that	it	could	probably	be	handled	to	best	advantage	by
和	应该	认为	那	它	可以	大概	是	处理	到	最好的	优势	经过

[ðə; ði] ['senət] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['triːti] .

the	Senate	in	the	shape	of	a	treaty	.
这	参议院	在	这	形状	的	一个	条约	.

并且应该认为，参议院或许能够以条约的形式最好地处理此事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃərz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][æn; ən]

It	is	due	to	American	publishers	to	explain	that	,	in	the	absence	of	an
它	是	到期的	到	美国人	出版商	到	解释	那	,	在	这	缺席	的	一个

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] ,

international	copyright	,
国际的	版权	,

美国出版商有责任解释，在缺乏国际版权的情况下，

[ðer; ðər][hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['peɪmənts] [tuː; tə] ['fɔːrən]

there	has	grown	up	among	them	a	custom	of	making	payments	to	foreign
那里	有	生长	向上	之中	他们	一个	风俗	的	制作	付款	到	外国的

['ɔːθəz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ,

authors	which	has	become	,
作者	哪个	有	变得	,

他们当中逐渐形成了一种向外国作家支付稿酬的习俗，这种习俗已经演变成.....

[ɪ'speʃəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]

especially	during	the	last	twenty	-	five	years	,	a	matter	of	very	considerable
尤其	期间	这	最后的	二十	-	五	年	,	一个	事情	的	非常	大量

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

尤其是在过去二十五年里，这是一个非常重要的问题。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] [huː] ['testifaid]

Some	of	the	English	authors	who	testified
一些	的	这	英语	作者	WHO	作证

一些作证的英国作家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts]

before	the	British	Commission	stated	that	the	payments	from	the	United	States
前	这	英国	委员会	声明	那	这	付款	从	这	团结的	各州

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [bʊks] [ɪk'siːdɪd] [ðer; ðər][rɪ'siːts, riː'siːts][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

for	their	books	exceeded	their	receipts	in	Great	Britain	.
为了	他们的	图书	超出	他们的	收据	在	伟大的	英国	.

此前，英国委员会曾表示，美国支付给他们的图书款项超过了他们在英国的收入。

[ðiːz] ['peɪmənts] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃər] [noʊ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['eni]

These	payments	secure	of	course	to	the	American	publisher	no	title	of	any
这些	付款	安全的	的	课程	到	这	美国人	出版商	不	标题	的	任何

[kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] .

kind	to	the	books	.
种类	到	这	图书	.

当然，这些款项并不能保证美国出版商获得这些书籍的任何所有权。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [ðeɪ] [əb'teɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][æd'væns] [ʃiːts] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

In	some	cases	they	obtain	for	him	the	use	of	advance	sheets	by	means	of
在	一些	案例	他们	获得	为了	他	这	使用	的	进步	纸张	经过	方法	的

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] ['eni]

which	he	is	able	to	get	his	edition	printed	a	week	or	two	in	advance	of	any
哪个	他	是	有能力的	到	得到	他的	版	打印	一个	星期	或者	二	在	进步	的	任何

[ʌn'ɔːθəraɪzd] [ɪ'dɪʃn] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'perd] .

unauthorized	edition	that	might	be	prepared	.
未经授权	版	那	可能	是	准备	.

在某些情况下，他们会为他争取到提前印刷的样张，这样他就可以比任何未经授权的版本提前一到两周印刷自己的版本。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [haʊ'evər] , ['peɪmənts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

In	many	cases	however	,	payments	have	been	made	some	time	after	the	publication
在	许多	案例	然而	,	付款	有	到过	制成	一些	时间	后	这	发布

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] ,

of	the	works	,
的	这	作品	,

然而，在很多情况下，款项是在作品出版一段时间后才支付的。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [slaɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] " [æd'væns]

and	when	there	was	no	longer	even	the	slight	advantage	of	"	advance
和	什么时候	那里	曾是	不	更长	甚至	这	轻微	优势	的	"	进步

[ʃiːts] " [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

sheets	"	to	be	gained	from	them	.
纸张	"	到	是	获得	从	他们	.

当人们再也无法从他们那里获得哪怕是微不足道的"预售票"优势时。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθər] [kæn; kən] [kən'veɪ] [noʊ]['taɪt(ə)l][ɔːr] [miːnz]

While	the	authorization	of	the	English	author	can	convey	no	title	or	means
尽管	这	授权	的	这	英语	作者	能	传达	不	标题	或者	方法

[ʌv; əv] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] ,

of	defence	against	the	interference	of	rival	editions	,
的	防御	反对	这	干涉	的	竞争对手	版本	,

虽然英国作者的授权并不能赋予版权所有权或抵御竞争对手版本干扰的手段，

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] [hæv; həv] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ɪk'sepʃənz] ,

the	leading	publishing	houses	have	,	with	very	inconsiderable	exceptions	,
这	领导	出版	房屋	有	,	和	非常	微不足道的	例外情况	,

[rɪ'spektɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] - [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] ['ɔːθəz] ,

respected	each	others	'	arrangements	with	foreign	authors	,
受人尊敬	每个	其他的	-	安排	和	外国的	作者	,

除了极少数例外情况外，各大出版社都尊重彼此与外国作者达成的协议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ə'naʊnst] [æz; əz] ['pʌblɪʃt] " [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

and	the	editions	announced	as	published	"	by	arrangement	with	the	author	,
和	这	版本	宣布	作为	已发布	"	经过	安排	和	这	作者	,

并且宣布出版的版本是"经与作者协商"出版的，

" [ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] ['peɪmənts] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['duːli] [meɪd] ,

"	and	on	which	payments	in	lieu	of	copyright	have	been	duly	made	,
"	和	在	哪个	付款	在	代替	的	版权	有	到过	正式地	制成	,

并且已就此支付了代替版权的款项，

[hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .

have	been	as	a	rule	not	interfered	with	.
有	到过	作为	一个	规则	不是	干扰	和	.

通常情况下，不会受到干扰。

[ðɪs] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [goʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv]
This understanding among the publishers goes by the name of " the courtesy of
这 理解 之中 这 出版商 去 经过 这 姓名 的 " 这 礼貌 的
[ðə; ði] [treɪd] .
the trade .
这 贸易 .

出版商之间的这种默契被称为"行业礼节"。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [seɪf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [fɔ:r; fər][æn; ən]
" I think it is safe to say that it is to - day the exception for an
" 我 思考 它 是 安全的 到 说 那 它 是 到 - 天 这 例外 为了 一个
['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rk][ʌv; əv]['eni]['vælju:][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['eni]['repjətəb(ə)l] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
English work of any value to be published by any reputable house without a
英语 工作 的 任何 价值 到 是 已发布 经过 任何 信誉良好的 房子 没有 一个
[fer] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] ([ɪn]['ekwəti])
fair and often a very liberal recognition being made of the rights (in equity)
公平的 和 经常 一个 非常 自由主义 认出 存在 制成 的 这 权利 (在 公平)
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] .
of the author .
的 这 作者 .

"我认为可以肯定地说，如今任何有价值的作品，如果未经公平且往往非常宽容地承认作者的权利（衡平法上的权利），都会被任何信誉良好的出版社出版，这实属罕见。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [hɑ:rʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spendɪd]
In view of the considerable amount of harsh language that has been expended
在 看法 的 这 大量 数量 的 残酷的 语言 那 有 到过 已支出
[ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ə'merɪkən]
in England upon our American
在 英格兰 之上 我们的 美国人

鉴于英国对我们美国人使用了相当多的尖刻言辞

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ɪn]
publishing houses , and the opinion prevailing in England that the wrong in
出版 房屋 , 和 这 观点 盛行 在 英格兰 那 这 错误的 在
['ri:ˌprɪntɪŋ] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [wʌn] - ['saɪdɪd] ,
reprinting is entirely one - sided ,
重印 是 完全 一 - 侧面 ,

出版社，以及英国普遍认为重印的错误完全是单方面的观点，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]['ɔ:rdər] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][kleɪm] , [wɪtʃ] [kæn; kən] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,
it is in order here to make the claim , which can , I believe ,
它 是 在 命令 这里 到 制作 这 宣称 , 哪个 能 , 我 相信 ,

在此提出这一主张是合理的，我认为，

[bi:; bi] ['fʊli] [səb'stænʃi:ˌeɪtid] , [ðæt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]
be fully substantiated , that in respect to the recognition of the rights of
是 完全 已证实 , 那 在 尊重 到 这 认出 的 这 权利 的
['ɔ:θəz] [ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ] [lɔ:] ,
authors unprotected by law ,
作者 未受保护 经过 法律 ,

必须充分证实，关于承认不受法律保护的作者的权利，

[ðer; ðər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæz; həz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [bɪn] [ɪn][fækt] ['betər]

their	record	has	during	the	past	twenty	-	five	years	been	in	fact	better
他们的	记录	有	期间	这	过去的	二十	-	五	年	到过	在	事实	更好的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] ['breðrən] .

than	that	of	their	English	brethren	.
比	那	的	他们的	英语	弟兄们	.

过去二十五年里，他们的成绩实际上比他们的英国同行要好。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['fʊli] [ə'raʊzd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə'merɪkən] ['lɪtərəri]

They	have	become	fully	aroused	in	England	to	the	fact	that	American	literary
他们	有	变得	完全	被唤醒	在	英格兰	到	这	事实	那	美国人	文学

[mə'tɪrɪəl] [hæz; həz]['væljuː][ænd; ənd] [ə,veɪlə'bɪlətɪ] ,

material	has	value	and	availability	,
材料	有	价值	和	可用性	,

英国人已经充分认识到美国文学作品的价值和可获取性。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪr] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'tɪrɪəl] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

and	each	year	a	larger	amount	of	this	material	has	had	the	honor	of
和	每个	年	一个	更大的	数量	的	这	材料	有	有	这	荣誉	的

['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] .

being	introduced	to	the	English	public	.
存在	介绍	到	这	英语	民众	.

每年都有越来越多的此类资料荣幸地向英国公众介绍。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv] - ,

According	to	the	statistics	of	1878	,
根据	到	这	统计数据	的	-	,

根据1878年的统计数据，

[ten] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] ['ɪʃuːd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðæt] [jɪr] [wɜːr; wər] [ə'merɪkən] ['riːˌprɪnts] .

ten	per	cent	of	the	works	issued	in	England	in	that	year	were	American	reprints	.
十	每	中心	的	这	作品	发布	在	英格兰	在	那	年	是	美国人	重印	.

当年在英国出版的作品中，有百分之十是美国的重印本。

[ðə; ði] [æk'nɑłɪdʒmənts] , [haʊ'evər] ,

The	acknowledgments	,	however	,
这	致谢	,	然而	,

然而，致谢部分

[ʌv; əv] ['eni] [raɪts] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [bɪn] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr]

of	any	rights	on	the	part	of	American	authors	have	been	few	and	far
的	任何	权利	在	这	部分	的	美国人	作者	有	到过	很少	和	远的

[bɪ'twiːn] ,

between	,
之间	,

美国作者享有的任何权利都寥寥无几。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənts] [bʌt; bət] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ɪn] [ə'maʊnt] .

and	the	payments	but	inconsiderable	in	amount	.
和	这	付款	但	微不足道的	在	数量	.

支付的款项数额微不足道。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊzɪz] [wʊd] ['daʊtləs] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðə; ði]

The	leading	English	houses	would	doubtless	very	much	prefer	to	follow	the
这	领导	英语	房屋	会	毫无疑问	非常	很多	更喜欢	到	跟随	这

[ə'merɪkən] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['riːˌprɪntɪd] [mə'tɪrɪəl] ,

American	practice	of	paying	for	their	reprinted	material	,
美国人	实践	的	付费	为了	他们的	转载	材料	,

英国主要出版社无疑更愿意效仿美国的做法，为重印内容付费。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ]['eni]['dʒen(ə)rəl] [ˌʌndərˈstændɪŋ]

but	they	have	not	succeeded	in	establishing	any	general	understanding
但	他们	有	不是	成功了	在	建立	任何	一般的	理解

['sɪmələr][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [əˈmerɪkən] " ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] ,

similar	to	our	American	"	courtesy	of	the	trade	,
相似的	到	我们的	美国人	"	礼貌	的	这	贸易	,

但他们未能建立起类似于我们美国"贸易礼遇"的任何普遍共识，

" [ænd; ənd] [bʊks] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər][baɪ][wʌn] [haʊs] [ɑːr; ər] ,

"	and	books	that	have	been	paid	for	by	one	house	are	,
"	和	图书	那	有	到过	有薪酬的	为了	经过	一	房子	是	,

"而由一个家庭支付费用的书籍是，

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['nʌmbər] [ʌv; əv]['keɪsɪz] , ['prɑːmptli] [ˌriːˈisjuːd] [ɪn] ['tʃiːpər] ['raɪv(ə)l] [ɪˈdɪʃnz] [baɪ] ['ʌðər]

in	a	large	number	of	cases	,	promptly	reissued	in	cheaper	rival	editions	by	other
在	一个	大的	数字	的	案例	,	及时	重新发行	在	更便宜	竞争对手	版本	经过	其他

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

在很多情况下，其他出版社很快就会以更便宜的竞争版本重新发行。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['oʊpən][ænd; ənd] [ʌnˈskruːpjələs] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] ,

It	is	very	evident	that	,	in	the	face	of	open	and	unscrupulous	competition	,
它	是	非常	明显	那	,	在	这	脸	的	打开	和	无良的	竞赛	,

显而易见，面对公开且不择手段的竞争，

[kənˈtɪnjuːd] [ɔːr][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['peɪmənts] [tuː; tə] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][prəˈvaɪd][fɔːr; fər] ;

continued	or	considerable	payments	to	authors	are	difficult	to	provide	for	;
持续	或者	大量	付款	到	作者	是	难的	到	提供	为了	;

持续或大额支付作者稿酬是难以实现的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['kredɪt][ɪz] [duː] [tuː; tə] [ðoʊz] [fɜːrmz] [huː] [hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	the	more	credit	is	due	to	those	firms	who	have	,	in	the	face	of	this
和	这	更多的	信用	是	到期的	到	那些	公司	WHO	有	,	在	这	脸	的	这

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

面对这种困难，那些挺身而出、不畏艰难的公司更值得称赞。

[kept] [ə; eɪ] [gʊd] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [əˈmerɪkən] ['ɔːθəz] .

kept	a	good	record	with	their	American	authors	.
保留	一个	好的	记录	和	他们的	美国人	作者	.

他们与美国作者保持着良好的合作关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[wʌn] ['lʌndən] ['pʌblɪʃər] [ɪn] ['lʌndən] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪbərəl]

One	London	publisher	in	London	made	a	custom	for	years	of	sending	a	liberal
一	伦敦	出版商	在	伦敦	制成	一个	风俗	为了	年	的	发送	一个	自由主义

[rɪˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [waɪd] ,

remittance	to	the	author	of	the	"	Wide	,
汇款	到	这	作者	的	这	"	宽的	,

伦敦一家出版商多年来一直有个惯例，就是向《广阔的世界》的作者寄送一笔丰厚的汇款。

[waɪd] [wɜːrld] " [fɔːr; fər] [iːtʃ] [nuː] ['vɑːljəm] [sent][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Wide	World	"	for	each	new	volume	sent	to	him	.
宽的	世界	"	为了	每个	新的	体积	发送	到	他	.

每收到一本新书，他就称之为"广阔的世界"。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈɔːθəraɪzd] [ɪˈdɪʃnz] [hæd; həd] [pruːvd] [soʊ] [ʃɑːrp] [ðæt]

But	the	competition	of	the	unauthorized	editions	had	proved	so	sharp	that
但	这	竞赛	的	这	未经授权	版本	有	已证实	所以	锋利的	那

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][gɑːt][noʊ]['prɑːfɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

he	told	me	he	got	no	profit	from	his	purchases	,
他	讲述	我	他	得到	不	利润	从	他的	购买	,

但盗版书籍的竞争非常激烈，他告诉我，他从购买这些书籍中并没有获利。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][kənˈtɪnjuː][ðem; ðəm] .

and	did	not	see	how	he	could	continue	them	.
和	做过	不是	看	如何	他	可以	继续	他们	.

他看不到自己如何才能继续下去。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['hɛlɪnz] ['beɪbiːz] " [wʌz; wəz] [stɪl] ['hɑːrdər] .

The	fate	of	the	author	of	"	Helen's	Babies	"	was	still	harder	.
这	命运	的	这	作者	的	"	海伦的	婴儿	"	曾是	仍然	更难	.

《海伦的孩子们》作者的命运则更加悲惨。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] ['sev(ə)n] [ɪ'dɪʃnz] [wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] [baɪ] ['dɪfrənt] ['brɪtɪʃ] ['haʊzɪz] ,

Of	his	first	book	seven	editions	were	issued	by	different	British	houses	,
的	他的	第一的	书	七	版本	是	发布	经过	不同的	英国	房屋	,

['ægrɪgeɪtɪŋ] [tə'geðər] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [seɪl] ,

aggregating	together	an	enormous	sale	,
聚合	一起	一个	巨大的	销售	,

他的第一本书由不同的英国出版社发行了七个版本，总销量非常惊人。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['hɑːrdli][ə; eɪ] ['peni] .

from	which	he	received	hardly	a	penny	.
从	哪个	他	已收到	几乎	一个	一分钱	.

他从中几乎没得到一分钱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][æd'væns] [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn][fɜːrm] [peɪd] [hɪm; ɪm] £50 .

For	the	advance	sheets	of	the	sequel	to	this	one	firm	paid	him	£50	.
为了	这	进步	纸张	的	这	续集	到	这	一	公司	有薪酬的	他	£50	.

有一家公司为这部续集的预印本支付了他 50 英镑。

[bʌt; bət][soʊ] [fɪrs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['skræmb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr]

But	so	fierce	was	the	scramble	for	it	among	the	half	dozen	or	more
但	所以	凶猛的	曾是	这	争夺	为了	它	之中	这	一半	打	或者	更多的

['pʌblɪʃərz] [huː] ['hɜːrid] [θruː] [ðer; ðər]['riːˌprɪnts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒɜːrn(ə)l][ɪn] [wɪtʃ]

publishers	who	hurried	through	their	reprints	from	the	American	journal	in	which
出版商	WHO	慌忙	通过	他们的	重印	从	这	美国人	杂志	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'piəriŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəl] ,

it	was	appearing	as	a	serial	,
它	曾是	出现	作为	一个	序列号	,

但是，由于六家或更多出版商争相从连载该漫画的美国期刊上重印该漫画，竞争异常激烈。

[ðæt] [wʌn][ˌenər'dʒetɪk] [haʊs] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk]['maɪnəs][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ]

that	one	energetic	house	sent	it	out	to	the	British	public	minus	the	concluding
那	一	精力充沛	房子	发送	它	出去	到	这	英国	民众	减	这	总结

['tʃæptər] ,

chapter	,
章	,

那家精力充沛的出版社将删去了最后一章的版本寄给了英国公众。

[waɪl] [ə'nʌðər] , [stɪl] [mɔːr] ['entərpraɪzɪŋ] , [hæd; həd][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] ['ædɪd]

while	another	,	still	more	enterprising	,	had	the	last	chapter	of	his	edition	added
尽管	其他	,	仍然	更多的	进取	,	有	这	最后的	章	的	他的	版	额外

[baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hænd] ,

by	an	English	hand	,
经过	一个	英语	手	,

而另一位更有进取心的编辑则找了一位英国人为他的版本添加了最后一章。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [træns'fɔːmd] .

and	the	moral	of	the	story	was	entirely	transformed	.
和	这	道德	的	这	故事	曾是	完全	转变	.

故事的寓意也完全改变了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['lɔŋfeləu] , ['ləʊəl] , [hoʊlmz] , ['mɪsɪz] . ['prɛntɪs] , [maːrk] [tweɪn] ,

Of	the	books	of	Longfellow	,	Lowell	,	Holmes	,	Mrs	.	Prentiss	,	Mark	Twain	,
的	这	图书	的	朗费罗	,	洛厄尔	,	福尔摩斯	,	太太	.	普伦蒂斯	,	标记	马克·吐温	,

['draɪv, 'daːktɚ] . ['meɪoʊ] ,

Dr	.	Mayo	,
博士	.	蛋黄酱	,

朗费罗、洛厄尔、福尔摩斯、普伦蒂斯夫人、马克·吐温、梅奥医生的著作

[mɪs] [felps] , [mɪs] ['ɔːlkət] , ['mɪsɪz] . [stoʊ] , ['beərd] ['teilə] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mɔːr]

Miss	Phelps	,	Miss	Alcott	,	Mrs	.	Stowe	,	Bayard	Taylor	,	and	most	of	our	more
错过	菲尔普斯	,	错过	奥尔科特	,	太太	.	斯托	,	巴亚德	泰勒	,	和	最多	的	我们的	更多的

['pɑːpjələr] ['ɔːθəz] ,

popular	authors	,
受欢迎的	作者	,

菲尔普斯小姐、奥尔科特小姐、斯托夫人、贝亚德·泰勒，以及我们大多数更受欢迎的作家，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪn][laɪk] ['mænər] , ['veriəs] ['raɪv(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [haʊs] , [haʊ'evər]

there	are	,	in	like	manner	,	various	rival	editions	,	and	no	one	house	,	however
那里	是	,	在	喜欢	方式	,	各种各样的	竞争对手	版本	,	和	不	一	房子	,	然而

[gʊd] [ɪts] [ɪn'tenʃən] ,

good	its	intentions	,
好的	它是	意图	,

同样，也存在各种不同的版本，而且没有哪一家出版社，无论其初衷多么美好，

[kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ðiːz] ['ɔːθəz] ,

can	afford	to	make	a	practice	of	paying	these	authors	,
能	买得起	到	制作	一个	实践	的	付费	这些	作者	,

有能力将支付稿酬作为一项惯例，

[æz; əz][ɪts] ['nebəz] ['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ɪts] [ə'reɪndʒmənts] .

as	its	neighbors	cannot	be	depended	upon	to	respect	its	arrangements	.
作为	它是	邻居	不能	是	取决于	之上	到	尊重	它是	安排	.

因为不能指望邻国尊重它的安排。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] , [laɪk] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] , [mɪs] ['mjuːˌlɑːk] ,

On	the	other	hand	,	the	leading	English	authors	,	like	George	Eliot	,	Miss	Mulock	,
在	这	其他	手	,	这	领导	英语	作者	,	喜欢	乔治	艾略特	,	错过	穆洛克	,

另一方面，像乔治·艾略特、穆洛克小姐这样的英国著名作家，

['wɪljəm] [blæk] , [ɑːr] . [diː] . ['blækmɔː] , ['wɪlki] ['kɔlinz] , ['tɔməs] ['hɑːrdi] , ['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zændər] ,

William	Black	,	R	.	D	.	Blackmore	,	Wilkie	Collins	,	Thomas	Hardy	,	Mrs	.	Alexander	,
威廉	黑色的	,	拉	.	D	.	布莱克摩尔	,	威尔基	柯林斯	,	托马斯	哈迪	,	太太	.	亚历山大	,

['tindl] , ['hʌksli] ,

Tyndall	,	Huxley	,
廷德尔	,	赫胥黎	,

威廉·布莱克、R·D·布莱克莫尔、威尔基·柯林斯、托马斯·哈代、亚历山大夫人、廷德尔、赫胥黎

[ænd; ənd] ['veri] ['meni] ['ʌðər] , [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [rɪ'si:vɪŋ] ['lɪbərəl] ['peɪmənts]
and **very** **many** **others** **,** **have** **received** **and** **are** **receiving** **liberal** **payments**
和 非常 许多 其他的 , 有 已收到 和 是 接收 自由主义 付款
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃərz] ,
from **their** **American** **publishers** **,**
从 他们的 美国人 出版商 ,

还有很多其他作家，他们已经并将继续从美国出版商那里获得丰厚的稿酬。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [nɑ:t][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] -
who **are** **accustomed** **,** **as** **I** **have** **said** **,** **not** **to** **interfere** **with** **each** **others** **'** -
WHO 是 习惯 , 作为 我 有 说 , 不是 到 干扰 和 每个 其他的 -
['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] .
purchases **.**
购买 .

正如我所说，他们习惯于不干涉彼此的购物行为。

[ɪn][pæst] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑ:rp] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][æn; ən]
In **past** **years** **there** **have** **been** **sharp** **criticisms** **on** **the** **other** **side** **of** **an**
在 过去的 年 那里 有 到过 锋利的 批评 在 这 其他 边 的 一个
[ə'merɪkən] ['hæbɪt][ʌv; əv] " [ə'dæptiŋ] " [ænd; ənd] [ˌri:'ʃeɪpɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] ,
American **habit** **of** **"** **adapting** **"** **and** **reshaping** **English** **books** **,**
美国人 习惯 的 " 适应 " 和 重塑 英语 图书 ,

过去几年，美国人"改编"和改写英文书籍的做法一直受到尖锐的批评。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['gri:vəns] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [noʊ][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n]
so **that** **the** **authors** **,** **in** **addition** **to** **the** **grievance** **of** **receiving** **no** **compensation**
所以 那 这 作者 , 在 添加 到 这 不满 的 接收 不 赔偿
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃnz] ,
for **their** **American** **editions** **,**
为了 他们的 美国人 版本 ,

因此，除了因美国版作品未获得任何报酬而感到不满之外，作者们还面临着其他问题。

[hæd; həd][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [ði:z] [ɪ'dɪʃnz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['trʌstwɜ:rði]
had **the** **further** **cause** **for** **complaint** **that** **these** **editions** **were** **not** **trustworthy**
有 这 更远 原因 为了 抱怨 那 这些 版本 是 不是 值得信赖的
[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['ferli] [ˌreprɪ'zent] [ðer; ðər] [prə'dʌkʃənz] .
and **did** **not** **fairly** **represent** **their** **productions** **.**
和 做过 不是 相当 代表 他们的 作品 .

还有进一步的理由抱怨这些版本不可信，未能公正地反映其作品。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [tʃɑ:rdʒd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [mə'tɪrɪəl] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] " ['ænɛkst, ə'nɛkst] "
It **was** **also** **charged** **that** **English** **material** **was** **occasionally** **"** **annexed** **"**
它 曾是 还 带电 那 英语 材料 曾是 偶尔 " 附件 "
['bɑ:dɪli][baɪ] [ə'merɪkən] ['ɔ:θəz] ,
bodily **by** **American** **authors** **,**
身体上的 经过 美国人 作者 ,

还指控称，美国作者有时会直接"抄袭"英文材料。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kredɪt] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n] .
without **any** **credit** **being** **given** **.**
没有 任何 信用 存在 给定 .

未注明出处。

[fɔ:r; fər][bəuθ] [sets] [ʌv; əv]['tʃɑ:rdʒɪz][ðer; ðər][hæv; həv] ['daʊtləs] [bɪn] [graʊndz] ,
For **both** **sets** **of** **charges** **there** **have** **doubtless** **been** **grounds** **,**
为了 两个都 套 的 收费 那里 有 毫无疑问 到过 理由 ,

毫无疑问，这两项指控都有其依据。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['instənsiz] [hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]['kwɔːrtər] ['sentʃəri] [groʊn] ['veri] [mʌtʃ]
but **the** **instances** **have** **certainly** **during** **the** **past** **quarter** **century** **grown** **very** **much**
但 这 实例 有 当然 期间 这 过去的 四分之一 世纪 生长 非常 很多
[fjuːər] .
fewer **.**
更少 .

但在过去二十五年里，这类事件肯定已经大大减少了。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][læst][kaɪnd][ʌv; əv] [ə,proʊpri'eɪʃn] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
Indeed **,** **the** **last** **kind** **of** **appropriation** **would** **to** **-** **day** **be** **almost** **impossible** **,**
的确 , 这 最后的 种类 的 拨款 会 到 - 天 是 几乎 不可能的 ,

事实上，最后一种征用方式在今天几乎是不可能的。

[æz; əz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kɜːrənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][soʊ] ['θɜːroʊ] [ðæt]
as **the** **knowledge** **of** **English** **current** **literature** **is** **so** **thorough** **that**
作为 这 知识 的 英语 当前的 文学 是 所以 彻底 那
[dɪ'tekʃ(ə)n] [wʊd] ['fɑːloʊ] [æt; ət][wʌns] .
detection **would** **follow** **at** **once** **.**
检测 会 跟随 在 一次 .

由于他对英国当代文学的了解非常透彻，因此很容易被发现。

" [ə'proʊpriː,eɪtɪd] " [mə'tɪriəl] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊld] .
" **Appropriated** **"** **material** **could** **not** **be** **sold** **.**
" 挪用 " 材料 可以 不是 是 卖 .

被"征用"的物资不得出售。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [haʊ'evər] , [waɪl] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] ,
In **England** **,** **however** **,** **while** **American** **literature** **is** **,** **as** **I** **have** **shown** **,**
在 英格兰 , 然而 , 尽管 美国人 文学 是 , 作为 我 有 所示 ,
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] ,
beginning **to** **be** **appreciated** **,**
开始 到 是 感谢 ,

然而，在英国，尽管美国文学正如我所展示的那样，正开始受到人们的欣赏，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [æt; ət][ɔːl] ['θɜːrəli] [noʊn] ,
it **is** **not** **yet** **at** **all** **thoroughly** **known** **,**
它 是 不是 然而 在 全部 彻底 已知 ,

目前对此还完全不了解。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ðerfɔːr] [mʌtʃ] [les] [rɪsk][ɪn] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **there** **is** **therefore** **much** **less** **risk** **in** **making** **use** **of** **it** **.**
和 那里 是 所以 很多 较少的 风险 在 制作 使用 的 它 .

因此，使用它的风险要小得多。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][baɪ] ['lɪtəreri] [hæks] [tuː; tə]
As **a** **matter** **of** **fact** **it** **has** **been** **so** **made** **use** **of** **by** **literary** **hacks** **to**
作为 一个 事情 的 事实 它 有 到过 所以 制成 使用 的 经过 文学 黑客 到
[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent] ,
a **considerable** **extent** **,**
一个 大量 程度 ,

事实上，它已被许多文艺流氓广泛利用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ə'mjuːzɪŋ] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd]

and	there	are	some	amusing	instances	in	which	the	English	publishers	and
和	那里	是	一些	有趣	实例	在	哪个	这	英语	出版商	和

['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪks][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][baɪ] [mə'tɪrɪəl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'rɪdʒən(ə)l] .

English	critics	have	been	imposed	upon	by	material	that	was	not	original	.
英语	评论家	有	到过	强加	之上	经过	材料	那	曾是	不是	原来的	.

也有一些有趣的例子，英国出版商和英国评论家被迫接受一些并非原创的作品。

['mɪstər] . ['rændɔlf] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,

Mr	.	Randolph	,	the	publisher	,
先生	.	兰道夫	,	这	出版商	,

出版商兰道夫先生

[rɪ'leɪts] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəsntli] [led][tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sʌm; səm] ['eseiz] [brɔːt] [tuː; tə]

relates	how	he	was	innocently	led	to	reprint	some	essays	brought	to
相关	如何	他	曾是	天真地	引领	到	重印	一些	散文	带来	到

[hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [frend] ,

him	by	an	English	friend	,
他	经过	一个	英语	朋友	,

讲述了他如何被一位英国朋友误导，转载了一些朋友给他带来的文章。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

which	seemed	to	him	very	fresh	and	original	,
哪个	似乎	到	他	非常	新鲜的	和	原来的	,

在他看来，这非常新颖独特。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən]['bɑːdɪli][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['henri] [wɔːrd]

and	which	proved	to	have	been	taken	bodily	from	one	of	Henry	Ward
和	哪个	已证实	到	有	到过	已采取	身体上的	从	一	的	亨利	沃德

['biːtʃərz] ['vɑːljəmz] .

Beecher's	volumes	.
比彻的	卷	.

经证实，该文本直接取自亨利·沃德·比彻的一本书。

['mɪstər] . ['rændɔlf] ['prɑːmptli] [kɔːld] ['mɪstər] . ['biːtʃərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'loʊniəs]

Mr	.	Randolph	promptly	called	Mr	.	Beecher's	attention	to	his	own	felonious
先生	.	兰道夫	及时	称为	先生	.	比彻的	注意力	到	他的	自己的	重罪

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

兰道夫先生立即提醒比彻先生注意他自己的犯罪行为。

[ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [duː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

and	handed	him	a	check	for	the	considerable	amount	due	him	for
和	递交	他	一个	查看	为了	这	大量	数量	到期的	他	为了

['kɑːpiraɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['seɪlz] .

copyright	on	the	sales	.
版权	在	这	销售量	.

然后递给他一张支票，金额是他应得的巨额版权销售款项。

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['tʃɑːrltən] [tiː] . ['luːɪs] [ʌv; əv] - " ['noʊmɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] "

A	translation	by	Charlton	T	.	Lewis	of	Bengel's	"	Gnomon	of	the	New	Testament	"
一个	翻译	经过	查尔顿	T	.	刘易斯	的	-	"	日晷	的	这	新的	遗嘱	"

[wʌz; wəz] ['riːˌprɪntid] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] " [tuː] ['klɔːdʒiːmɪn, 'klɔːdʒiːˌmɛn][ʌv; əv][ðə; ði]

was	reprinted	in	London	as	the	work	of	"	two	clergymen	of	the
曾是	转载	在	伦敦	作为	这	工作	的	"	二	神职人员	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

Church	of	England	.
教会	的	英格兰	.

查尔顿·T·刘易斯翻译的本杰尔的《新约圣经注释》在伦敦重印，署名为“两位英国国教牧师”的作品。

" ['mɪstər] . ['luːɪs] - ['vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [vɜːr'beɪtɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Lewis	'	version	was	followed	verbatim	,	with	the	single	exception	of
"	先生	.	刘易斯	-	版本	曾是	随后	逐字	,	和	这	单身的	例外	的

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['lætn] [kwoʊ'teɪʃənz] .

the	omission	of	some	Latin	quotations	.
这	省略	的	一些	拉丁	引文	.

“路易斯先生的版本被逐字逐句地照搬，唯一的例外是省略了一些拉丁文引文。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [es] . [praɪm] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vɑːljəm] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm]

Dr	.	S	.	Irenæus	Prime	had	sent	to	him	a	volume	bearing	the	name
博士	.	S	.	爱任纽	主要的	有	发送	到	他	一个	体积	轴承	这	姓名

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθər] ,

of	an	English	author	,
的	一个	英语	作者	,

S·伊里奈乌斯·普莱姆博士曾寄给他一本署名英国作者的书，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,

with	the	inquiry	as	to	whether	,	in	his	judgment	,
和	这	询问	作为	到	无论	,	在	他的	判断	,

调查内容是，在他看来，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] ['riːdɚz] .

it	was	likely	to	prove	of	interest	for	American	readers	.
它	曾是	可能	到	证明	的	兴趣	为了	美国人	读者	.

它很可能会引起美国读者的兴趣。

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə]

He	found	he	was	hardly	in	a	position	to	give	an	impartial	answer	to
他	成立	他	曾是	几乎	在	一个	位置	到	给	一个	公正	回答	到

[ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

the	inquiry	,
这	询问	,

他发现自己几乎无法对质询给出公正的回答。

[æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

as	the	book	was	one	of	his	own	,
作为	这	书	曾是	一	的	他的	自己的	,

因为这本书是他自己写的，

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['hɑːrti]

for	several	editions	of	which	the	American	public	had	already	shown	a	hearty
为了	一些	版本	的	哪个	这	美国人	民众	有	已经	所示	一个	爽朗

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

appreciation	.
欣赏	.

该系列丛书已出版多版，并已获得美国公众的热烈好评。

[ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz]

These	are	but	incidental	examples	of	one	kind	of	appreciation	that	has
这些	是	但	偶然的	示例	的	一	种类	的	欣赏	那	有

[bɪn] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['lɪtəreri] [wɜːrk] ,

been	accorded	to	American	literary	work	,
到过	同意	到	美国人	文学	工作	,

这些只是人们对美国文学作品所给予的众多赞赏方式中的几个偶然例子。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [bʌt; bət][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi]

which	may	be	complimentary	but	can	hardly	be
哪个	可能	是	免费	但	能	几乎	是

这或许是赞美之词，但几乎不可能是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[kɔːld] [ˌsætɪs'fæktəri] .
called satisfactory .
称为 令人满意的 .

令人满意。

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðem; ðəm][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]['eni] [lɪ'dʒɪtɪmət]
I refer to them not because they can be considered as any legitimate
我 参考 到 他们 不是 因为 他们 能 是 经过考虑的 作为 任何 合法的
[ɪk'stenju'eɪʃən][ʌv; əv]['sɪmələr] [ə'merɪkən] [mɪsdiːzd] ,
extenuation of similar American misdeeds ,
减轻 的 相似的 美国人 不当行为 ,

我提及这些案例，并非因为它们可以被视为对美国类似不当行为的任何合理辩解，

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [ɪn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['ekwəti] ,
for I do not admit that in questions of equity ,
为了 我 做 不是 承认 那 在 问题 的 公平 ,

因为我不承认，在公平问题上，

[ðə; ði][ˌti ju][k'wəʊkwiː][fɔːrmz] ['eni] ['ɑːrgjumənt][ɔːr] [dɪ'fens] .
the tu quoque forms any argument or defence .
这 tu 也 表格 任何 争论 或者 防御 .

你也一样（tu quoque）构成任何论点或辩护。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['emfəsaɪzɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ]
They are worth mentioning only for the sake of emphasizing to our English
他们 是 值得 提及 仅有的 为了 这 清酒 的 强调 到 我们的 英语
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

之所以提及它们，只是为了向我们的英国朋友强调这一点。

[wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] ['ferli] [ə'priːʃieɪtɪd] ,
what they have not fairly appreciated ,
什么 他们 有 不是 相当 感谢 ,

他们没有充分认识到这一点。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [tuː] [saɪdz][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]
that there are at least two sides to the evil of the present state of
那 那里 是 在 至少 二 侧面 到 这 邪恶的 的 这 展示 状态 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

当前这种弊端至少有两个方面，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˌmɔːrələ'zeɪʃn] [prə'duːst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə]
and that the demoralization produced by it has not been confined to
和 那 这 士气低落 生产 经过 它 有 不是 到过 受限 到
['aʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .
our side of the Atlantic .
我们的 边 的 这 大西洋 .

而且由此造成的士气低落并不局限于大西洋的我们这一边。

[ðiːz] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ˌmɪsəˌproʊpri'eɪʃn] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ferli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]
These 这些 **instances** 实例 **of** 的 **misappropriation** 挪用 **are** 是 **not** 不是 **of** 的 **course** 课程 **fairly** 相当 **representative** 代表 **of** 的
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɔːr] ['lɪtəreri] [frə'tɜːrnəti] ,
the 这 **English** 英语 **publishing** 出版 **or** 或者 **literary** 文学 **fraternity** 兄弟会 **,** ,

当然，这些挪用案例并不能完全代表英国出版界或文学界的普遍情况。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪmələr] [ə'merɪkən] ['instənsiz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv]
any 任何 **more** 更多的 **than** 比 **similar** 相似的 **American** 美国人 **instances** 实例 **,** , **which** 哪个 **have** 有 **formed** 形成 **the** 这 **text** 文本 **of** 的
['veriəs] ['ɪŋglɪʃ] ['hɔmiliz] ,
various 各种各样的 **English** 英语 **homilies** 布道 **,** ,

与其他类似的美国例子相比，这种情况更为普遍，这些例子已成为各种英国布道词的文本。

[kæn; kən][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [treɪd] [mə'rælәti]
can 能 **be** 是 **accepted** 公认 **as** 作为 **indicating** 表明 **the** 这 **standard** 标准 **of** 的 **literary** 文学 **and** 和 **trade** 贸易 **morality** 道德
[wɪð; wɪθ][juː 'es] .
with 和 **us** 我们 **.** .

可以将其视为我们所认同的文学和商业道德标准的体现。

[wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] ['sɪmpli] [seɪ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ðə; ði]['iːvəlz][ænd; ənd] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ]
We 我们 **Americans** 美国人 **simply** 简单地 **say** 说 **for** 为了 **ourselves** 我们自己 **that** 那 **the** 这 **evils** 罪恶 **and** 和 **demoralizing** 令人沮丧的
['tendənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [əg'riːmənts] [ɑːr; ər] ['fʊli] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][juː 'es] ,
tendencies 倾向 **of** 的 **the** 这 **lack** 缺少 **of** 的 **international** 国际的 **agreements** 协议 **are** 是 **fully** 完全 **recognized** 认可 **by** 经过 **us** 我们 **,** ,

我们美国人只想说，我们充分认识到缺乏国际协议所带来的弊端和令人沮丧的倾向。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [hæv; həv] [ˌhɪrtu'fɔːr] [fɔːrmd] [ə; eɪ]
and 和 **that** 那 **while** 尽管 **certain** 肯定 **conditions** 状况 **of** 的 **manufacturing** 制造业 **have** 有 **heretofore** 此前 **formed** 形成 **a** 一个
['trʌb(ə)lsəm] ['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'griːmənt] ,
troublesome 麻烦的 **obstacle** 障碍 **in** 在 **the** 这 **way** 方式 **of** 的 **the** 这 **establishing** 建立 **of** 的 **such** 这样的 **agreement** 协议 **,** ,

虽然某些生产条件此前一直是达成此类协议的棘手障碍，

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːbstək(ə)l][ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
we 我们 **are** 是 **glad** 高兴的 **to** 到 **believe** 相信 **that** 那 **this** 这 **obstacle** 障碍 **is** 是 **now** 现在 **in** 在 **a** 一个 **fair** 公平的 **way** 方式 **of** 的 **being** 存在
[ˌoʊvər'kʌm] .
overcome 克服 **.** .

我们很高兴地看到，这一障碍现在正朝着被有效克服的方向发展。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wiː; wi][kleɪm] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [lɔː] , ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən]
In 在 **the** 这 **meantime** 与此同时 **,** , **we** 我们 **claim** 宣称 **that** 那 **,** , **in** 在 **the** 这 **absence** 缺席 **of** 的 **law** 法律 **,** , **our** 我们的 **American** 美国人
['pʌblɪʃərz] ,
publishers 出版商 **,** ,

与此同时，我们声称，在缺乏法律的情况下，我们的美国出版商，

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,
especially 尤其 **those** 那些 **of** 的 **the** 这 **present** 展示 **generation** 一代 **,** , **have** 有 **,** , **of** 的 **their** 他们的 **own** 自己的 **free** 自由的 **will** 将要 **,** ,

尤其是当代人，他们出于自愿，

['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔ:θəz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔ:] [wʊd]

given	to	English	authors	a	large	part	of	the	advantage	that	a	law	would
给定	到	英语	作者	一个	大的	部分	的	这	优势	那	一个	法律	会

[hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

have	secured	to	them	,
有	安全	到	他们	,

使英国作家获得了法律本应赋予他们的大部分优势，

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [fɔ:r; fər]

and	have	done	this	without	any	corresponding	advantage	of	protection	for
和	有	完毕	这	没有	任何	相应的	优势	的	保护	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

而且他们这样做并没有为自己争取到任何相应的保护。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ['fʊli] [ə'pri:ʃətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kredɪt] [du:] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ]

We	are	also	fully	appreciative	of	the	credit	due	to	such	of	the	English
我们	是	还	完全	欣赏的	的	这	信用	到期的	到	这样的	的	这	英语

['haʊzɪz] [æz; əz] ([ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][pər'hæps] ['greɪtər] ['dɪfəkəltɪz]) [hæv; həv] [meɪd] ['sɪmələr] ['efərts]

houses	as	(	in	the	face	of	perhaps	greater	difficulties	)	have	made	similar	efforts
房屋	作为	(	在	这	脸	的	也许	更大的	困难	)	有	制成	相似的	努力

[tu:; tə][du:]['dʒʌstɪs][tu:; tə] [ə'merɪkən] ['ɔ:θəz] .

to	do	justice	to	American	authors	.
到	做	正义	到	美国人	作者	.

我们也充分赞赏那些（或许面临更大困难的）英国出版社为公正对待美国作家而做出的类似努力。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nɑ:t] [li:st] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [rɪ'zʌlts] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

One	of	the	not	least	important	results	to	be	looked	for	from	international
一	的	这	不是	至少	重要的	结果	到	是	看起来	为了	从	国际的

['kɑ:piraɪt] [ɪz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]

copyright	is	a	more	effective	co	-	operation	in	their	work	on	the	part	of
版权	是	一个	更多的	有效的	合作	-	手术	在	他们的	工作	在	这	部分	的

[ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] [neiʃəns] .

the	publishers	of	the	two	great	English	-	speaking	nations	.
这	出版商	的	这	二	伟大的	英语	-	请讲	国家	.

国际版权制度值得期待的重要成果之一是，促使英语两大国家的出版商在工作中开展更有效的合作。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['prɑ:fɪt][ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [tə'geðər] ,

They	will	find	their	interest	and	profit	in	working	together	,
他们	将要	寻找	他们的	兴趣	和	利润	在	在职的	一起	,

他们会在合作中找到各自的利益和好处。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veri] [greɪt] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪnt]

and	the	very	great	extension	that	may	be	expected	in	the	custom	of	a	joint
和	这	非常	伟大的	扩大	那	可能	是	预期的	在	这	风俗	的	一个	联合的

[ɪn'vestmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔ:r; fər][bəuθ]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]

investment	in	the	production	of	books	for	both	markets	will	bring	a	very
投资	在	这	生产	的	图书	为了	两个都	市场	将要	带来	一个	非常

[mə'tɪrɪəl] ['seɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst][kɔ:st] ,

material	saving	in	the	first	cost	,
材料	保存	在	这	第一的	成本	,

而通过联合投资为两个市场生产图书，预计业务规模将大幅扩大，这将显著降低初始成本。

[ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːθəz] , ['pʌblɪʃərz] , [ænd; ənd]['pʌblɪk] [wɪl] [ə'laɪk]

a	saving	in	the	advantage	of	which	authors	,	publishers	,	and	public	will	alike
一个	保存	在	这	优势	的	哪个	作者	,	出版商	,	和	民众	将要	同样

[ʃer] .

share	.
分享	.

节省下来的成本，将使作者、出版商和公众共同受益。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] " ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] " [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l]

It	seems	probable	that	the	"	courtesy	of	the	trade	"	which	has	made	possible
它	似乎	可能	那	这	"	礼貌	的	这	贸易	"	哪个	有	制成	可能的

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['ɔːθəz] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ]

the	present	relations	between	American	publishers	and	foreign	authors	is	not	going
这	展示	关系	之间	美国人	出版商	和	外国的	作者	是	不是	去

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ɪts] [ɪ'fektɪvnəs] .

to	retain	its	effectiveness	.
到	保持	它是	效力	.

似乎"行业礼遇"这种促成美国出版商与外国作家之间现有关系的因素，将不再有效。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [jɪr] ['sɜːrt(ə)n] " ['laɪbrɛˌriːz] " [ænd; ənd] " ['sɪriːz] " [hæv; həv] [sprʌŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns]

Within	the	last	year	certain	"	libraries	"	and	"	series	"	have	sprung	into	existence
之内	这	最后的	年	肯定	"	图书馆	"	和	"	系列	"	有	弹簧	进入	存在

,

,

,

在过去一年里，一些新的"图书馆"和"系列"如雨后春笋般涌现。

[wɪtʃ] ['prez(ə)nt][ɪn] ['tʃiːpli] - ['prɪntɪd] ['pæmflət] [fɔːrm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv]['riːs(ə)nt]

which	present	in	cheaply	-	printed	pamphlet	form	some	of	the	best	of	recent
哪个	展示	在	便宜	-	打印	小册子	形式	一些	的	这	最好的	的	最近的

['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] .

English	fiction	.
英语	小说	.

这些以廉价印刷的小册子形式呈现的，是近年来英国一些最优秀的小说作品。

[ðoʊz] [huː] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm] [riːp] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]

Those	who	conduct	them	reap	the	advantage	of	the	literary	judgment	and
那些	WHO	执行	他们	收割	这	优势	的	这	文学	判断	和

['fɔːrən] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] ,

foreign	connections	of	the	older	publishing	houses	,
外国的	连接	的	这	老	出版	房屋	,

那些举办这些活动的人可以利用老牌出版社的文学鉴赏力和海外关系网络来获取优势。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

and	,	taking	possession	of	material	that	has	been	carefully	selected
和	,	采取	拥有	的	材料	那	有	到过	小心	已选

[ænd; ənd] ['lɪbərəli] [peɪd] [fɔːr; fər] ,

and	liberally	paid	for	,
和	慷慨地	有薪酬的	为了	,

并且，占有这些经过精心挑选并支付了丰厚费用的材料，

[ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət]['praɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] [loʊ] [æz; əz]

are	able	to	offer	it	to	the	public	at	prices	which	are	certainly	low	as
是	有能力的	到	提供	它	到	这	民众	在	价格	哪个	是	当然	低的	作为

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [baʊnd] [bʊks] [ðæt] [hæv; həv] [peɪd] ['kɑːpiraɪt] ,

compared	with	those	of	bound	books	that	have	paid	copyright	,
比较的	和	那些	的	边界	图书	那	有	有薪酬的	版权	,

与已支付版权费的精装书籍相比，它们的价格肯定要低得多，因此可以以较低的价格向公众提供这些电子书。

[bʌt; bət][ɑːr; ər]
but **are**
但 是

但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['daʊtləs] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['tʃiːpli] [əb'teɪnd] [ænd; ənd]
doubtless **high** **enough** **for** **literature** **that** **is** **so** **cheaply** **obtained** **and**
毫无疑问 高的 足够的 为了 文学 那 是 所以 便宜 获得 和
[soʊ] ['tʃiːpli] ['prɪntɪd] .
so **cheaply** **printed** **.**
所以 便宜 打印 .

对于获取和印刷成本如此低廉的文学作品来说，这个价格无疑已经足够高了。

[ðiːz] ['entərˌpraɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ɑːn][baɪ][kən'sɜːrnz] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [ˌhɪrtu'fɔːr] [delt]
These **enterprises** **have** **been** **carried** **on** **by** **concerns** **which** **have** **not** **heretofore** **dealt**
这些 企业 有 到过 携带 在 经过 担忧 哪个 有 不是 此前 已处理
[ɪn]['stændərd]['fɪkʃ(ə)n] ,
in **standard** **fiction** **,**
在 标准 小说 ,

这些企业是由以前从未从事过传统虚构业务的公司经营的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ə'reɪndʒmənts] [ɔːr] [treɪd]
and **which** **are** **not** **prepared** **to** **respect** **the** **international** **arrangements** **or** **trade**
和 哪个 是 不是 准备 到 尊重 这 国际的 安排 或者 贸易
['kəːtisiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['haʊzɪz] .
courtesies **of** **the** **older** **houses** **.**
礼貌 的 这 老 房屋 .

而且它们不愿尊重老牌公司的国际惯例或贸易礼仪。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [tʃiːp] ['sɪriːz] " [ðə; ði] [ə'bʌv] [ri'maːks][duː][nɑːt][ə'plai] .
To **one** **of** **the** **"** **cheap** **series** **"** **the** **above** **remarks** **do** **not** **apply** **.**
到 一 的 这 " 便宜的 系列 " 这 多于 评论 做 不是 申请 .

以上评论不适用于"廉价系列"产品。

[ðə; ði] " ['fræŋklɪn] [skwer] ['laɪbreri] " [ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv]
The **"** **Franklin** **Square** **Library** **"** **is** **published** **by** **a** **house** **which** **makes** **a** **practice** **of**
这 " 富兰克林 正方形 图书馆 " 是 已发布 经过 一个 房子 哪个 制作 一个 实践 的
['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtəreri] [mə'tɪriəl] ,
paying **for** **its** **English** **literary** **material** **,**
付费 为了 它是 英语 文学 材料 ,

《富兰克林广场图书馆》由一家惯于付费购买英文文学作品的出版社出版。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [leiz] [greɪt] [stres] [ə'pɑːn] " [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] .
and **which** **lays** **great** **stress** **upon** **"** **the** **courtesy** **of** **the** **trade** **.**
和 哪个 躺下 伟大的 压力 之上 " 这 礼貌 的 这 贸易 .

它非常强调"贸易礼仪"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [treɪd] [ðæt] [ðɪs] ['sɪriːz] [wʌz; wəz] [plænd] ,
" **It** **is** **generally** **understood** **by** **the** **trade** **that** **this** **series** **was** **planned** **,**
" 它 是 一般来说 理解 经过 这 贸易 那 这 系列 曾是 计划 ,

业内普遍认为，这一系列事件是事先计划好的。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɪn'vestmənt] , [æz; əz][fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][self] -

not	so	much	as	a	publishing	investment	,	as	for	purposes	of	self	-
不是	所以	很多	作为	一个	出版	投资	,	作为	为了	目的	的	自己	-

[dɪ'fens] ,

defence	,
防御	,

与其说是出版投资，不如说是出于自卫的目的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti][nɑːt][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ['æftər][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]

and	that	it	would	in	all	probability	not	be	continued	after	the	necessity	for
和	那	它	会	在	全部	可能性	不是	是	持续	后	这	必要性	为了

[self] - [dɪ'fens] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] .

self	-	defence	had	passed	by	.
自己	-	防御	有	通过了	经过	.

而且，在自卫的必要性消失之后，这种行为很可能不会继续下去。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['nʌmbərz] [ɪn'kluːd] [wɜːrks][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪmənts]

A	good	many	of	its	numbers	include	works	for	which	the	usual	English	payments
一个	好的	许多	的	它是	数字	包括	作品	为了	哪个	这	通常	英语	付款

[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,

have	been	made	,
有	到过	制成	,

其中很多作品都是以通常的英镑价格支付的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [ʃeɪp] ,

and	it	is	very	evident	that	,	in	this	shape	,
和	它	是	非常	明显	那	,	在	这	形状	,

很明显，在这种形状下，

[bʊks] [soʊ] [peɪd] [fɔːr; fər]['kænɑːt] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [rɪ'mjuːnərətɪv] [seɪl] .

books	so	paid	for	cannot	secure	a	remunerative	sale	.
图书	所以	有薪酬的	为了	不能	安全的	一个	有报酬的	销售	.

这样付费购买的书籍无法获得可观的利润。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [seɪf] [tuː; tə] [kən'kluːd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðer; ðər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] ,

It	seems	safe	to	conclude	,	therefore	,	that	their	publication	is	not	,
它	似乎	安全的	到	结束	,	所以	,	那	他们的	发布	是	不是	,

因此，可以肯定地说，他们的出版物并非如此。

[ɪn][ðə; ði]['lɪtərəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn'vestmənt] ,

in	the	literal	sense	of	the	term	,	a	business	investment	,
在	这	文字	感觉	的	这	学期	,	一个	商业	投资	,

从字面上讲，这是一项商业投资。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪz][nɑːt] [plænd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrmənənt] .

and	that	the	undertaking	is	not	planned	to	be	permanent	.
和	那	这	承诺	是	不是	计划	到	是	永恒的	.

而且这项事业并非计划长期持续。

[ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn] [tʃiːp] ['riːˌprɪnts][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][tə'rɑːntoʊ] ,

A	very	considerable	business	in	cheap	reprints	has	also	sprung	up	in	Toronto	,
一个	非常	大量	商业	在	便宜的	重印	有	还	弹簧	向上	在	多伦多	,

多伦多也涌现出了一个规模相当可观的廉价重印业务。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ɑːr; ər]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['westərn] [steɪts] [tʃiːp]

from	which	point	are	circulated	throughout	the	Western	States	cheap
从	哪个	观点	是	流通	自始至终	这	西	各州	便宜的

[ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrks][fɔːr; fər][ðə; ði] " [æd'væns] [ʃiːts] " [ænd; ənd] " [ə'merɪkən] ['mɑːrkɪt] ,

editions	of	English	works	for	the	"	advance	sheets	"	and	"	American	market	,
版本	的	英语	作品	为了	这	"	进步	纸张	"	和	"	美国人	市场	,

从这里开始，廉价的英文作品版本在西部各州流传，供"预印本"和"美国市场"使用。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['i:stərn] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv] [peɪd] ['lɪbərəl]['praɪsɪz] .

"	of	which	Eastern	publishers	have	paid	liberal	prices	.
"	的	哪个	东	出版商	有	有薪酬的	自由主义	价格	.

其中东方出版商支付了较高的价格。

[sʌm; səm] ['entərpraɪzɪŋ] [kə'neɪdiən] ['di:lɜ-z] [hæv; həv]['ɔ:lsoʊ]

Some	enterprising	Canadian	dealers	have	also
一些	进取	加拿大	经销商	有	还

一些有进取心的加拿大经销商也

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][kən'fju:ʒ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['poʊst(ə)l]

taken	advantage	of	the	present	confusion	between	the	United	States	postal
已采取	优势	的	这	展示	困惑	之间	这	团结的	各州	邮政

[ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][tu:; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [treɪd] [baɪ] [sə'plaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði][meɪlz]

and	customs	regulations	to	build	up	a	trade	by	supplying	through	the	mails
和	海关	法规	到	建造	向上	一个	贸易	经过	供应	通过	这	邮件

['ri:ˌprɪnts][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['kɑ:pɪraɪt] [wɜ:rks] ,

reprints	of	American	copyright	works	,
重印	的	美国人	版权	作品	,

利用美国邮政和海关法规之间的混乱局面，通过邮寄方式提供美国版权作品的复制品，建立起贸易往来。

[ɪn] [ɪ'dɪʃnz] [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] ['flɪmzɪli] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] [fri:] [ʌv; əv] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] ['kɑ:pɪraɪt] ,

in	editions	which	,	being	flimsily	printed	,	and	free	of	charge	for	copyright	,
在	版本	哪个	,	存在	脆弱地	打印	,	和	自由的	的	收费	为了	版权	,

这些版本印刷粗糙，且因版权原因免费提供，

[kæn; kən][bi:; bi][soʊld][æt; ət]['veri] ['mɑ:dərət] ['praɪsɪz] [ɪn'di:d] .

can	be	sold	at	very	moderate	prices	indeed	.
能	是	卖	在	非常	缓和	价格	的确	.

确实可以以非常适中的价格出售。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

It	is	very	evident	that	,	in	the	face	of	competition	of	this	kind	,
它	是	非常	明显	那	,	在	这	脸	的	竞赛	的	这	种类	,

显而易见，面对这种竞争，

[ðə; ði] ['peɪmənts] [baɪ] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃərz] [tu:; tə] ['fɔ:rən] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi]

the	payments	by	American	publishers	to	foreign	writers	of	fiction	must	be
这	付款	经过	美国人	出版商	到	外国的	作家	的	小说	必须	是

[mə'tɪrɪəli] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

materially	diminished	,
重大	减少	,

美国出版商向外国小说作家支付的稿酬必须大幅减少。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

国际版权(International copyright)
第3/3页

[ɔ:r][mʌst; məst] [si:s] [ˌɔ:ltə'geðər] .
or **must** **cease** **altogether** **.**
或者 必须 停止 共 .

或者必须完全停止。

[ði:z] ['pæmflət] ['sɪri:z] [hæv; həv] , [haʊ'evər] ,
These **pamphlet** **series** **have** **,** **however** **,**
这些 小册子 系列 有 , 然而 ,

然而，这些小册子系列却有：

[dʌn] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði][əb'sɜ:rdəti][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
done **a** **most** **important** **service** **in** **pointing** **out** **the** **absurdity** **of** **the** **present**
完毕 一个 最多 重要的 服务 在 指向 出去 这 荒谬 的 这 展示
[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['prɑ:pərti] ,
condition **of** **literary** **property** **,**
状况 的 文学 财产 ,

他为指出当前文学产权状况的荒谬性做出了极其重要的贡献。

[ænd; ənd][ɪn] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:piraɪt] [lɔ:] .
and **in** **emphasizing** **the** **need** **of** **an** **international** **copyright** **law** **.**
和 在 强调 这 需要 的 一个 国际的 版权 法律 .

并强调了制定国际版权法的必要性。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [bʊk] - [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [bɪ'fɔ:r]
In **connection** **with** **the** **change** **in** **the** **conditions** **of** **book** **-** **manufacturing** **before**
在 联系 和 这 改变 在 这 状况 的 书 - 制造业 前
[ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ,
alluded **to** **,**
暗示 到 ,

关于前面提到的图书制造条件的变化，

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['kredɪtɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['ɪnfluənst] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɑ:n]
they **may** **be** **credited** **as** **having** **influenced** **a** **material** **modification** **of** **opinion** **on**
他们 可能 是 已认可 作为 拥有 影响 一个 材料 修改 的 观点 在
[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] [hu:] [hæv; həv][ɪn] ['jɪrz] [pæst] [ə'poʊzd] [æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:piraɪt]
the **part** **of** **publishers** **who** **have** **in** **years** **past** **opposed** **an** **international** **copyright**
这 部分 的 出版商 WHO 有 在 年 过去的 反对 一个 国际的 版权
[æz; əz] ['i:ðər] [ˌɪnɪk'spi:diənt][ɔ:r] [ʌn'nesəseri] ,
as **either** **inexpedient** **or** **unnecessary** **,**
作为 任何一个 不合适的 或者 不必要 ,

他们或许应该被认为对出版商的观点产生了实质性的影响，这些出版商过去一直反对国际版权，认为国际版权既不方便也不必要。

[bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['kwoʊtɪd][æz; əz] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [sə'pɔ:rt] [tu:; tə]['eni] ['præktɪkəbl]
but **who** **are** **now** **quoted** **as** **ready** **to** **give** **their** **support** **to** **any** **practicable**
但 WHO 是 现在 引 作为 准备好 到 给 他们的 支持 到 任何 切实可行的
[ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l] ['meʒər] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [prə'poʊzd] .
and **equitable** **measure** **that** **may** **be** **proposed** **.**
和 公平 措施 那 可能 是 建议的 .

但现在他们表示，愿意支持任何切实可行且公平的措施。

[aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I have endeavored to give in the foregoing pages an outline sketch of the
我 有 努力 到 给 在 这 前文 页面 一个 大纲 草图 的 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:piraɪt] ,
history and present position of the question of international copyright ,
历史 和 展示 位置 的 这 问题 的 国际的 版权 ,

在前文中，我已尽力概述了国际版权问题的历史和现状。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['bri:fli] ['ɪndɪkeɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][stændz][tu:; tə] ['eθɪks]
and to briefly indicate some of the relations in which it stands to ethics
和 到 简要地 表明 一些 的 这 关系 在 哪个 它 站立 到 伦理
[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] .
and political economy .
和 政治的 经济 .

并简要指出它与伦理学和政治经济学的一些关系。

[wi:; wi] [meɪ] , [aɪ] [trʌst] , [bi:; bi]['eɪb(ə)l] , [æt; ət][noʊ] ['veri] ['dɪstənt] ['pɪriəd] , [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n] ,
We may , I trust , be able , at no very distant period , to look back upon ,
我们 可能 , 我 相信 , 是 有能力的 , 在 不 非常 遥远 时期 , 到 看 后退 之上 ,

我相信，在不久的将来，我们或许能够回顾过去，

[æz; əz][ɪk'sploʊdɪd] ['fæləsi:z] [ʌv; əv][æn; ən]['æntɪkweɪtɪd]
as exploded fallacies of an antiquated
作为 爆炸了 谬误 的 一个 过时的

如同被引爆的过时谬论

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['bɑ:rbərɪzəm] ,
barbarism ,
野蛮 ,

野蛮行径

[ðə; ði] [bɪ'li:fs] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [prɑ:'sperəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [baɪ]
the beliefs that the material prosperity of a community can be assured by
这 信仰 那 这 材料 繁荣 的 一个 社区 能 是 保证 经过
[sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]
surrounding it with Chinese walls of restrictions to prevent it from
周围 它 和 中国人 墙壁 的 限制 到 防止 它 从
['pɜ:rtʃəsɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] ['prɑ:dʌkt] [ɪts] ['nebəz] - [gʊdz] ,
purchasing in exchange for its own products its neighbors ' goods ,
购买 在 交换 为了 它是 自己的 产品 它是 邻居 - 商品 ,

这种观点认为，通过设置重重限制，防止一个社区用自己的产品交换邻居的商品，就能确保该社区的物质繁荣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts]['mɔ:rəl][ænd; ənd]['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [kæn; kən][bi:; bi] ['fə:ðəd] [baɪ][ðə; ði] [fri:]
and that its moral and mental development can be furthered by the free
和 那 它是 道德 和 精神的 发展 能 是 进一步 经过 这 自由的
['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'prəʊprɪət] [ɪts] ['nebəz] - [bʊks] .
exercise of the privilege of appropriating its neighbors ' books .
锻炼 的 这 特权 的 挪用 它是 邻居 - 图书 .

并且，通过自由行使挪用邻国书籍的特权，可以促进其道德和精神发展。

[fri:] [treɪd] ,
FREE TRADE ,
自由的 贸易 ,

自由贸易

[æz; əz] [prə'moʊtɪŋ] [piːs]
AS **PROMOTING** **PEACE**
作为 推广 和平

作为促进和平的手段

[ænd; ənd]
AND
和

和

[gʊd] [wɪl] [ə'mʌŋ] [men] .
GOOD **WILL** **AMONG** **MEN** **.**
好的 将要 之中 男士 .

人与人之间的善意。

[ə; eɪ]['peɪpər] [riːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [friː] [treɪd] [klʌb] , ['fɛbjəˌwɛri] . - , - , [baɪ] [tʃɑːrlz] [el]
A **paper** **read** **before** **the** **New** **York** **Free** **Trade** **Club** **,** **Feb** **.** **20** **,** **1879** **,** **by** **Charles** **L**
一个 纸 读 前 这 新的 约克 自由的 贸易 俱乐部 , 二月 . - , - , 经过 查尔斯 L
. [breɪs] .
. **Brace** **.**
. 支撑 .

查尔斯·L·布雷斯于 1879 年 2 月 20 日在纽约自由贸易俱乐部宣读的论文。

[tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəlɪst] ,
To **the** **moralist** **,**
到 这 道德家 ,

对道德家而言，

[friː] [treɪd] [ɪz][nɑːt][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ænd; ənd]
Free **Trade** **is** **not** **most** **of** **all** **important** **as** **a** **means** **of** **producing** **and**
自由的 贸易 是 不是 最多 的 全部 重要的 作为 一个 方法 的 生产 和
[dis'tribjuːtiŋ] [welθ] ,
distributing **wealth** **,**
分发 财富 ,

自由贸易最重要的并非其作为财富生产和分配手段的作用，

([ðoʊ] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]) [bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]
(**though** **in** **that** **it** **be** **the** **most** **efficient** **)** **but** **rather** **as** **a** **portion** **of** **that**
(尽管 在 那 它 是 这 最多 高效的) 但 相当 作为 一个 部分 的 那
['muːvmənt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] ,
movement **of** **humanity** **which** **,**
移动 的 人类 哪个 ,

（尽管这可能是最有效的），但它却是人类运动的一部分，

[rɪ'siːvɪŋ] [ɪts] ['gretɪst] ['ɪmpʌls] [ˌeɪ'tiːn] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [hæz; həz] [bɪn] ['stedəli] ['evər] [sɪns]
receiving **its** **greatest** **impulse** **eighteen** **centuries** **ago** **,** **has** **been** **steadily** **ever** **since**
接收 它是 最 冲动 十八 几个世纪 前 , 有 到过 稳步 曾经 自从
[rɪ'muːvɪŋ] ['predʒudisiz] ,
removing **prejudices** **,**
移除 偏见 ,

它在十八个世纪前获得了最大的推动力，此后一直在稳步消除偏见。

['laɪtnɪŋ] ['bəːdənz] , ['duːɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [tə'geðər] ['ɪntuː]
lightening **burdens** **,** **doing** **away** **with** **abuses** **,** **and** **bringing** **together** **into**
闪电 负担 , 正在做 离开 和 滥用 , 和 带来 一起 进入
[wʌn] , ['dɪfrənt] ['klæsɪz] [ænd; ənd] ['piːpəlz] [ænd; ənd]['reɪsɪz] .
one **,** **different** **classes** **and** **peoples** **and** **races** **.**
一 , 不同的 课程 和 人民 和 种族 .

减轻负担，消除弊端，将不同阶级、民族和种族的人们团结在一起。

['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [hjuː'meɪn] ['ɪmpʌls] ,

Living	**under**	**the**	**influence**	**of**	**this**	**great**	**humane**	**impulse**	**,**
活的	在下面	这	影响	的	这	伟大的	人道	冲动	,

生活在这种伟大的人道主义精神的影响下，

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [rɪ'membər] [wʌt] [ɪ'fekts] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

we	**do**	**not**	**enough**	**remember**	**what**	**effects**	**it**	**has**	**already**	**accomplished**	**,**
我们	做	不是	足够的	记住	什么	效果	它	有	已经	完成	,

我们已经不太记得它已经取得了哪些成果。

[wʌt] [sloʊ] [bʌt; bət] ['pɜːrmənənt] ['viktəriz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [wʌn] ,

what	**slow**	**but**	**permanent**	**victories**	**it**	**has**	**won**	**,**
什么	慢的	但	永恒的	胜利	它	有	韩元	,

它赢得了多么缓慢但持久的胜利啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ɪt'self] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [wɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	**what**	**it**	**proves**	**itself**	**adapted**	**to**	**win**	**in**	**the**	**centuries**	**to**	**come**	**.**
和	什么	它	证明	本身	改编	到	赢	在	这	几个世纪	到	来	.

事实证明，它已经适应了未来几个世纪的竞争环境，并取得了胜利。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['betər] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'weɪt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [sʌtʃ] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ɪts] ['prɑːgres]

It	**will**	**better**	**show**	**us**	**what**	**changes**	**await**	**the**	**world**	**in**	**such**	**parts**	**of**	**its**	**progress**
它	将要	更好的	展示	我们	什么	变化	等待	这	世界	在	这样的	部分	的	它是	进步

[æz; əz] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [friː] [treɪd] ,

as	**relate**	**to**	**Free**	**Trade**	**,**
作为	涉及	到	自由的	贸易	,

它将更好地向我们展示，在与自由贸易相关的世界发展领域，世界将会发生哪些变化。

[tuː; tə] [noʊt] , ['briːfli] ,

to	**note**	**,**	**briefly**	**,**
到	笔记	,	简要地	,

简而言之，

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [rɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [ænd; ənd] [baɪ] [raɪt]

a	**few**	**of**	**the**	**improvement**	**wrought**	**by**	**the**	**spirit**	**of**	**humanity**	**and**	**by**	**right**
一个	很少	的	这	改进	锻	经过	这	精神	的	人类	和	经过	正确的

['riːz(ə)n] [ɪn] ['jʊrəp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

reason	**in**	**Europe**	**during**	**the**	**last**	**thousand**	**years**	**.**
原因	在	欧洲	期间	这	最后的	千	年	.

过去一千年来，人类精神和理性给欧洲带来了一些进步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神